

# 中葡论坛

## FÓRUM DE MACAU



文化周展示了葡语国家的多样性

SEMANA CULTURAL MOSTRA DIVERSIDADE  
DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

**04** 评估报告指出了论坛的未来发展  
RELATÓRIO APONTA  
CAMINHOS PARA O  
FUTURO DO FÓRUM

**18** 中葡论坛新副秘书长上任  
FÓRUM TEM NOVO  
SECRETÁRIO-GERAL  
ADJUNTO

**34** 旅游业或可成为疫后时期的出路  
TURISMO PODE SER GRANDE  
APOSTA NO PERÍODO  
PÓS-PANDEMIA

半年刊 Boletim Semestral | 第46期 Número 46

2020年冬 | Inverno 2020

出版者 中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处

Publicação do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡论坛常设秘书处宣传刊物编辑委员会：

Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado Permanente do Fórum de Macau:

副秘书长（中华人民共和国指派）丁恬 Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘书长（葡语国家指派）赞东 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países de Língua Portuguesa) Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo

副秘书长（澳门特区指派）黄伟麟 Secretário-Geral Adjunto (indicado pelo Governo da RAEM), Dr. Casimiro de Jesus Pinto

行政办公室主任何萌 Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

联络办公室主任及葡萄牙派驻代表布思丽 Coordenadora do Gabinete de Ligação e Delegada de Portugal junto do Secretariado Dra. Maria João Bonifácio

辅助办公室主任莫苑梨 Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政办公室顾问甄程 Assessora do Gabinete de Administração, Dra. Zhen Cheng

辅助办职务主管郑丽湘 Chefia Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Luísa Cheang

辅助办顾问高级技术员苏珊珊 Técnica Superior Assessora, Dra. Lurdes de Sousa

辅助办顾问督察赵思海 Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

制作者 Produção Macaulink

发行量 Circulação 1,000

印刷 Impressão

华辉印刷有限公司 Welfare Printing, Ltd. Macau

编者的话 EDITORIAL

## 全方位部署 迎接后疫情时代

# FÓRUM DE MACAU PREPARADO COM UM INTENSO PROGRAMA PARA O PERÍODO PÓS-PANDEMIA

2020年下半年对于中葡论坛而言具有重要意义，不仅秘书处人员进行了轮换交替，也迎来了中国社会科学院就论坛成立15周年工作成效评估报告的发布。

评估报告促使我们回顾论坛过去15年来遇到的挑战，以及在中华人民共和国和安哥拉、巴西、佛得角、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比以及东帝汶等葡语国家的支持下继续推行且已有成效的工作。

在近期《中葡论坛》里，我们专访了新任副秘书长赞东、新任安哥拉派驻代表贾理路与前任副秘书长罗德高，讨论有关中葡论坛的重要事项，以及他们对论坛未来发展的看法。专访恰逢中国与葡语国家（澳门）经贸合作论坛常任秘书处第十五次例会召开期间，各葡语国家和澳门特区政府代表均表示希望加强中国与葡语国家后疫情时代下的经济合作。

例会上，丁恬副秘书长代表中葡论坛的各位领导呼吁积极探索新模式开展交流，推动后疫情时代的合作，为恢复经济做好准备。

展望2021年的经济复苏，中葡论坛各成员国代表一致提到旅游业存在的巨大机遇，并强调中国与葡语国家必须在后疫情时代加强旅游领域的合作。

2020年下半年，虽然受到新冠肺炎疫情的影响，但中葡论坛始终坚持稳步推进工作，开展一系列重大活动来迎接2021年的到来，同时促进与国际间的交流，探索新的方法和道路，进一步拉近中国与葡语国家的关系。

O segundo semestre de 2020 tem representado uma fase importante da vida do Fórum de Macau, não só ao nível da rotação de alguns dos seus quadros dirigentes mas também pelo anúncio dos resultados da avaliação feita pela Academia China de Ciências Sociais aos 15 anos da instituição.

A avaliação permite agora o repensar de alguns dos bloqueios encontrados durante esse período e, certamente, continuar o caminho dos trabalhos bem sucedidos que foram realizados, não só junto da República Popular da China mas também em Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste.

Nesta edição publicamos depoimentos do novo Secretário-Geral Adjunto, Paulo Jorge Rodrigues Espírito Santo, de Rodrigo Brum anterior Secretário-Geral Adjunto e de Eduardo Velasco Galiano, que passa a exercer o cargo de delegado de Angola junto da instituição, e que são importantes documentos que mostram a visão destas personalidades em relação ao Fórum e ao seu futuro.

Referimos igualmente o facto dos representantes dos Países de Língua Portuguesa e do governo de Macau no Fórum de Macau, durante a 15.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) que decorreu em Macau terem pedido à China o reforço da cooperação económica no período pós-pandemia. Tratou-se de uma reunião em que os responsáveis do Fórum, pela voz do Secretário-Geral Adjunto Ding Tian, vieram defender a necessidade de explorar os novos modelos de intercâmbio, dinamizar a cooperação no período pós-pandemia e preparar-se para a recuperação económica.

Perspectivando a retoma económica em 2021, surge igualmente a voz dos responsáveis do Fórum de Macau lembrando das imensas oportunidades que existem no sector do turismo e defendendo a necessidade de uma maior cooperação nesse sector entre a China e os Países de Língua Portuguesa no período pós-pandemia.

O segundo semestre de 2020, claramente afectado pelas consequências da pandemia do Covid-19, permitiu, no entanto, que o Fórum Macau tenha prosseguido a sua actividade com uma série de acções importantes que prepararam caminho para 2021 e para uma maior intervenção da instituição na cena internacional, com novas metodologias e novos caminhos que permitirão continuar a reforçar as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa.



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFAEM (国际版)



forumchinapl (内地版)



# 目录 ÍNDICE

04



10



14



32



04

中国—葡语国家文化周——精彩纷呈的文化盛宴  
Semana Cultural China-Lusofonia:  
O espectáculo tem de continuar

10

「中葡论坛成立15周年第三方评估」  
报告发布  
Fórum divulga avaliação dos 15 anos  
de actividade elaborado pela Academia  
Chinesa de Ciências Sociais

14

人物专访：中葡论坛新任副秘书长赞东  
Entrevista com Paulo Jorge Espírito  
Santo, novo Secretário-Geral Adjunto  
do Fórum de Macau

18

人物专访：前中葡论坛副秘书长罗德高  
Entrevista com o Secretário-Geral  
Adjunto Cessante do Fórum de Macau,  
Rodrigo Brum

22

专访中葡论坛安哥拉新任派驻代表  
Ambição do novo representante de  
Angola junto do Fórum de Macau

26

中葡论坛冬季刊新闻  
Notícias do Fórum de Macau  
para o Boletim de Inverno

32

新冠肺炎：寄希望于中巴联合研发疫苗  
Covid-19: Esperança na vacina  
sino-brasileira

38

寻找21世纪的黄金：中国与澳洲联手开发  
安哥拉稀土  
Parceria Australiana e Chinesa para  
Minerar "Ouro do Século XXI"  
em Angola

42

新时代、新能源——葡萄牙加大对氢能的投入  
Novas Energias: Portugal aposta  
fortemente no hidrogénio

46

专访IdeiaLab联合创始人萨拉·法基尔  
Entrevista com Sara Fakir, co-fundadora  
da IdeiaLab

54

携手并进——澳门与葡语国家在教育领域的机遇  
Aprender com os cidadãos dos Países  
de Língua Portuguesa

62

葡语国家美食——有待发掘的文化价值  
Gastronomia Lusófona, um valor cultural  
e material à espera de ser descoberto

68

中国与葡语国家进出口商品总值  
Trocas comerciais entre a China e os  
Países de Língua Portuguesa

70

新闻  
Notícias

79

服务平台  
Plataforma de serviços





中国—葡语国家文化周 —— 精彩纷呈的文化盛宴

SEMANA CULTURAL CHINA-LUSOFONIA:  
O ESPECTÁCULO TEM DE CONTINUAR

相片 Fotos: 中葡论坛 Fórum de Macau





安哥拉乐队  
Tunjila Tuajokota de Angola



丁恬副秘书长与各葡语国家驻华大使参与文化周活动  
O Secretário-Geral Adjunto Ding Tian e os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China participam nas actividades da semana cultural

©中葡论坛 Fórum de Macau

今年10月，葡语国家文化再次在澳门绽放异彩。在中葡论坛秘书处丁恬副秘书长与各葡语国家驻华大使的见证下，“第十二届中国—葡语国家文化周”在2020年葡语国家产品及服务展（澳门）活动上揭开序幕。尽管受疫情影响，主办方及参展艺术家积极透过各种新颖方式与公众互动，以延续文化周的精彩盛况。

为了让全球观众体验多元的中葡文化，文化周自10月22日开始于线上线下同步进行，期间组织约40场分别来自安哥拉、巴西、佛得角、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比、东帝汶、果阿·达曼·第乌、澳门和中国内地等11个国家和地区的文化展演。

在音乐方面，来自安哥拉的炙鸟乐队代表该国为文化周的观众带来Diémbe风格音乐的歌舞。炙鸟乐队成立于1999年，有五名成员，其中两名是视障人士，其队长为人称

Macau apreciou mais uma vez em 2020 a cultura dos países lusófonos, num contexto de pandemia que obrigou a que a organização da Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa e os artistas participantes experimentassem novas formas de interação com o público.

Simultaneamente *online*, desde 22 de Outubro e *offline* para aumentar o número de espectadores, a Semana Cultural envolveu cerca de 40 apresentações culturais de 11 países e regiões, entre as quais Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Timor-Leste, Goa, Damão e Diu, Macau e China interior.

Na música, Angola foi representada pelo grupo Tunjila Tuajokota, que pela primeira vez gravou o seu espectáculo de música e dança tradicional numa

actuação sem público para ser exibida em Macau, segundo disse ao boletim do Fórum Tomé Bizerra Dias “Kandomba Chimbica”, líder do grupo, que integra dois deficientes visuais.

“Terem seleccionado o nosso grupo para este evento foi prova de que Deus existe para nós”, disse “Kandomba Chimbica.” “Foi diferente dos espectáculos que temos feito, teve de ser num formato diferente, via Internet. Fomos à luta e no final comunicáramos que estava tudo bem”, adiantou. “Mesmo não sabendo como as pessoas receberam a nossa obra, toda a experiência foi muito boa.”

Grupo de cinco elementos formado em 1999, os Tunjila Tuajokota interpretam estilos musicais tradicionais de uma das regiões de Angola mais ricas culturalmente, a província de Malanje, nas línguas

“Kandomba Chimbica”的托梅·比塞拉·迪亚斯。他向《中葡论坛》表示，为了参与中葡文化周，他们首次在没有观众的情况下录制了一场演出。

“我们的团队能被选中参加这次活动，证明上帝与我们同在。”迪亚斯说，“有别于以往的演出方式，这次我们通过互联网将表演呈现于观众眼前。对于我们来说，这是一场冒险，最后效果还不错。虽然我们不知道观众反响如何，这也是一次非常棒的经历。”

在这场表演当中，乐队成员穿起了传统服饰tunjila，用当地语言诠释了马兰热省的传统音乐风格。马兰热省是安哥拉文化最丰富的地区之一。迪亚斯介绍道，乐队所展示的是马兰热省卡昂博市人民的传统服饰、说话方式以及传统的演唱风格；在创作高品质音乐的同时，他们希望能向安哥拉北部地方及其文化致敬。

ativas e com trajes tradicionais.

“Kandomba Chimbica” disse que são “os trajes, falar e cantar tradicional do povo de Kaombo, província de Malanje.” Fazendo boa música, adianta, o grupo pretende “dignificar a região e cultura do norte” de Angola.

“Nao temos vergonha de falar o nosso quimbundo (dialecto), a linguagem que nos caracteriza. Realçamos o que estava a ser feito no passado e estava a ser esquecido”, adianta. O título do primeiro álbum do grupo foi, apropriadamente, “Legado dos nossos antepassados.” A valorização da cultura tradicional reflecte-se já até entre a maneira de vestir dos jovens da região, relata “Kandomba Chimbica”: “as pessoas já vão na rua vestidas à tunjila, já criámos uma marca.”

Outros artistas representados na Semanal Cultural de 2020 foram a

cançonetista Roberta Sá, do Brasil, a banda Bulimundo, de Cabo Verde, o grupo MC-2, da Guiné-Bissau, o cançonetista AZ Khinera, de Moçambique, a banda Virgem Suta, de Portugal, o grupo All About Life, de Timor-Leste e Kalú Mendes, de São Tomé e Príncipe. A China será representada pelo grupo de teatro “Ópera Luju”, do município de Jinan, província de Shandong.

O teatro em língua portuguesa também esteve representado pela Companhia de Horizonte Njinga Mbande de Angola, Núcleo Vinícius Piedade e Cia do Brasil, Cia 50 Pessoa de Cabo Verde, Companhia de Ussoforal da Guiné-Bissau e a Associação de Representação Teatral “Hiu Koc” de Macau.

A organização do festival informou ter sido procurado um maior envolvimento dos espectadores, como



“我们并不羞于说我们的方言 quimbundo，这是我们特有的语言。我们想要强调的是过去所做的和正在被遗忘的事情。”

炙鸟首张专辑的名称恰好是《我们祖先的遗产》。“对传统文化的欣赏甚至已经反映在该地区年轻人的穿着上，他们穿着tunjila走上街头，继而带起了潮流。”他说。

参加2020年文化周的艺术家还包括巴西歌手罗贝尔塔·萨、佛得角 Bulimundo 乐队、几内亚比绍 MC-2 组合、莫桑比克歌手阿扎瑞亚斯·阿诺那·塞缪尔、葡萄牙 Virgem Suta 乐队、东帝汶 All About Life 组合。而中国代表则是来自山东省济南市的吕剧院。

安哥拉 Njinga Mbande 地平线艺术有限公司、巴西维尼修斯·彼达迪剧团、佛得角 50 人有限公司剧团、几内亚比绍 Ussoforal 剧团和澳门晓角话剧研进社也带来了葡语话剧节目。据文化周主办方介绍，为了提升互动感，剧团们均通过别出心裁的灯光和布景的设计，让观众仿佛置身剧场之中。

晓角话剧研进社为本届文化周呈献舞台剧《水浒英雄之某甲某乙》。该剧创作于2000年，并于2016年在澳门艺术节上演出。最近三年剧社又对话剧进行了重新编排，由七名演员（不到原定人数的一半）饰演绎110个角色。表演亮点包括锣鼓、默剧、杂耍、即兴喜剧、幻术和功夫。

se estivessem no teatro, através do “design” de iluminação e cenários.

O grupo teatral Hiu Koc trouxe ao festival "Alguém em Foragidos do Pântano", uma peça escrita em 2000, já interpretada no Festival de Arte de Macau em 2016, e “reconstruída” nos últimos três anos, com sete actores (menos de metade do número original) desempenhando 110 papéis. O espectáculo inclui percussão, mímica, malabarismo, comédia improvisada, ilusionismo e kung fu.

“Vamos continuar a ensaiar e a experimentar o desempenho e vamos produzir um trabalho completo no próximo ano, planeando apresentá-lo na China Continental e noutros países”, disse ao Boletim do Fórum Ben Ieong, produtor do grupo teatral.

O espectáculo, adianta, só funciona com público: “é uma comédia e há muita interacção ... se não houver público para assistir, havendo apenas gravação, a representação torna-se muito aborrecida.” “É muito difícil actuar sem público”, disse o produtor dos Hiu Koc.

O facto de a pandemia estar controlada em Macau permitiu que as representações contassem com algum público, sendo depois gravadas.

As apresentações de música e dança, teatro, demonstrações artesanais, ensino

de culinária e exibição das obras dos artistas dos 11 países e regiões podem ser vistas acedendo à página temática da 12.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa (<https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/pt/home-pt/>), segundo o Fórum de Macau.

Além disso, 10 chefes de cozinha partilharam, *online*, a culinária da gastronomia dos países de língua portuguesa e ensinaram como cozinhar uma variedade de pratos distintos, como o mufete de Angola, peixe ensopado e mousse de maracujá do Brasil, djagacida de Cabo Verde, filetes de peixe com puré de batata-doce da Guiné-Bissau, caril de frango com leite de coco de Moçambique, pataniscas de bacalhau e arroz de feijão de Portugal, molho no fogo acompanhado com tubérculos de São Tomé e Príncipe, migalha de carne de vaca com masala verde de Goa, Damão e Diu e também camarões com alho picante de Macau.

A cerimónia de abertura da 12.ª Semana Cultural da China e dos Países de Língua Portuguesa foi presidida pelo secretário-geral adjunto do Fórum de Macau, Ding Tian, acompanhado dos embaixadores dos Países de Língua Portuguesa na China, à margem da Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa 2020 (Macau) (2020PLPEX).

A “experiência offline” foi realizada no Complexo da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com uma exposição sobre o processo de desenvolvimento do Fórum de Macau e três exposições das obras de artistas, nomeadamente Alexandre Marreiros de Macau, Raquel Galheiro de Portugal e Bernardino Soares de Timor-Leste, que vão apresentar uma “dinâmica dramática de arte através das pinturas e fotografias.”

Em Outubro, Macau recebeu também o Festival da Lusofonia, organizado pelo Instituto Cultural de Macau na zona das Casas-Museu da Taipa, que proporcionou ao público diferentes géneros de música e dança, com grupos artísticos lusófonos de Macau. ■

剧团监制杨彬对《中葡论坛会刊》说：“我们将继续排练，继续演出，务求在明年创作出一部完整的作品，在中国内地和其他国家演出。”

他还表示，这出舞台剧必须要有观众在场，才能发挥应有的效果：“这是一出喜剧，与观众有很多互动。如果只有录像，没有观众参与，表演就会变得非常乏味。没有观众的表演是非常困难的。”由于澳门的疫情得到了控制，这些表演除了进行录影，也获得一些观众进场观看。

此外，10位来自葡语国家的大厨还在文化周期间，在线上教授烹煮各种葡语国家美食的方法，如安哥拉菜 Mufete、巴西海鲜烩、百香果慕斯、佛得角菜 Djagacida、几内亚比绍菜鱼排配甘薯泥、莫桑比克的咖喱椰奶鸡、葡萄牙的炸雪鱼红豆饭、圣多美和普林西比的炉火酱汁鱼配土豆、果亚、达曼和第乌地区的牛肉碎配绿玛沙拉，以及澳门的蒜蓉辣椒炒虾。

中葡文化周的线下活动则在中国与葡语国家商贸合作服务平台综合体举行，包括一场中葡论坛成果展，以及三场艺术家作品展，分别由澳门本地艺术家马伟图 (Alexandre Marreiros)、葡萄牙艺术家拉奎尔·格拉里路 (Raquel Galheiro) 和东帝汶艺术家贝纳迪诺·苏亚雷斯 (Bernardino Soares)，以画作和摄影作品呈现“艺术的张力”。

想体验本届中葡文化周的精彩节目，请登录“第十二届中国—葡语国家文化周”专题网站 (<https://semanacultural.forumchinapl.org.mo/pt/home-pt/>)，欣赏到来自11个国家和地区的歌舞表演、话剧、手工艺展示、烹饪教学以及艺术家作品展览。

此外，澳门文化局也于十月在氹仔龙环葡韵举办了“葡韵嘉年华”，由澳门葡语艺术团体为市民带来不同类型的歌舞表演，让参加者感受葡语国家精彩活力的一面。■

扫描二维码访问文化周网站  
Digitalize este código QR para aceder à página da Semana Cultural



中文



Português



上至下：安哥拉厨师；澳门艺术家马伟图；巴西厨师；圣多美和普林西比工匠  
Cima a baixo: Silvia Victória [Angola]; Alexandre Marreiros [Macau]; Victor Vieira [Brasil]; Florentino Filipe da Encarnação (São Tomé e Príncipe)



澳门晓角话剧研进社进行舞台表演  
Espectáculo de Macau Hiu Kok Drama Association



# 「中葡论坛成立15周年第三方评估」报告发布

## FÓRUM DIVULGA AVALIAÇÃO DOS 15 ANOS DE ACTIVIDADE ELABORADO PELA ACADEMIA CHINESA DE CIÊNCIAS SOCIAIS



《中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）成立十五周年第三方评估报告》  
Relatório de Avaliação Externa por Ocasião do 15º Aniversário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

中葡论坛（澳门）常设秘书处于10月举行的第十五次例会上发布了《中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）成立15周年成效与展望第三方评估报告》。

报告由中国社会科学院世界经济与政治研究所开展，在2018年至2020年期间访问了安哥拉、巴西、佛得角、几内亚比绍、莫桑比克、葡萄牙、圣多美和普林西比和东帝汶等葡语国家后，收编了有关中葡论坛过去15年的活动资讯。

第三方评估报告终审会暨结题会1月在澳门举行，常设秘书处全体人员、各葡语国家驻华使节、各方评审专家，以及中国社会科学院课题组参加。来自论坛“九国十方”的专家提出了许多中肯的意见和建议，经过充分讨论，完善了第三方评估报告。

报告长达300页，内容涵盖多个主题，包括中葡论坛在促进中国与葡语国家间经贸合作上所取得的成果、中葡商贸合作服务平台的建设、中葡论坛机制建设，以及为中葡论坛的未来发展提出以下建议：

第一，促进贸易投资便利化，深化中国与葡语国家贸易投资合作。研究制定中国与葡语国家贸易便利化行动计划；研究出台投资便利化指南或协商签署中葡论坛投资协定，为投资便利化提供保障；充分发挥“中国—葡语国家经贸合作及人才信息网”的作用；对亚非葡语国家继续执行输华产品零关税政策；推动货物贸易与服务贸易数字化建设；以服务贸易为新的增长点，引导各国企业参与本国的服务业和对外服务贸易。

O relatório de avaliação externa dos 15 anos de actividade do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) foi divulgado pelo Secretariado Permanente no decurso da sua 15.ª Reunião Ordinária, realizada em Outubro.

O relatório foi elaborado pelo Grupo de Avaliação da Academia Chinesa de Ciências Sociais entre 2018 e 2020, depois de ter visitado Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste, países onde foram recolhidas informações sobre a actividade do Fórum de Macau nos últimos 15 anos.

A divulgação da avaliação foi feita em Janeiro em duas sessões de apreciação durante as quais os especialistas dos 9 países e 10 partes do Fórum apresentaram várias e pertinentes opiniões e propostas melhorando deste modo o relatório da avaliação.

Estiveram ainda presentes nas sessões os responsáveis do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e da Academia Chinesa de Ciências Sociais.

O documento, com 400 páginas, aborda entre outros temas os resultados obtidos pela cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa promovida pelo Fórum de Macau.

A avaliação refere-se igualmente à Construção da Plataforma de Serviços, do Mecanismo do Fórum de Macau e do posicionamento da instituição com

vista ao seu futuro desenvolvimento, apresentando uma série de sugestões de políticas a serem adoptadas.

Com o objectivo de promover o desenvolvimento futuro do Fórum de Macau, o relatório de avaliação do Grupo de Avaliação da Academia Chinesa de Ciências Sociais sugere oito medidas:

Primeiro, promover a facilitação do comércio e do investimento, aprofundando a cooperação comercial e de investimento entre a China e os PLP. Neste âmbito, deve-se estudar e elaborar o Plano de Acção, para a facilitação do comércio e do investimento entre a China e os PLP. Deve-se, igualmente, estudar e estabelecer um guia de facilitação do investimento ou assinar acordos de investimento do Fórum de Macau, a fim de promover e facilitar o investimento. Desenvolver plenamente um Portal em Rede de Informações de Talentos para a Cooperação na Área Económica e Comercial entre a China e os PLP. Continuar a implantar a política de Tarifa Zero aos produtos dos países afro-asiáticos de língua portuguesa exportados para a China. Promover o comércio electrónico de mercadorias e de serviços. Orientar a participação das empresas de cada país na sua respectiva indústria de serviços e no seu comércio exterior de serviços, tomando como o novo ponto de crescimento o comércio de serviços.

Segundo, optimizar o ambiente de desenvolvimento das micro, pequenas e médias empresas, encorajando



第二，完善中小微企业发展环境，促进中国与葡语国家中小微企业的对接与合作。成立中小微企业对接与合作工作小组；给予中国与葡语国家的中小微企业技术和资金支持；充分发挥省市间合作机制，让更多的中小微企业参与其中。

第三，拓展产业合作领域，创新产业合作模式。加强中国与葡语国家在农业、制造业和服务业的产业合作，特别是海洋资源保护、海洋的科学利用和开发重点领域的合作；充分利用丝路基金、中葡合作发展基金，实施一批双边或三方产能合作项目；进一步推动中国与葡语国家在航空和海上运输等方面的合作；开发产业数字化系统；大力支持粤澳中医药科技产业园的发展。

第四，创新金融合作模式，服务实体经济。中葡合作发展基金可采取国际政府和社会资本合作（PPP）模式扩大投资规模和投资区域；发展中葡债券市场，将澳门打造成葡语国家债券融资中心；发起设立中葡担保基金；建立中葡跨境电商大数据中心与结算中心，实现人民币跨境支付；建设中葡新型跨境支付系统，推动与葡语国家有业务往来的中资金融机构及企业在澳门设立业务运营中心；支持澳门打造中葡金融人才培训基地。

第五，加强教育合作与人文交流，为中国与葡语国家合作提供人才支撑。从“需求侧”着手，进一步提升人力资源培训的效果。强化中国内地与澳门葡萄牙语教学机构的联系机制，设立葡语国家研究中心或中葡论坛研究中心；依托澳门特区政府，设立中葡论坛奖学金；促进澳门高校培养中国内地和葡语国家的双语（汉语、葡语）人才，提升中国内地和澳门的葡语教师水准。增加文化交流的内容和形式的多元性，打造“旅游节”、“文学节”、“视听艺术节”和“青年节”等文化交流名片。

第六，推进国际发展合作，提高亚非葡语国家发展能力。继续推动中国向亚非葡语国家提供无偿援助、无息贷款和优惠贷款，实施一批有利于亚非葡语国家发展的

o contacto e a cooperação entre empresas da China e dos PLP. Para o efeito, deve-se estabelecer um grupo de trabalho para contacto e cooperação das micro, pequenas e médias empresas. Deve-se, igualmente, oferecer apoio tecnológico às micro, pequenas e médias empresas da China e dos PLP. Aplicar de forma completa o mecanismo cooperativo entre as cidades e as províncias, atraindo mais participação das micro, pequenas e médias empresas.

Terceiro, expandir os domínios de cooperação industrial, inovando o modelo de cooperação. Assim, é necessário fortalecer a cooperação industrial nas áreas de agricultura, indústria manufactureira e indústria de serviços, com especial incidência nas áreas da protecção dos recursos marítimos, utilização e desenvolvimento científico do mar. Para o efeito, deve-se aproveitar plenamente o Fundo da Rota da Seda, Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-PLP, implementando uma série de projectos de cooperação industrial bilateral ou tripartida. Promover, igualmente e de forma aprofundada a cooperação no âmbito de aviação e transporte marítimo. Desenvolver o sistema digitalizado industrial. Por fim, apoiar de forma empenhada o desenvolvimento do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong-Macau.

Quarto, inovar a cooperação financeira, servindo o desenvolvimento das entidades económicas práticas. Para o efeito, o Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-PLP pode amplificar-se na dimensão e área de investimento através do modelo PPP (Parceria Público-Privada). Neste âmbito, pretende-se desenvolver o mercado de obrigações China-PLP, instituindo Macau como centro de financiamento das obrigações dos PLP. Estabelecer um fundo de garantia China-PLP. Estabelecer centros de Big Data e de liquidação do comércio electrónico transfronteiriço

China-PLP, realizando o pagamento transfronteiriço de RMB. Construir um novo sistema de pagamento transfronteiriço entre a China e os PLP, encorajando o estabelecimento de centros de funcionamento em Macau das empresas ou instituições financeiras chinesas que tenham acordos com os PLP. Apoiar Macau na construção de uma base de formação de pessoas qualificadas no sector financeiro da China e dos PLP.

Quinto, reforçar a cooperação educacional e o intercâmbio humano e cultural, oferecendo mão-de-obra qualificada para a cooperação entre a China e os PLP. Neste âmbito, pretende-se aperfeiçoar ainda mais a eficácia da formação de recursos humanos do lado de procura. Fortalecer o mecanismo de contacto entre as instituições educacionais da parte continental da China e de Macau, continuar a desempenhar o papel das instituições de pesquisa da China e dos PLP, promovendo a devida cooperação e seus intercâmbios. Organizar a bolsa de estudo do Fórum de Macau através do Governo da RAEM. Encorajar as escolas de ensino superior a formar falantes bilingues (chinês e português) da parte continental da China e dos PLP, aumentando a qualificação dos professores de português na parte continental da China e em Macau. Por fim, aumentar a diversificação do conteúdo e tipos de intercâmbio cultural, organizando bem os exemplares de intercâmbio cultural, incluindo Festa de Turismo, Festa de Literatura, Festa de Arte Audiovisual, Festa para a Juventude, entre outros.

Sexto, promover a cooperação de desenvolvimento internacional, melhorando a capacidade de desenvolvimento dos países afro-asiáticos de língua portuguesa. Continuar a promover o fornecimento da assistência gratuita, créditos sem juro e créditos preferenciais da China aos países afro-asiáticos de língua portuguesa. Implementar uma série de projectos que poderão beneficiar o desenvolvimento destes países.



中葡论坛成立十五周年第三方评估报告发布会  
Sessão de Lançamento do Relatório de Avaliação Externa por Ocasão do 15º Aniversário do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa

项目；推进中国与葡语国家开展三方合作。

第七，深化中国与葡语国家商贸合作服务平台建设，提升澳门国际影响力。中葡论坛应推动澳门在中国与葡语国家经贸合作中的平台作用不断迈上新台阶；持续推动中国与葡语国家商贸合作服务平台的升级；加强中国与葡语国家商贸合作服务平台建设与粤港澳大湾区建设的对接；促进澳门发挥服务商贸往来的金融中介作用；促进澳门在中介机构培育方面发挥更大作用。

第八，完善中葡论坛机制建设，提高中国与葡语国家合作效率。推动中葡论坛机制改革，提升中葡论坛的合作层级，在适当时机举办中国与葡语国家首脑会议；重点加强各国的对接机制，进一步完善各国地方政府的参与机制；丰富中葡论坛的宣传渠道，定期或不定期开展九国十方记者行活动。■

Promover a cooperação tripartida entre a China e os PLP.

Sétimo, reforçar a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, elevando a influência internacional de Macau. Para tal, o Fórum de Macau, como plataforma na cooperação económica e comercial entre a China e os PLP, deve promover o seu papel a um novo patamar. Deve-se, igualmente, impulsionar de forma constante a actualização da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Incentivar o contacto entre a construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a construção da Área de Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-

Macau. Promover o papel de Macau como intermédio financeiro a serviço de negócios comerciais. Amplificar a função de Macau na formação dos órgãos intermediários.

Oitavo, melhorar a construção do mecanismo do Fórum de Macau, elevando a eficiência colaborativa entre a China e os PLP. Para o efeito, deve-se promover a reforma do mecanismo do Fórum de Macau, elevar o seu nível cooperativo e realizar, num momento oportuno, a cimeira dos líderes China-PLP. Reforçar em particular o mecanismo de contacto entre os países participantes e melhorar o mecanismo da participação dos governos locais de cada país. Diversificar os meios de divulgação do Fórum de Macau, organizando periódica ou aleatoriamente actividades de jornalistas em nove países e dez partes. ■





人物专访：中葡论坛新任副秘书长赞东

## “我是一个善于沟通协作的人，我喜欢在团队中工作”

ENTREVISTA COM PAULO JORGE ESPÍRITO SANTO,  
NOVO SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DO FÓRUM DE MACAU

## “SOU UM HOMEM DE DIÁLOGO, NEGOCIAÇÃO E CONCERTAÇÃO PERMANENTE QUE GOSTA DE TRABALHAR EM REDE E EM EQUIPA”

相片 Fotos: António Sanmarful

**履**新不久后，代表葡语国家的中葡论坛新任副秘书长赞东便接受了《中葡论坛》的采访，谈到了其职业生涯和对新岗位的展望，以及未来论坛各成员国将如何合作抗击新冠疫情。

**加入中葡论坛对如今的圣多美和普林西比有何重要意义？**

圣多美和普林西比加入中葡论坛对其自身发展至关重要。论坛成立初期，圣多美和普林西比尚未与中国全面建交，因此一直未能加入其中。幸运的是，两国自2016年底恢复外交关系，圣普因此得以在2017年加入中葡论坛。我很荣幸能够为恢复中国与圣普的外交关系作出贡献，圣普也因此得以加入到本就属于它的大家庭中，与其他成员国一起为论坛的持续发展作贡献，并从中获益。

**您如何看待中国与圣普关系的前景？**

中国是当今世界第二大经济体，同时也是非洲的重要经济合作伙伴，而圣普地处非洲大陆上，种种因素决定了两国建交的必然性。不过，对圣普更重要的是，中国一直以来都是我们的合作伙伴：事实上，我们的解放运动得益于中国在反殖民主义斗争中提供的支持。自圣普于1975年7月12日独立以来，中国便一直支持圣普的发展，并迅速成为其主要合作伙伴之一。如今，中国是圣普的战略合作伙伴。

**P**oucos dias depois de assumir funções no Fórum de Macau, o novo Secretário-Geral Adjunto que irá representar os Países de Língua Portuguesa recebeu o Boletim do Fórum para falar sobre o seu percurso profissional e as suas aspirações para as novas funções, sem esquecer o combate à pandemia de Covid-19.

**Em que medida a participação no Fórum de Macau é hoje relevante para São Tomé e Príncipe?**

É importantíssimo para São Tomé e Príncipe (STP) ser membro do Fórum de Macau, organização a que não pôde pertencer desde a sua fundação porque na altura não tinha relações diplomáticas plenas com a China. Felizmente, essa situação foi corrigida em finais de 2016, o que permitiu a adesão de STP em 2017. Orgulho-me de ter singelamente dado o meu contributo no processo de restabelecimento das relações diplomáticas entre a China e STP, o que permitiu ao país o ingresso numa família a que endogenamente pertence, dando o seu contributo em parceria com os demais Estados-membros para o contínuo fortalecimento do Fórum e passando a beneficiar do manancial de cooperação subjacente ao mesmo.

**Como olha hoje para o potencial das relações de STP com a China?**

A China é hoje a segunda economia do mundo e o principal parceiro económico de África, continente em que STP está inserido. Bastavam estes aspectos para se aferir da incontornabilidade das relações de STP com a China, mas mais importante ainda para STP é que a China é nosso parceiro desde há muito tempo: com efeito, o nosso movimento de libertação nacional beneficiou de apoio da China na luta contra o colonialismo e a China apoiou o processo de desenvolvimento de STP desde a independência em 12 de Julho de 1975, assumindo-se logo como um dos principais parceiros. Hoje, e bem, é tida por parte de STP como parceiro estratégico.



未来中国与圣多美和普林西比会更着重哪方面的合作？是基础设施、人才培养或是贸易？

中国与圣普的合作涵盖各个领域。我个人认为应该将重点放在人才培养上，因为我们需要人才来应付国家目前所面对的政治、经济、科技和环境等方面的挑战，他们是一个国家最大的财富。至于其他合作领域，我认为比项目本身更重要的是，投资项目为圣普的经济带来了增值链，并助力其转化成为一个更现代和发达的国家。现在我们不能抱有任何幻想：大部分进程还需由圣普人民自己来完成，无论其他国家多么愿意帮助我们，都无法取代国家发展所需的民族力量。

中葡论坛前秘书长上任中国驻圣多美和普林西比大使是否具有重要意义？

徐迎真女士被任命为中国驻圣多美和普林西比大使，这对圣普来说意义非凡。圣普对此次任命深感荣幸，因为徐迎真女士不仅拥有丰富的履历与工作经验，在中葡论坛工作数年后更对葡语国家，尤其是圣普的现状有着深入的了解。中国对圣普予以重视是圣普人民的荣幸，毫无疑问圣普亦将透过加强两国的外交关系和互利合作以作出回应。

大使在中葡论坛中是葡语国家的代表。您认为各代表之间应该如何协作，在论坛的支持下获得更好的结果？

中葡论坛各葡语国家的派驻代表发挥着极其重要的作用，他们通过各种方式充当论坛与各自国家的纽带。这些派驻代表一直努力协调各方，让合作计划得以落地。而我将为各国代表提出的项目铺平道路，积极与中国内地政府和企业，以及澳门特区政府沟通，以争取缩短回覆时间，从而最大程度地实现中葡论坛的目标。我始终与领导层的同事们保持密切联系，因为我们都有一个共同目标：在互惠互利的基础上加强合作，造福我们的国家和人民。

您有着十分丰富的履历，在这份新工作中您可以应用哪些重要经验？

中葡论坛已经是一个相当成熟的组织，总体运行情况也符合此类组织的行事准则。取决于其个人身分，每个人都有其独特风格，这就是我会为中葡论坛带来的事。基于我对各个成员国的了解，我可以协助提高中葡论坛在各成员国的知名度，并推动论坛实施更符合各国状况的项目，令各成员国对论坛的发展目标更有归属感，且更愿意参与其中。

Em que áreas vai ser mais importante a cooperação da China com STP? Infra-estruturas, formação, comércio?

A cooperação entre a China e STP abrange todas as áreas. Pessoalmente, acho que o foco deve ser conferido à formação, porque recursos humanos devidamente formados e preparados para enfrentar os desafios políticos, económicos, científico-tecnológicos, ambientais, etc que se colocam nos tempos que vivemos, são a maior riqueza que um país pode ter. No que toca às outras áreas de cooperação penso que mais importante do que a obra em si é que os projectos de investimento introduzam cadeias de valor acrescentado na economia santomense e contribuam para transformar STP numa sociedade mais moderna e desenvolvida, com sustentado incremento do nível de vida da sua população. Agora, não podemos ter ilusões: o grosso do processo cabe aos santomenses realizar, nada nem ninguém, por muito boa vontade que tenha, pode substituir a parte nacional no esforço requerido para o desenvolvimento de STP.

É importante que o próximo embaixador da China em STP seja a anterior Secretária-Geral do Fórum de Macau?

A nomeação da Senhora Xu Yingzhen como embaixadora da China em STP reveste-se de particular importância para o país. STP sente-se privilegiado com essa indigitação face ao currículo e trajectória profissional da mesma, que os anos volvidos à frente do Fórum de Macau (onde deixou muitas saudades) ajudaram a consolidar, nomeadamente no que diz respeito ao conhecimento que tem da realidade dos países de língua portuguesa e, em particular, de STP. É uma honra a deferência que a China teve para com STP, que não tenho dúvidas STP saberá corresponder com o robustecimento das relações políticas e de cooperação com vantagens mútuas para ambos os países.

O embaixador representa os países lusófonos no Fórum de Macau. Como acha que deve ser feita a coordenação entre os delegados, para se obter melhores resultados do apoio do Fórum?

Os Delegados dos Países de Língua Portuguesa ao Fórum de Macau desempenham um papel importantíssimo e mesmo incontornável enquanto, *inter alia*, elos de ligação entre o Fórum e os seus respectivos países, através dos meios e procedimentos. Neste sentido, são quem faz por acontecer as acções de cooperação no terreno, depois de devidamente acertadas com todos os intervenientes. Da minha parte, serei um facilitador a título integral das actividades desenvolvidas pelos delegados, nomeadamente no que respeita às comunicações com a parte chinesa e por essa via com entidades e empresários do interior da China e com as autoridades da Região Administrativa Especial de Macau, buscando uma redução dos tempos de resposta que conduzam a uma cada vez maior concretização dos objectivos do Fórum. Sempre em estreita articulação com os meus colegas da direcção, pois só há um fito comum: otimizar as acções de cooperação em benefício dos nossos povos e países numa base mutuamente benéfica.

Tendo um vasto e diversificado currículo, que experiência mais relevante considera trazer para as novas funções?

O Fórum de Macau é uma organização já devidamente sedimentada e que no geral funciona em linha com boas práticas exigidas a organizações deste tipo. Assim trago o estilo inerente a cada pessoa como parte do seu património identitário e em razão do conhecimento que tenho dos nossos países poderei dar um contributo para uma maior visibilidade do Fórum nos nossos países, de inteira justiça face ao que a organização tem desenvolvido em favor dos mesmos e que permitirá a concepção de projectos mais consentâneos com a realidade de cada um, pela cada vez maior pertença/ apropriação dos objectivos do Fórum por parte dos países.

作为一名外交官，您认为您有哪些个人特质？

我不喜欢自我评价，因为这是一种自负的行为！但如果必须给出一个答案，那就是作为一名外交官，我是一个善于沟通协作的人，我喜欢在团队中工作。我相信无论是在生活或是工作中，任何事情都可以通过大家的通力合作而变得更完美。

受新冠疫情影响，各葡语国家都在经历艰难时刻，在这种情况下中葡论坛该如何发挥其更大的作用？

中葡论坛将继续加强援助葡语国家抗击新冠疫情。在这个危急关头，中葡论坛举办了一次关于以中医药应对疫情的线上培训活动，各国专家也参与其中。■

Quais considera serem as suas principais características, como profissional?

Não gosto de me avaliar. É um exercício pretensioso! No entanto, porque quer uma resposta, sempre lhe digo que vindo da diplomacia sou necessariamente um homem de diálogo, negociação e concertação permanente que gosta de trabalhar em rede e equipa e que acredita que na vida como nas instituições não há nada que seja suficientemente bom que não possa ser melhorado com o concurso de todos.

Nesta fase difícil vivida pelos Países de Língua Portuguesa devido à pandemia de Covid-19, de que forma o Fórum pode ser mais útil?

O Fórum vai prosseguir e reforçar os mecanismos de ajuda aos PLP na luta contra a pandemia de Covid-19. Neste preciso momento, decorre mais uma acção de formação online, no caso sobre o uso da medicina tradicional chinesa no combate a essa pandemia com a participação de peritos dos nossos países. ■



### 个人简介 BIOGRAFIA

赞东于1965年出生于圣多美孔塞桑。本科就读于葡萄牙里斯本大学法律专业，曾于1991年出任议会议员（1991）、1998至1999年间出任议会事务部部长，以及在1999至2000年出任外交部部长。2000年至2009年期间，担任葡语国家共同体(CPLP)司法部长会议秘书长，2010年成为外交大使并于2011至2016年担任共和国总统的外交顾问（2011-2016）。赞东曾于圣多美卢西亚达大学任教，并自2018年起担任外交与合作部部长顾问，直至被任命为中葡论坛副秘书长。

Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo nasceu em Conceição, São Tomé, em 1965. Licenciado em Direito pela Universidade de Lisboa (Portugal), foi deputado à Assembleia Nacional (1991), ministro dos Assuntos Parlamentares (1998-99) e ministro do Negócios Estrangeiros (1999-2000). Entre 2000 e 2009 foi secretário geral da Conferência dos Ministros da Justiça da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), tornou-se embaixador da carreira diplomática em 2010 e foi assessor diplomático do Presidente da República (2011-16). Docente da Universidade Lusíada de São Tomé, ocupava desde 2018 o cargo de assessor da ministra dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação, até ser nomeado para o Fórum Macau.



人物专访：前中葡论坛副秘书长罗德高

## 粤港澳大湾区为“葡语国家企业的国际贸易提供巨大商机”

ENTREVISTA COM O SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO CESSANTE  
DO FÓRUM DE MACAU, RODRIGO BRUM

### ÁREA DA GRANDE BAÍA É “DAS MAIORES OPORTUNIDADES COMERCIAIS PARA EMPRESAS LUSÓFONAS NO COMÉRCIO INTERNACIONAL”

相片 Fotos: António Sanmarful

任 职中葡论坛副秘书长（葡语国家指派）三年后，罗德高认为，企业可通过有效的策略与工作，得益于澳门提供的各类支援措施与活动。他又强调，大湾区建设将为葡语国家带来重大挑战，并对巩固澳门在区内和国际间地位提供前所未有的机遇。

**您在中葡论坛担任了三年副秘书长，如何总结这段时期的工作？您认为这几年取得的最重要的成果是什么？**

对我个人来说，这是非常重要的经历。我与中国内地和澳门结缘已近30年，而我亦曾在90年代旅居澳门，但这次任职仍是一个难得的机会，让我与许多人重新取得联系，并且建立新的友谊，同时也认识了在过去几年快速发展的公司和实体。

说到葡语国家，在加入中葡论坛之前，我曾在七个葡语国家生活、工作或简单参观过，但通过这次机会我结识了新的朋友，并出访了之前从未去过的第八个葡语国家——东帝汶。我曾经出任一家葡萄牙投资公司的董事，这家公司虽然为了响应总统倡议而致力于促进东帝汶发展，但是我从未亲自去过那里。

在上次例行会议上，我向在场的各位大使、各代表团成员以及工作人员辞行，与此同时，论坛常设秘书处的各代表团团长也对我的工作作出了总结，这是对我工作成果的最好见证。老实说，他们在总结中对我的赞美和列出的具体成果超出了我的预期。我只想强调，自2018年3月以来实施的结构新方针，从根本上改变了论坛宣传的范围和目标，就是对所有葡语国家设立年度任务，让所有葡语国家之间建立更直接的动态联系。

**中葡论坛自2011年以来开展了多项重要的培训活动，包括40多场研修班，共计培训葡语国家相关人员达1,200名。这些培训活动对学员以及他们的祖国带来怎样的效果？**

具体效果是非常明显的，从学员们在证书颁发仪式上的发言就可以看出，因为他们往往会分享自己的经验与达成的目标。但最值得注意的是，这不仅是参加研修班“学员”的收获，也是各个葡语国家与中国建立的交流网络，更是葡语国家间内部交流的重要成果。这带来的价值是无法估量的，如果不是中葡论坛提供在澳门和中国实习的机会，这一点是不可能实现的。

**A** pós três anos a representar os países de língua portuguesa no Fórum, o português Rodrigo Brum conclui que, com estratégia e trabalho, as empresas podem tirar importantes benefícios das iniciativas e instrumentos disponíveis em Macau. E destaca o desafio da construção da Grande Baía, como uma grande oportunidade para os países lusófonos e também para a afirmação da RAEM na região e a nível internacional.

**Foi Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau durante três anos. Que balanço faz desse período e qual o resultado mais importante que acha foi obtido durante esses anos?**

Foi uma experiência pessoal muito importante. Apesar de quase 30 anos de ligação a Macau, onde vivi nos anos 90, e à China, foi uma oportunidade única de retomar contactos e fazer muitos outros, bem como a ligação a empresas e entidades que se desenvolveram imenso nos últimos anos. Também em relação aos PLP, e apesar de já ter vivido, trabalhado ou simplesmente visitado, sete deles antes de ingressar no Fórum de Macau, foi uma oportunidade de estabelecer novas pontes e, inclusivamente, efectuar uma missão ao único dos PLP que não conhecia, o oitavo, Timor-Leste, para o qual só tinha trabalhado como administrador de uma sociedade portuguesa

de investimento, dita de iniciativa presidencial e vocacionada para o desenvolvimento, mas que nunca visitara.

O balanço feito pelos chefes de missão junto do secretariado permanente do Fórum aquando da última reunião ordinária em que me despedi de todos, embaixadores e restantes membros e colaboradores presentes, foi o melhor testemunho dos resultados obtidos. A eles coube fazer o balanço e, sinceramente, excedeu a minha expectativa por todos os elogios e resultados concretos que evidenciaram. Limito-me a enfatizar a nova orientação implementada a partir de Março de 2018 que, sendo estruturante, alterou radicalmente o alcance e o objectivo das missões de divulgação do Fórum: tratou-se da criação de missões anuais a todos os PLP (Países de Língua Portuguesa), permitindo assim um contacto mais directo e dinâmico com todos e cada um desses países.

**O Fórum realizou desde 2011 importantes acções de formação. Foram mais de 40 colóquios que formaram 1200 quadros dos países de língua portuguesa. Que resultados podem ter estas acções de formação no futuro dos formandos e dos seus países de origem?**

Os resultados concretos são bem patentes nas intervenções feitas pelos diversos formandos aquando das sessões de atribuição de diplomas, quando são chamados a partilhar as suas experiências e objectivos atingidos.

Mas é acima de tudo importante notar que não se trata somente de resultados a nível dos muitos “formandos” que frequentam esses cursos, mas sim e muito mais, da rede que se cria não só entre cada um dos países e a China mas mesmo, de forma muito significativa, entre o conjunto dos PLP. Essa é uma mais valia inextinguível, que não é possível obter sem a possibilidade que o Fórum proporciona de se realizarem esses estágios em Macau e na China.





中葡论坛成员中巴西是最大的国家，在中国和葡语国家商贸关系中占比75%，其次是占比18%的安哥拉，这也就意味着其他葡语国家在和中国的贸易往来中仅占比7%。难道这些较小的国家，尤其是其中小型企业，不应成为最受益于论坛活动的国家吗？论坛如何做到这一点？

所有成员国的中小型企业，包括最大和最发达的国家，比如巴西，也可以并应该享有同等权益，而其他葡语国家企业（无论是初创企业还是青年企业家的企业）也应该在特定情况下受惠。所有这些企业在澳门或进入中国，尤其是大湾区时都可以获得重大支持。

但正如问题所示，与中国商贸往来仅占比7%的其余国家中包括葡萄牙，而葡萄牙既不是国家中最小的国家，也不属于最不发达国家，这说明只要希望并且知道如何高效地组织工作，就可以从论坛的工作中受益。

很多人说中葡合作发展基金对葡语国家的支持力度不够，它是一个风险投资基金。那是否应该考虑其他可以为参与基础设施项目的中小企业提供更全面和具体支持的基金？如何做到这一点？

当然应该提一提其他资金，其中一些已经存在，还有一些正在设立中。这是一个充满活力和竞争的世界。金融系统、银行、投资基金管理公司等在世界范围内积极寻找具有合理回报的投资机会。此外，各国在努力达成目标时，也必须注意为经济发展提供融资的替代方案。因此，考虑其他形式的融资方案是必要的，尤其是针对比较脆弱的公司和竞争力较弱的经济体的融资方案。这意味着有能力的国家和有需要的国家之间将进行协调谈判。助力葡萄牙等国家的欧洲基金可以作为参考。

中葡论坛除了派葡语国家代表访问中国内地外，近年来还开始对葡语国家本身进行访问，这些访问取得了哪些实际成果？是否让上述国家的企业人士获得更多便利？您如何看待这些访问的重要性？

例行出访的重要目的就是建立常规的互动和联系，以加强商业和经济合作关系。这是一项宏大且需要长期



**Dos países que integram o Fórum o maior é o Brasil e representa cerca de 75% das relações comerciais entre a China e os países de língua portuguesa. Angola representa 18% o que quer dizer que os restantes países chamam a si apenas 7% das relações comerciais. Não devem ser estes países mais pequenos, nomeadamente as suas pequenas e médias empresas (PME), que mais deveriam beneficiar da actividade do Fórum. Como é possível conseguir isso?**

As PME de todos os países, incluindo do maior e desenvolvido como é o caso do Brasil, também podem e devem beneficiar, juntamente com outras empresas em situações específicas, como sejam as start-ups e as empresas de jovens empresários, de todos os PLP. Para todas essas existem apoios muito significativos em Macau e no acesso à China, nomeadamente na região da Grande Baía.

Mas como a pergunta evidencia, nos restantes países que totalizam somente 7% do total das relações comerciais, encontra-se Portugal, que nem é o menor nem sequer o menos desenvolvido dos países, o que vem demonstrar que todos podem beneficiar das acções do Fórum, desde que queiram e saibam organizar-se e trabalhar numa base produtiva.

**Fala-se muito que o Fundo de Cooperação não tem apoiado suficientemente os países de língua portuguesa. O Fundo de Cooperação é um fundo de capital de risco. Não se deveriam pensar noutros fundos que pudessem apoiar de forma mais abrangente e concreta as pequenas e médias empresas envolvidas em projectos de infra-estruturas. Como é possível fazer isso.**

Claro que se deve falar de outros fundos, alguns já existentes e outros a criar. Esta é uma realidade dinâmica e muito competitiva. O sistema financeiro, banca, sociedades gestoras de fundos de investimento e outras afins, está activo em todo o mundo à procura de oportunidades de investimento com uma remuneração razoável. Além disso, os Estados, na prossecução dos seus objectivos, devem contemplar alternativas de financiamento que desenvolvam as suas economias. É, portanto, desejável que se equacionem outras formas de financiamento, nomeadamente as

坚持的任务，而论坛扮演了非常重要的角色，因为对任何葡语国家而言，这都是很难单独实现的。在第一轮出访后，今年由于公共卫生问题而暂停了出访。现在谈论快速的短期效果并没有意义，因为取得长远效果才是主要目标。但我可以保证的是，各国对这一项新任务的接受度很高，如果情况相反才令人诧异。

**粤港澳大湾区为葡语国家企业家提供了巨大的新机遇，使其可以通过伙伴关系和合伙企业的形式扩展和开发业务。您如何看待葡语国家在大湾区的商业合作前景？**

商业机遇不仅限于通过伙伴关系和合伙企业发展业务。事实上，近几年来国际贸易发展充满了机遇。澳门优先成为与广州、深圳以及香港并列的主要城市，并处于中国的一个巨大的市场。我们说的是一个拥有7,000万居民的地区，其GDP占全国的12%以上，增长率更是高于中国所有其他地区。

我们尽力向葡语国家企业传递信息，以促进他们积极为新机遇制定方法策略，以更专业和智慧的势态抓住所有商机。只要他们这样做，葡语国家企业肯定可以在大湾区的商贸发展中占一席之地。

**您如何看待澳门在中国与葡语国家关系中扮演的平台角色，以及如何利用它带来的机会？**

澳门的角色取决于澳门特区政府如何在中国日益国际化的背景下利用其特性和资本。我是那些提倡尽可能突显澳门优势的人之一，但我也不能忽视人才济济、日益活跃的中国所带来的压力。澳门要保持竞争力是不容易的，必须实现更大程度的国际化，加强与葡语国家的联系，同时促进快速现代化和保持在中国许多行业（尤其是金融领域）中的领导地位。我一直强调，澳门不能浪费中央在粤港澳大湾区发展规划中给予的机会，必须在提升活力和目标方面迈出重要的一步，才能实现期待已久的经济多元化。否则，澳门将面临“错过火车”而成为三等城市的风险！这绝对不能发生，我相信现任行政长官对此完全了解，并对既定目标已有明确想法。我希望是如此。■

que visam empresas mais frágeis e economias menos competitivas. Isto implica uma negociação concertada entre países com mais capacidades e outros mais necessitados. O caso dos fundos europeus que têm ajudado países como Portugal pode ser dado como exemplo.

**Além das missões que o Fórum de Macau faz ao interior da China com os delegados dos Países de Língua Portuguesa, começou nos últimos anos a realizar missões aos próprios países de língua portuguesa. Que resultados práticos tiveram essas missões? Maior divulgação do que o Fórum pode fazer para com os empresários dos referidos países? Como vê a importância destas missões?**

O objectivo e a enorme relevância dessas missões regulares é exactamente criar uma rotina de aproximação e contacto que desenvolva as relações comerciais e económicas que se pretendem incrementar. É um trabalho ambicioso e de longo prazo, razão que evidencia a importância do papel do Fórum, já que seria difícil aos PLP, quaisquer que eles fossem, levar a cabo esta tarefa. Ora, à primeira ronda de missões seguiu-se este ano de interregno imposto por razões de saúde pública. Falar de resultados práticos contradiz o objectivo primordial de resultados a longo prazo. O que posso garantir é que houve uma enorme receptividade por parte dos países em relação a esta nova actuação. O contrário é que seria de estranhar.

**A área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau (AGB) abriu imensas novas possibilidades a empresários dos países de língua portuguesa que queiram expandir e criar negócios através de parcerias e empresas mistas. Como vê o futuro das relações empresariais dos países de língua portuguesa na AGB?**

As oportunidades de negócio não se limitam à criação de negócios através de parcerias e empresas mistas. De facto estamos perante uma das maiores oportunidades comerciais que se criaram para todas as empresas a nível de comércio internacional nos últimos anos. Há um mercado em que Macau está inserido e teve o privilégio de ser elevado ao nível de cidade principal a par de Cantão, Shenzhen e Hong Kong que representa um enorme mercado dentro do mercado chinês. Estamos a falar de uma região de 70 milhões de habitantes com um PIB que representa mais de 12% do total da China, mas mais importante que isso, tem maior taxa de crescimento do que qualquer outra região da China.

Às empresas dos PLP compete o esforço de se informarem e de prepararem as estratégias de abordagem para esta nova oportunidade. De forma profissional e inteligente como se impõe a qualquer oportunidade séria de negócios. Se o fizerem podemos estar certos de um futuro promissor nas relações empresariais dos PLP na AGB.

**Como vê o papel de Macau como plataforma na relação entre a China e os países de língua portuguesa e como estas oportunidades podem e devem ser aproveitadas?**

O papel de Macau depende de como a administração da RAEM souber jogar os seus atributos e activos no contexto da crescente internacionalização da China. Sou dos que mais evidencia vantagens possíveis de Macau, mas não ignoro a pressão crescente de uma China cada vez mais dinâmica e com quadros especializados de grande valor. Não é fácil para Macau ser competitivo. Ao valor de uma maior internacionalização original e de uma especial ligação aos PLP sobrepõem-se valores de rápida modernização e mesmo liderança em muitos sectores na China, desde logo os da área financeira. Tenho dito que Macau não pode desperdiçar a oportunidade que lhe foi destinada pelo poder central da China no Plano de Desenvolvimento da Grande Baía e tem de dar um importante salto em frente, quer em dinâmica quer em elevação de objectivos, assegurando finalmente uma diversificação económica há muito desejada. Se não o fizer corre o risco de “perder o comboio” e tornar-se uma cidade de terceira classe! Tal não pode acontecer e acredito que o actual Chefe do Executivo tem plena consciência disto e ideias claras sobre o que pretende atingir. Faça votos que assim seja. ■





专访中葡论坛安哥拉新任派驻代表

## 安哥拉有意加入大湾区项目

### AMBIÇÃO DO NOVO REPRESENTANTE DE ANGOLA JUNTO DO FÓRUM MACAU ANGOLA QUER PARTICIPAR NO PROJECTO DA ÁREA DA GRANDE BAÍA

相片 Fotos: António Sanmarful

从7月开始，安哥拉驻澳总领事贾理路兼任中葡论坛常设秘书处安哥拉派驻代表。贾理路接受《中葡论坛》采访时表示，将以促进安哥拉与中国的合作为目标，并明确指出安哥拉有意加入大湾区项目。

他向中葡论坛半年刊表示：“如果安哥拉能够加入粤港澳大湾区项目，并通过借鉴合作伙伴来制定目标和培养人才，这将有利安哥拉旅游、教育和培训的发展。”

作为中国政府提出的国家战略，粤港澳大湾区项目旨在将香港、澳门以及广东省九个相邻城市打造成为世界级都市群，加强各市之间公路、铁路和水路间的联系，并透过建立单一市场及多元机制，促进区内的经济金融一体化发展。

2019年12月，在澳门特别行政区新任行政长官贺一诚的就职典礼上，中国国家主席习近平提出结合国家战略制定地方发展政策，并称赞澳门回归20年以来，取得的成就举世瞩目。

目前，中国是安哥拉的第一大贸易伙伴，主要从安哥拉进口石油以及木材和矿石等原材料，而中国出口到安哥拉的产品则包括家具、纺织品、服装、汽车以及农业原料。

自2002年起，中国成为安哥拉基础设施项目的主要投资方。贾理路表示，安哥拉企业家希望有更多进驻中国市场的机会，然而，该国企业家对于通过澳门这一平台出口产品至中国市场仍存在顾虑。

Eduardo Velasco Galiano, cónsul-geral de Angola em Macau e, desde Julho, novo representante junto do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), assume o cargo com o objectivo de melhorar a integração do seu país nos organismos de cooperação com a China. Particularmente em foco está o projecto da Área da Grande Baía.

“Seria benéfico que Angola estivesse no projecto da Área da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, no sentido de beneficiar o seu desenvolvimento numa base para formação turística, educacional e formativa, inteirando-se dos recursos de todos os parceiros no cumprimento de estabelecer metas e quadros”, disse Eduardo Velasco Galiano ao boletim do Fórum de Macau.

A Área da Grande Baía, estratégia nacional do Governo central de Pequim, visa criar uma metrópole mundial, a partir de Hong Kong e de Macau, juntamente com nove cidades da província vizinha de Guangdong. Contempla o reforço de ligações fluidas a nível rodoviário, ferroviário e marítimo e a criação de um mercado único e múltiplos mecanismos de integração económica e financeira.

Em Dezembro de 2019, na tomada de posse do novo executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), chefiado por Ho Iat Seng, o presidente chinês Xi Jinping definiu como objectivo que as políticas de desenvolvimento local se façam em articulação com as estratégias nacionais. Elogiou ainda “os êxitos de Macau [que] nos últimos 20 anos impressionaram todo o mundo.”

A China é actualmente o principal cliente de Angola, comprando sobretudo petróleo, mas também matérias-primas como madeira e minérios diversos. Desde 2002, tornou-se também um importante financiador de projectos de infra-estruturas. Segundo o novo cónsul-geral de Angola em Macau, os empresários angolanos querem aumentar o acesso ao mercado chinês.

“Existe por parte dos empresários angolanos preocupação de exportarem os seus produtos no sentido de inserirem-se no mercado China através da plataforma” da RAEM, disse Eduardo Velasco Galiano ao boletim do Fórum. Entre as principais exportações chinesas para Angola estão actualmente mobiliário, têxteis, vestuário, viaturas e material agrícola, disse o diplomata angolano.

Galiano afirma ter “as melhores expectativas em relação ao Fórum” e que “todas as vertentes que estão em execução devem continuar a ser trabalhadas”



与此同时，贾理路表示十分看好中葡论坛的发展：“论坛自成立以来就一直在促进中国与葡语国家的合作方面发挥着至关重要的作用。”他亦认为，论坛应继续推进当前所有层面的工作：“双边合作和三方合作相辅相成，有助增进各国之间的互相了解。特别是那些借助澳门这一平台，促进葡语国家与中国中小企业互动交流的举措，对安哥拉与各方展开合作大为有利。”

贾理路认为，发展教育、举办贸易投资推广活动以及项目融资、为技术人员提供培训，对安哥拉的发展尤为重要，特别是在公共部门、机场管理、旅游、公共卫生、农业、发展、经济特区和中小企业等方面。

“下一届部长级会议有望加强与与会国之间的联系，并深化与葡语国家和中葡论坛在金融、农业、教育、科技和人力资源等领域的经贸合作成果。”他指出。■

ao nível do organismo. “A cooperação bilateral e a cooperação tripartida complementam-se e potenciam resultados que permitem um maior conhecimento mútuo de cada um dos países”, afirma.

Em particular, “uma mais-valia para a cooperação de Angola” podem ser as iniciativas em curso “destinadas a fomentar a interação entre as pequenas e médias empresas dos países de língua portuguesa e da China, com o apoio de Macau como plataforma.”

“O Fórum tem-se revestido desde a sua criação de capital importância para promover e enquadrar a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa”, afirma o diplomata angolano.

Para Galiano, têm sido particularmente relevantes para Angola as acções de formação, actividades promocionais de comércio e de investimento, financiamento e projectos de formação dos quadros técnicos angolanos. Aponta em particular o reforço de capacidades na função pública, gestão aeroportuária, Turismo, Saúde Pública, Agricultura, Desenvolvimento, Zonas Económicas Especiais e pequenas e médias empresas.

A próxima Conferência Ministerial do Fórum de Macau, adianta o chefe da representação diplomática angolana em Macau, “permite maior articulação entre todos os intervenientes e mais uma vez potencia os resultados para o desenvolvimento dessa cooperação no seu aprofundamento económico e comercial com os PLP e do Fórum nas vertentes financeira, agrícola, educativa, científica, tecnológica e de Recursos Humanos.” ■



## 个人简历 CURRICULUM VITAE

**姓名:** 贾理路  
**出生地点及日期:** 1955年9月24日, 罗安达  
**婚姻状况:** 已婚  
**子女:** 6个

**Nome:** Eduardo Velasco Galiano  
**Nascimento:** 24 de Setembro de 1955, Luanda  
**Estado Civil:** Casado  
**Filhos:** Seis

**语言:** 葡萄牙语、意大利语、西班牙语、法语  
**LINGUAS:** Português, Italiano, Espanhol, Francês

**教育背景:**  
**HABILITAÇÕES LITERÁRIAS:**

- **2003-2007**  
外交部国际关系学院，国际关系学学士  
Licenciatura em Relações Internacionais pelo Instituto Superior de Relações Internacionais do Ministério das Relações Exteriores
- **2017**  
阿戈什蒂纽·内图大学，修读政治学硕士课程  
Universidade António Agostinho Neto, Frequência do Mestrado em Ciências Políticas

**工作经历:**  
**EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL:**

- **1978**  
加入外交部  
Ingressa no Ministério das Relações Exteriores
- **1979-1983**  
任职安哥拉驻意大利大使馆  
Comissão de serviço na Embaixada de Angola em Itália
- **1983-1988**  
任职安哥拉驻葡萄牙、西班牙、摩洛哥大使馆  
Comissão de Serviço na Embaixada de Angola em Portugal, Espanha e Marrocos 1988-1990 - Acompanhamento da delegação do Governo nos acordos de paz em Angola
- **1991-1995**  
任职安哥拉驻纳米比亚大使馆  
Comissão de serviço na Embaixada de Angola na Namíbia
- **1995-1996**  
任职总理马科利诺·莫科办公室  
Comissão de serviço no Gabinete do 1º ministro Marcolino Moco
- **1996-2007**  
国民议会主席罗伯托·维克托·德阿尔梅达办公室执行秘书  
Comissão de serviço no gabinete do presidente da Assembleia Nacional, Roberto Victor de Almeida, exercendo a função de secretário executivo
- **2007-2010**  
共和国副总统费尔南多·达皮耶达德·迪阿斯·多斯桑托斯办公室礼宾助理  
Comissão de serviço no gabinete do vice-presidente da República, Fernando da Piedade Dias dos Santos, como adjunto para a área do Cerimonial
- **2010-2018**  
国家礼宾司司长-大使级别  
Director-geral do Protocolo do Estado com a categoria de Embaixador
- **2014-2018**  
国际展览局驻巴黎成员  
Membro do Bureau Internacional de Exposições com sede em Paris



中葡论坛常设秘书处徐迎真秘书长离任并接任中国驻圣多美和普林西比大使

SECRETÁRIA-GERAL DO FÓRUM DE MACAU  
XU YINGZHEN DEIXA FUNÇÕES E É NOMEADA PARA  
EMBAIXADORA DA CHINA EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE



徐迎真秘书长与中联办傅自应主任  
A Secretária-Geral Xu Yingzhen e Dr. Fu Ziying,  
Director-Geral do Gabinete de Ligação do Governo  
Popular Central na RAEM

A Secretária-Geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), Dra. Xu Yingzhen, terminou o seu mandato em Macau a 13 de Setembro tendo regressado a Pequim. Xu assumiu funções em Macau em Junho de 2016 tendo, ao longo dos últimos quatro anos, participado na 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau, na celebração do 15.º aniversário da criação do Fórum de Macau e nas comemorações do 20.º aniversário do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM).

Xu Yingzhen foi entretanto nomeada

embaixadora da República Popular da China em São Tomé e Príncipe.

Xu sucede a Wang Wei, que foi o primeiro embaixador da China em São Tomé e Príncipe depois de terem sido retomadas as relações bilaterais.

Quadro do Ministério do Comércio Externo (MOFCOM) da China, Xu é especialista em diplomacia económica, com experiência nos países de língua portuguesa e sul-americanos, onde exerceu funções.

Até ao momento ainda não foi nomeado o novo Secretário-Geral, estando a direcção do Fórum de Macau a ser assegurada pelo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian

No âmbito das mudanças ocorridas

中国——葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处徐迎真秘书长结束在澳门的任期，于9月13日离任返京。

徐迎真秘书长自2016年7月在常设秘书处工作以来，四年间曾参与中葡论坛第五届部长级会议、中葡论坛成立15周年、澳门特别行政区成立20周年等重大活动。

徐迎真被任命为中华人民共和国驻圣多美和普林西比大使，接替中国与圣普恢复外交关系后的首任中国驻圣普大使王卫。徐迎真曾任职于中国商务部，是商务外交领域的专家，曾担任驻南美外交官。

目前尚未任命新秘书长，暂由丁恬副秘书长负责中葡论坛常设秘书处的领导工作。秘书处人员变动还包括：前任圣多美和普林西比外长兼外交顾问Paulo Jorge do Espírito Santo先生于10月接替履任三年的罗德高副秘书长担任中葡论坛常设秘书处副秘书长（葡语国家指派）。此外，安哥拉驻澳门总领事贾理路亦于7月开始兼任常设秘书处安哥拉派驻代表。

na estrutura do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o ex-ministro são-tomense e assessor do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Dr. Paulo Jorge do Espírito Santo, assumiu funções em Outubro como Secretário-Geral Adjunto indicado pelos Países de Língua Portuguesa.

Paulo Jorge do Espírito Santo substituiu o Dr. Rodrigo Brum que esteve três anos no cargo.

Ainda no âmbito das alterações na estrutura do Fórum de Macau, o Dr. Eduardo Velasco Galiano, Cônsul-Geral da República de Angola em Macau assumiu em Julho o cargo de delegado de Angola junto do Fórum de Macau, em acumulação de funções.

中葡论坛致力培养青年助力双语人才基地建设  
FÓRUM DE MACAU TEM PAPEL IMPORTANTE NA  
FORMAÇÃO DE QUADROS BILINGUES



莫苑梨主任与实习学生  
Dra. Teresa Mok e alunos estagiários

中葡论坛常设秘书处辅助办公室莫苑梨主任在“中国——葡语国家加强合作研讨会”上强调了中葡论坛在培养中葡双语人才方面发挥的重要作用。

莫苑梨主任介绍了中葡论坛与澳门各高校的合作经验，主要包括向澳门高校学子提供实习机会等。

莫苑梨主任表示，展望未来，在“一带一路”和

粤港澳大湾区建设的背景下，澳门将充分发挥平台功能。

她还表示，澳门发挥平台作用将有利于深化澳门、内地与葡语国家的互利合作，为促进澳门经济适度多元发展带来新的机遇。

该研讨会由葡中商会澳门分会主办、官乐怡基金会及贸促局协办，莫苑梨主任受邀出席。

O papel do Fórum de Macau na formação de quadros bilingues, em Chinês e Português, para Macau foi destacado pela Coordenadora do Gabinete de Apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Teresa Mok, durante um seminário sobre a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

Teresa Mok deu ainda a conhecer as experiências resultantes da cooperação do Fórum de Macau com as instituições de ensino superior do território, nomeadamente as oportunidades de estágios que foram criados para estudantes universitários.

“Olhando para o futuro, com o aproveitamento dos aspectos favoráveis trazidos pela iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e pela construção da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-

Macau, Macau irá desempenhar cada vez melhor o seu papel como Plataforma”, disse.

Teresa Mok afirmou ainda que o papel de Macau como Plataforma pode reforçar a cooperação entre Macau, o Interior da China e os Países de Língua Portuguesa (...) e explorar novas oportunidades para promover a diversificação adequada da economia de Macau.

A Coordenadora do Gabinete de Apoio do Secretariado Permanente do Fórum de Macau foi convidada da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa (CCILC), que organizou o seminário com a colaboração da Fundação Rui Cunha e do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM).



## 中葡论坛常设秘书处举行例会 拟在后疫情时代加强合作 SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU REÚNE-SE E PREPARA REFORÇO DA COOPERAÇÃO PARA O PERÍODO PÓS-PANDEMIA

在中国——葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处第十五次例会上，各葡语国家代表及澳门特区政府代表均表示希望与中国进一步加强疫后经济恢复与发展合作。

中国——葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处第十五次例会于2020年10月21日在澳门举行。来自中国中央政府、各葡语国家驻华使馆、澳门特区政府代表、中联办经济部和贸易处等共约30人参加了会议。大会通过了2020年第四季度工作计划。

本次例会由丁恬副秘书长主持，他总结了2019年及2020年前三季度中葡论坛常设秘书处开展的各项工作，强调了澳门在粤港澳大湾区建设和“一带一路”倡议中发挥的重要作用。

丁恬副秘书长表示，“中葡论坛将积极推动中国与葡语国家经贸合作的深度融合，协助澳门特区政府继续打造好中葡商贸合作服务平台”。

他还表示，中葡论坛将继续做好促进贸易投资、人文



交流、省市间合作和论坛宣传等方面的常规工作。此外，与会各方亦就抗疫国际合作进行了交流。各葡语国家代表团表示愿意积极参与抗疫国际合作相关工作，并希望进一步加强疫后经济恢复与发展合作。

本次大会上，Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo先生接替结束任期的罗德高副秘书长担任葡语国家指派的副秘书长。此外，安哥拉驻澳门总领事馆总领事贾理路先生亦开始担任安哥拉新任派驻代表。

Os representantes dos Países de Língua Portuguesa e do governo de Macau no Fórum de Macau pediram à China o reforço da cooperação económica no período pós-pandemia, durante a 15.ª Reunião Ordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Durante a reunião ordinária do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, realizada a 21 de Outubro com a presença de 30 representantes do Governo Central da China e da Delegação Comercial e do Departamento para os Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central em Macau, das Embaixadas dos Países de Língua Portuguesa Pequim e do governo de Macau, foi aprovado o plano de actividades para o quarto trimestre de 2020.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr.

Ding Tian, que presidiu ao encontro, deu a conhecer os trabalhos desenvolvidos pelo Fórum de Macau em 2019 e nos primeiros três trimestres de 2020, tendo destacado o papel de Macau na Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e na iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota.”

“O Fórum de Macau pretende apoiar vigorosamente a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, ao mesmo tempo, apoiar o governo de Macau na construção da Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os mesmos Países de Língua Portuguesa”, disse.

Ding Tian disse ainda que o Fórum de Macau vai desenvolver a sua actividade na promoção do comércio e investimento, do intercâmbio humano, da cooperação entre províncias e municípios e na divulgação do Fórum e reforçar a cooperação na luta

contra a epidemia, no sentido de explorar os novos modelos de intercâmbio, dinamizar a cooperação no período pós-pandemia e preparar-se para a recuperação económica.

Os participantes trocaram ainda opiniões sobre a cooperação internacional na luta contra a epidemia. As delegações dos Países de Língua Portuguesa mostraram a sua total disponibilidade para participarem nas iniciativas internacionais e esperam poder reforçar no futuro a cooperação com vista à recuperação económica e ao desenvolvimento dos seus países no período pós-pandemia.

Durante o encontro foi empossado o novo Secretário-Geral Adjunto, Dr. Paulo Jorge Rodrigues do Espírito Santo, que substituiu Rodrigo Brum e dado a conhecer que o Cônsul-Geral de Angola em Macau, Dr. Eduardo Velasco Galiano, passa a exercer também o cargo de delegado de Angola junto do Fórum de Macau.

## 中葡论坛参与“第二十五届澳门国际贸易投资展览会”和“2020年葡语国家产品及服务展”

### FÓRUM DE MACAU PARTICIPA NA 25.ª FEIRA INTERNACIONAL DE MACAU (MIF) E NA EXPOSIÇÃO DE PRODUTOS E SERVIÇOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA 2020 (PLPEX)



中葡论坛参与10月在澳举行的“第二十五届澳门国际贸易投资展览会”（MIF）和“2020年葡语国家产品及服务展”（PLPEX），为八个葡语国家设置专区展位。这些展位的设置旨在展现葡语国家的发展潜力、产品以及投资营商机会，以推动澳门发挥中葡商贸服务平台作用。

澳门特区行政长官贺一诚、经济财政司司长李伟农一行莅临“葡语国家馆”，参观展位展品并与各葡语国家驻华大使及中葡论坛代表交换意见。特区政府还安排双语学生驻场配合葡语国家交流推广，向有兴趣之人士介绍各葡语国家的发展情况。

O Fórum de Macau instalou oito “stands” dedicados a cada um dos oito Países de Língua Portuguesa na 25.ª Feira Internacional de Macau (MIF) que decorreu em Outubro em simultâneo com a Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) 2020 (2020PLPEX).

A instalação dos “stands” visou dar a conhecer as potencialidades e promover os produtos de cada uma das regiões e as oportunidades de investimento e de negócios.

Os pavilhões foram visitados pelo Chefe do Executivo de Macau, Ho Iat Seng e pelo Secretário para a Economia e Finanças, Lei Wai Nong que aproveitaram a ocasião para se inteirarem dos materiais expostos e trocaram impressões com os embaixadores dos Países de Língua Portuguesa em Pequim e com os delegados do Fórum de Macau.

A presença tanto na PLPEX como na MIF visou mostrar ainda o papel de Macau como Plataforma na ligação e nos contactos comerciais e económicos entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O governo de Macau disponibilizou estudantes bilingues para apoiarem a promoção dos Países de Língua Portuguesa esclarecendo e dando pormenores aos interessados das potencialidades de cada um dos países presentes na MIF e na PLPEX.

江苏——澳门·葡语国家工商峰会-江苏与澳门及葡语国家拟加强交流合作

CIMEIRA PARA O DESENVOLVIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL DE JIANGSU, MACAU E PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA QUER REFORÇO DA COOPERAÇÃO

中葡论坛（澳门）常设秘书处与江苏省教育厅于10月签署《关于实施江苏省葡语国家留学生协议奖学金项目备忘录》。

该备忘录于第十届江苏——澳门·葡语国家工商峰会暨镇江市专场推介会上签订。中葡论坛、江苏省政府、澳门特区政府以及澳门中联办的有关领导出席该峰会。

丁恬副秘书长在致辞中鼓励江苏省、澳门及葡语国家等三方借助澳门平台，加强了解和联系，共同发掘合作机遇。

O Secretariado Permanente do Fórum de Macau e o Departamento de Educação da Província de Jiangsu assinaram em Outubro o “Memorando sobre o Programa de Bolsas de Estudo da Província de Jiangsu para Estudantes dos Países de Língua Portuguesa.”

O memorando foi firmado no final da 10.ª Cimeira para o Desenvolvimento Comercial e Industrial da Província de Jiangsu, Macau e os Países de Língua Portuguesa e Apresentação Temática sobre a Cidade de Zhenjiang, que contou com a presença de responsáveis do Fórum de Macau, da província de Jiangsu, do governo de Macau e do governo da China em Macau.

O Secretário-Geral Adjunto Ding Tian incentivou os participantes da província chinesa, de Macau e dos Países de Língua Portuguesa a explorarem em conjunto as oportunidades de cooperação, tirando partido do papel de Macau como plataforma de relações e contatos.



丁恬副秘书长呼吁中国内地、澳门与葡语国家加强在旅游领域的合作  
SECRETÁRIO-GERAL ADJUNTO DO FÓRUM DE MACAU APELA A UMA MAIOR COOPERAÇÃO NO SECTOR TURÍSTICO ENTRE O INTERIOR DA CHINA, MACAU E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



丁恬副秘书长  
Dr. Ding Tian

中国——葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处丁恬副秘书长希望旅游业界利用本次推介会，通过澳门平台，充分交流，共同探讨中国内地、澳门与葡语国家在旅游产业的合作新机遇。

丁恬副秘书长于11月6日在澳举行的葡语国家旅游产品推介会致词，他认为后疫情时代拓展中葡旅游合作大有可为。

丁恬表示，葡语国家的旅游资源丰富、各具特色，其发展空间和潜力不容忽视。他亦提到，中国内地于2019年以1.55亿的出境游客人数蝉联全球第一大出境旅游客源国。

该推介会由中葡论坛（澳门）常设秘书处和澳门特别行政区政府旅游局合办，旨在进一步发挥澳门“一中心、一平台”作用，推动中国内地、澳门与葡语国家在旅游领域开展更紧密的务实交流与合作。

各葡语国家代表在会上分别就本国的旅游资源和产品，以及投资营商环境等作专题推介。旅游领域合作是中葡论坛框架下的重要工作，有利于澳门充分发挥“世界旅游休闲中心”作用。

Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, defendeu que o sector de turismo poderia aproveitar o actual momento para, através da plataforma de Macau, estudar em conjunto as novas oportunidades de cooperação turística entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

“Os Países de Língua Portuguesa possuem recursos de turismo ricos e distintos, cujo espaço de desenvolvimento e potencial não podem ser ignorados”, disse Ding, que lembrou que a China, com 155 milhões de turistas em 2019, é o maior emissor de turistas do mundo.

O encontro, organizado pelo Fórum de Macau e pela Direcção dos Serviços de Turismo, destinou-se a desenvolver o papel de Macau como “Um Centro e uma Plataforma”, e promover o

intercâmbio e a cooperação no sector do turismo entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa.

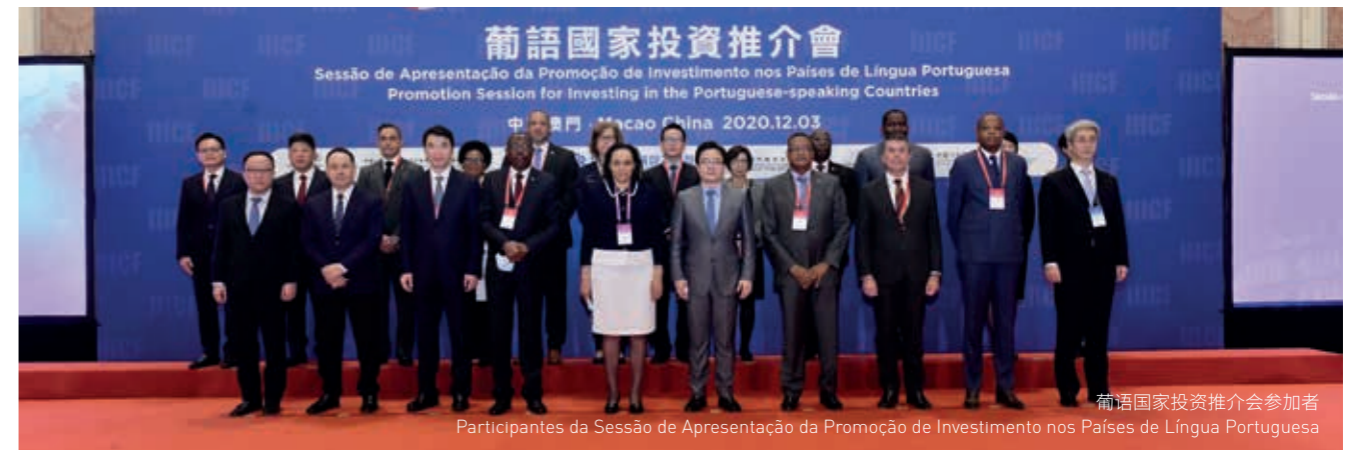
Durante a sessão os vários delegados dos Países de Língua Portuguesa junto do Fórum de Macau deram a conhecer o potencial turístico e os recursos naturais de cada um dos seus países e as oportunidades de investimento de negócios.

A cooperação na área de turismo constitui um trabalho fundamental no quadro do Fórum de Macau.

Macau pretende desenvolver melhor o seu papel como “Centro Internacional de Turismo e Lazer.”

Ding Tian falava por ocasião da Sessão de Apresentação dos Produtos Turísticos dos Países de Língua Portuguesa, que teve lugar a 6 de Novembro, onde afirmou ainda que existem imensas oportunidades para

论坛讨论中国在葡语国家的投资机遇和经验  
FÓRUM DEBATE OPORTUNIDADES E EXPERIÊNCIAS DE INVESTIMENTO DA CHINA NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



葡语国家投资推介会参加者  
Participantes da Sessão de Apresentação da Promoção de Investimento nos Países de Língua Portuguesa

由 中国——葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处主办的“第十一届国际基础设施投资与建设高峰论坛平行论坛”于12月在澳门举行，会上分享了葡语国家投资机遇和中国企业海外投资经验，挖掘合作潜力，以及葡语国家投资机遇和澳门平台作用。出席人士包括各国外交官、商人、中葡论坛代表以及澳门特区政府代表。

丁恬副秘书长在致辞中表示，论坛在新冠肺炎疫情全球肆虐的背景下举办，具有特殊意义。这为各方共同探讨疫情时期国际基建市场的发展变化趋势和国际业界如何通过加强合作共克时艰、以及疫后各方共同推动全球基建可持续发展，继而推动全球经济复苏提供了交流平台。

他又表示，中葡论坛常设秘书处将一如既往地利用好这一平台，推动中国与葡语国家开展务实合作，助力澳门经济适度多元发展。希望各方充分利用此次机会，共同探讨在中葡基础设施领域新的合作机遇和创新思路，为中国和葡语国家的人民带来更多福祉。

As oportunidades de investimento nos Países de Língua Portuguesa e partilha de experiência sobre projectos de investimento no estrangeiro das empresas chinesas, para explorar mais oportunidades de cooperação foi um dos pontos debatidos em Macau, em Dezembro, na Sessão de Apresentação da Promoção de Investimento nos Países de Língua Portuguesa do 11º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas.

Durante a sessão organizada pelo Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, os participantes debateram igualmente as oportunidades de investimento nos Países de Língua Portuguesa e o papel de Macau como Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa e as mesmas nações.

No encontro, que contou com a presença de diplomatas, empresários, delegados do Fórum de Macau e

membros do governo da Região Administrativa Especial de Macau, o Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, disse que a realização do Fórum em 2020 proporcionou uma plataforma de intercâmbio a todos os participantes para discutirem, em conjunto, não apenas tendências de mudança e desenvolvimento do mercado internacional das infraestruturas durante o período pandémico, mas também soluções para superar as dificuldades através do reforço da cooperação entre indústrias a nível internacional.

Ding Tian afirmou ainda que o Secretariado Permanente do Fórum de Macau irá continuar a aproveitar a plataforma para promover a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, contribuindo para o desenvolvimento da diversificação adequada da economia de Macau e a exploração de novas oportunidades e ideias de cooperação na área de infraestruturas entre a China e os Países de Língua Portuguesa.





## 新冠肺炎： 中巴联合研发疫苗

### COVID-19: VACINA SINO-BRASILEIRA

---

**新** 新冠疫苗的生产和采购已进入全球大规模临床实验阶段，而巴西是主要参与国家之一。其中，由中国科兴生物技术公司与圣保罗布坦坦研究所共同研发的CoronaVac疫苗便正在巴西圣保罗区进行大规模临床试验。巴西的几所主要科研机构也参与到项目当中，并将投资建设专门的疫苗生产和出口中心。

据圣保罗州政府10月19日的告示，CoronaVac疫苗在9,000名志愿者参与的试验中被证实是安全的，这与之前由50,000名中国志愿者参与的临床试验结果吻合。临床试验的志愿者规模其后扩大至13,000多人，结果亦证实疫苗安全有效。

圣保罗州长多里亚曾表示期望在2020年开始免疫接种计划，但相关日期还有待确定。在疫苗开始接种前（很大可能将于2021年初开始），巴西国家

**N**a corrida global para testar clinicamente uma vacina para o Covid-19 a ser produzida e administrada em grande escala, o Brasil tornou-se num dos principais pólos. A testagem em grande escala, na região de São Paulo, da vacina da farmacêutica chinesa Sinovac Biotech envolve algumas das principais instituições científicas brasileiras e deverá também dar origem a um centro de produção e exportação da futura vacina, CoronaVac.

A 19 de Outubro, o governo de São Paulo anunciou que a CoronaVac, desenvolvida pela Sinovac Biotech em parceria, no Brasil, com o centro de investigação científica Instituto Butantan, revelou segurança em testes com 9 mil voluntários brasileiros, numa primeira etapa. Os resultados confirmaram uma pesquisa anterior com 50 mil participantes chineses. Os dados de eficácia da vacina, depois de feitos 13 mil testes, também foram confirmados.

O governador do Estado de São Paulo, João Dória, previa iniciar a imunização em 2020, mas os prazos ainda estão em definição. Até ao início da vacinação, agora apontada com maior probabilidade para o começo de 2021, a Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa) brasileira terá de analisar as informações e emitir o registo do produto.



卫生监督局必须对所有信息进行审查分析，并对产品进行注册登记。

布坦坦研究所所长库瓦斯表示，这一阶段录得的安全性数据“与中方的数据非常接近”，其中九成以上的志愿者没有不良反应。

在布坦坦研究所新工厂落成之前，初期订购的疫苗试剂将于中国生产，第一阶段订购4,600万支疫苗试剂，截止到2021年3月加购1,500万支。新工厂目前已开始施工，预计将于2021年9月竣工，建成后的工厂将协同中国科兴，投入到新冠疫苗的生产当中。

库瓦斯还表示，新工厂的年产量预计为一亿剂，将满足巴西统一医疗系统的全部需求。新工厂的产量将在2022年初迎来顶峰。

中国驻巴西大使杨万明在9月底表示，中国短期内将能够生产6.1亿剂新冠疫苗。他在社交媒体上写道：“已有确实证据显示，中国的新冠疫苗是安全的，产量预计到2020年底将达6.1亿剂，到2021年将超过10亿剂。”

由于中国目前疫情已得到有效控制，中国的制药公司必须在其他国家进行疫苗的临床试验。第三期临床试验是证明疫苗有效性和确保监管机构批准的关键试验阶段，通常需要成千上万志愿者的参与。

与美国和印度一样，巴西是当前新冠疫情最严重的几个国家之一，因此成为全球新冠疫苗临床实验场。而另一新冠疫苗的大规模临床试验则由中国国药控股和巴拉那州共同开展。

### 支援非洲国家

在过去几个月里，中国派遣了医护人员前往包括葡语国家在内的世界各国，并向这些国家提供医疗设备，以支援它们抗击新冠疫情。各国政府高层亦保持沟通。

2020年9月25日，中国国家主席习近平与安哥拉总统若昂·洛伦索通电话，并表示中国愿意继续给予安哥拉政府力所能及的帮助，并将派遣抗疫医疗专家组赴安。习近平主席强调：“中方愿同安方在做好疫情防控基础上，推进复工复产工作。”而中国政府发表的通话记录显示，中国愿意在疫苗研发成功并投入使用后，优先同非洲国家分享。



巴西圣保罗州长多里亚（左上）；布坦坦研究所所长库瓦斯（右上）；中国驻巴西大使杨万明（左下）；安哥拉总统若昂·洛伦索和中国国家主席习近平（右下）  
João Doria (esquerda superior); Dimas Covas (direita superior); Yang Wanming (esquerda inferior); João Lourenço e Xi Jinping

O director do Instituto Butantan disse que os dados de segurança da etapa “são muito parecidos com os chineses”, em que mais de 90% dos voluntários não tiveram efeitos adversos.

As doses a administrar na fase inicial (46 milhões numa primeira fase e, até Março de 2021, mais 15 milhões) serão produzidas na China, enquanto decorre a construção de uma nova fábrica do Instituto Butantan, que vai produzir no Brasil, em parceria com a Sinovac, a vacina contra o Covid-19. A construção já teve início e deverá ficar concluída em Setembro de 2021.

O presidente do Butantan, Dimas Covas, disse que a capacidade de produção da fábrica será de 100 milhões de doses anuais e vai servir todo o Sistema Único de Saúde (SUS) do país. A previsão é de que ela atinja a capacidade máxima no início de 2022.

O Embaixador da China no Brasil, Yang Wanming, afirmou no final de Setembro que a China terá capacidade de produzir 610 milhões de doses da vacina contra o coronavírus, no curto prazo.

“A capacidade de produção de vacinas da China contra o Covid-19, cuja segurança já foi comprovada com provas sólidas, está prevista para chegar a 610 milhões de doses até o final de 2020 e mais de 1000 milhões até 2021”, disse Yang Wanming nas redes sociais.

Com o surto na China controlado, as farmacêuticas chinesas têm de testar as suas vacinas noutros pontos do mundo. Os ensaios de fase III, uma etapa crucial dos testes necessários para provar a eficácia e garantir a aprovação dos reguladores, exigem geralmente dezenas de milhares de participantes.

O surto de Covid-19 no Brasil, entre os maiores do mundo juntamente com os Estados Unidos da América e Índia, tornou o país num campo de testes global para possíveis vacinas. Um outro grande teste de vacina Covid-19 no Brasil envolve a empresa chinesa Sinopharm e o Estado do Paraná.

### Apoio aos países africanos

Ao longo dos últimos meses, a China enviou para países de todo o mundo, incluindo os lusófonos, profissionais e equipamentos de saúde para apoiarem os esforços para combater a pandemia de Covid-19. As autoridades têm mantido também contactos ao mais alto nível.

A 25 de Setembro de 2020, em contacto telefónico com o Presidente angolano, João Lourenço, o Presidente chinês Xi Jinping afirmou que o seu país estava disposto a continuar a prestar assistência às autoridades angolanas e que iria enviar para Angola equipas de especialistas médicos anti-epidémicos.

Uma transcrição da conversa, divulgada pelo Governo chinês, revelou que a China está disposta a dar prioridade à partilha com países africanos da sua pesquisa e desenvolvimento de vacinas, depois de estas serem “bem-sucedidas e colocadas em uso.”

A China, adiantou o chefe de Estado chinês, está “disposta a promover a cooperação na retoma do trabalho e da produção com o lado angolano na base de uma sólida prevenção e controle de epidemias.”

João Lourenço relacionou que a China é o único grande país que colocou a epidemia sob controle efectivo num curto espaço de tempo. A transcrição revelava ainda que o Presidente angolano agradeceu à China pela “ajuda a Angola e outros países africanos na luta contra a pandemia e que esperava reforçar a cooperação com a parte chinesa em áreas como as vacinas.”

A emissora estatal chinesa CRI noticiou que uma das equipas de especialistas mais recentemente a trabalhar em Angola é composta por 10 especialistas em cirurgia, pneumologia, terapia intensiva, enfermagem, prevenção de doenças infecciosas e medicina tradicional chinesa.



### 莫桑比克杰出生物学家和研究员 获联合国教科文组织奖学金

BIÓLOGA E INVESTIGADORA DE MOÇAMBIQUE  
DISTINGUIDA PELA UNESCO

莫桑比克国立卫生研究院生物学家兼研究员拉奎尔·马塔维莱荣获联合国教科文组织发起的“早期职业奖学金”。拉奎尔·马塔维莱是来自非洲大陆和亚太地区的15名获奖者之一，据国立卫生研究院的信息，马塔维莱获奖是因为发现了非洲热带地区居民可通过当地草本植物抑制新冠病症严重时引发的炎症，达到治疗的效果。

莫桑比克总统通过社交网络向这位科学家，以及“所有不懈努力为国家排忧解难的研究人员”表示祝贺。

拉奎尔·马塔维莱拥有爱德华·蒙德兰大学生物科学学士学位，巴西奥斯瓦尔多·克鲁兹基金会细胞与分子生物学硕士学位，以及比利时安特卫普大学的生物医学博士学位。

A bióloga e investigadora moçambicana do Instituto Nacional de Saúde, Raquel Matavele, foi distinguida com o prémio *Early Career Fellowship*, iniciativa da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO). Raquel Matavele ficou entre as 15 investigadoras do continente africano e da região da Ásia-Pacífico vencedoras do prémio, ao qual concorreu com um projecto relacionado com potenciais tratamentos para Covid-19 em populações residentes nas zonas tropicais de África através de plantas nativas, para controlar a resposta inflamatória exacerbada que ocorre em casos graves, refere nota do Instituto Nacional de Saúde (INS).

O Presidente de Moçambique felicitou a cientista, através das redes sociais, bem como “todos os investigadores moçambicanos que trabalham incansavelmente para dar respostas aos problemas que afligem” o país.

Raquel Matavele é licenciada em Ciências Biológicas pela Universidade Eduardo Mondlane, mestre em Biologia Celular e Molecular pela Fundação Instituto Oswaldo Cruz, no Brasil, e doutorada em Ciências Biomédicas pela Universidade de Antuérpia, na Bélgica.



## 澳门大学捐赠物资抗击疫情

### UM DOA MATERIAL PARA COMBATE À EPIDEMIA

澳门大学副校长马许愿表示，澳门大学将向安哥拉和莫桑比克捐赠两台由该校研发的呼吸器原型机，并培训这些国家的团队开发新的原型机。

他提到，该原型机是在“现有的技术基础上”，与澳门发展及质量研究所共同研发的。

“该原型机是价格只有一般原型机的一成，甚至更低，实在便宜得多，可随时用于有需要的患者”，但他强调，这些原型机虽然价格低，但质量高，并且已经获得澳门医疗专家团队的认证。

“这不只是向两个国家捐赠原型机，同时也是技术的转移”，他认为该捐赠展示了澳门愿意提供援助的决心。澳门自1月底疫情爆发以来只录得46名感染者，目前处于零感染状态。

原型机将交付给莫桑比克马普托教育大学和安哥拉西南部卢班班戈省的曼杜梅·雅·恩德穆法大学，这两所大学与澳门大学签署了葡萄牙语大学协会框架下的合作协议。

莫桑比克驻澳门总领事拉斐尔·马克斯表示，捐赠“将是一笔宝贵的资产，支持卫生当局挽救生命”，并指出，尽管该国目前的形势还未拉响“警报”，但仍不断有新的感染者出现。

安哥拉驻澳门总领事贾理路对捐赠表示感谢，同时指出相关培训有助安哥拉人员掌握该国政府从中国购买的通风机的应用。

A Universidade de Macau vai doar dois protótipos de ventiladores desenvolvidos pela instituição a Angola e Moçambique e formar equipas naqueles países para poderem fabricar novos equipamentos, segundo o vice-reitor da instituição de ensino superior, Rui Martins.

Os protótipos foram desenvolvidos em colaboração com o Instituto para o Desenvolvimento e Qualidade de Macau, “com base na tecnologia existente”, e representam uma grande poupança de custos, referiu Rui Martins.

“São bastante mais baratos do que o normal, dez por cento ou menos do preço, e estão prontos a serem utilizados em doentes que deles necessitem”, precisou o vice-reitor da Universidade de Macau. Rui Martins garantiu que os protótipos são “de baixo preço, mas de alta qualidade”, tendo sido certificados por equipas médicas no território.

“Além da doação, é também uma transferência de tecnologia para estes dois países”, sublinhou Rui Martins, considerando que a iniciativa mostra a vontade de ajudar de Macau, um território que registou apenas 46 casos de Covid-19 desde o início da pandemia, no final de Janeiro, não tendo actualmente nenhum caso activo.

Os protótipos vão ser entregues à Universidade Pedagógica de Maputo, em Moçambique e à Universidade Mandume ya Ndemufayo, no Lubango, em Angola, com a qual a UM tem protocolos de cooperação, no âmbito da Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP).

O cônsul-geral de Moçambique em Macau, Rafael Marques, disse que a doação “vai ser uma grande mais-valia para apoiar as autoridades sanitárias” e “ajudar a salvar vidas”, apontando que, embora a situação do país não seja para já “alarmante”, continuam a surgir novas infecções.

O cônsul-geral de Angola em Macau, Eduardo Galiano, congratulou-se com a oferta, afirmando que a formação prevista vai também “ajudar os técnicos [angolanos] a manusear os equipamentos que o Governo está a adquirir à China”.

罗伦索表示，中国是唯一一个在短时间内控制新冠肺炎疫情的大国，安方感谢中方向包括安哥拉在内的非洲国家提供援助，并希望与中方加强疫苗等领域合作。

据中国国家广播电视台报导，最近前往安哥拉的专家团队包括一个由外科专家、肺病学专家、重症监护专家、护理专家、传染病预防专家和中医专家组成的10人医疗专家组。

该组人员来自湖北省的高校和医院，曾参与省会武汉的抗疫工作，武汉也是首个发现新冠病毒的城市。

曾在中国接受培训的专家也在当地的抗疫工作中作出了重要贡献，比如来自安哥拉的瓦尔德马尔·特希普涅。这名年近23岁的医务人员最近返回安哥拉，负责为新开业的维亚那实验室诊断中心培训负责检测的技术人员。

2013年高中毕业后，瓦尔德马尔·特希普涅以优异的成绩问鼎学校光荣榜，2014年来到中国，经过一年的中文强化课程后，进入了位于中国东部的浙江师范大学学习。

特希普涅早前接受葡新社采访时表示想要继续在中国的学习，待在中国让他感觉很好。

实验室预计每天可处理多达6,000次检测（3,000次血清检测和3,000次分子生物学的核酸检测），每个样品采集室都配有生物安全柜，以处理采集的危险样品。

华大基因公司发起的“火眼”实验室项目，着眼于建立全球新冠检测分子生物实验室。安哥拉是第三个参与该项目的非洲国家，位于该国多哥和加蓬的“火眼”实验室已经在运行当中，实验室人员组成包括安哥拉科学家及其团队的九名成员。

维亚那实验室诊断中心由安政府耗资七百万美元打造，位于罗安达市郊维亚纳经济特区，于9月10日落成。

瓦尔德马尔·特希普涅认为，北京在抗击新冠疫情方面也作出了重要贡献：“中国无论是在检测实验室，还是在提供生物安全设备和未来其他病理性检测人员的培训方面，都帮助过一些国家，特别是非洲国家。” ■



一盒新冠肺炎疫苗  
Vacina desenvolvida pela SINOVAQ

Trata-se de médicos de universidades e hospitais da província central chinesa de Hubei, que trabalharam na capital da província, Wuhan, onde o vírus Covid-19 foi identificado pela primeira vez.

Em destaque no combate à pandemia têm estado também especialistas formados em universidades chinesas. É o caso do angolano Valdemar Tchipenhe, que, aos 23 anos, regressou recentemente ao seu país para dar formação aos técnicos que vão processar as amostras no recém-inaugurado Centro de Diagnóstico Laboratorial de Viana.

Depois de ter terminado o ensino médio, em 2013, com o nome no Quadro de Honra da sua escola, chegou à China em 2014, onde após um ano de aprendizagem intensiva da língua chinesa, ingressou na Universidade Normal de Zhejiang, no leste da China.

Em recente entrevista à agência noticiosa portuguesa Lusa, Tchipenhe afirmou que pretende dar continuidade aos estudos na China”, onde se sente bem.

Os laboratórios estão preparados para processar até 6000 testes por dia (3000 serológicos e 3000 com base na

biologia molecular RT PCR) e dispõem em todas as salas de gabinetes de biossegurança preparados para neutralizar a perigosidade das amostras colhidas.

O projecto Huoyan (“Olho de Fogo”), da empresa chinesa BGI, visa a construção de laboratórios de biologia molecular em todo o mundo, usados para a detecção do Covid-19. O projecto já está em funcionamento no Togo e no Gabão, sendo Angola o terceiro país africano a acolher os laboratórios, onde se encontram o cientista angolano e a sua equipa, que conta com nove membros.

O centro, que custou ao Governo angolano sete milhões de dólares, está localizado na Zona Económica Especial, em Viana, nos arredores de Luanda, e foi inaugurado a 10 de Setembro.

Valdemar Tchipenhe defende que Pequim tem também dado um importante contributo no combate ao vírus: “A China tem ajudado alguns países, sobretudo africanos, não só a nível dos laboratórios para detecção, mas também através da oferta de equipamentos de biossegurança e da formação de novos técnicos que poderão actuar no futuro na detecção de outras patologias.” ■



## 寻找21世纪的黄金： 中国与澳洲联手开发安哥拉稀土

### PARCERIA AUSTRALIANA E CHINESA PARA MINERAR "OURO DO SÉCULO XXI" EM ANGOLA

文 Texto: Paulo Figueiredo

安哥拉隆贡若稀土项目  
Projecto Longonjo - Angola



今年7月，总部设于澳洲的彭萨纳稀土公司刚获安哥拉发展主权基金入股的澳洲企业彭萨纳稀土公司宣布与中国长城工业总公司达成合作协议，在安哥拉中部城镇隆贡若联手发展稀土矿开采项目，包括融资、工程、采购和建筑部分。目前该项目各项施工正在稳步推进中，有望将安哥拉打造成全球知名的稀土矿开采中心。

稀土用途广泛，是生产手机电池的主要材料。上述隆贡若稀土项目位于安哥拉南部万博省，并得到安哥拉政府的大力支持。根据彭萨纳稀土公司的公告，安哥拉政府颁发的开采执照附带“极具吸引力的财税优惠”，包括首两年免税，第三年起按收入的2%征收特许权使用费，同时征收20%国家税以及5%市政税。此外，安哥拉政府还给予该项目进口设备免关税，五年全额退款补贴和三年免股息税的待遇。

早在今年4月，安哥拉总统若昂·洛伦索已批准了为期35年的开采投资合同，与此同时，安国矿业资源、石油及天然气部长Diamantino Azevedo亦保证，对于促进国家经济多元发展并为项目所在地带来直接社会及经济利益的外国投资，政府都会给予大力支持。

“彭萨纳稀土公司的投资将成为安哥拉近年来最大的地区性投资项目之一，除了有利于改善万博地区的社会基建，还可以为当地提供就业及培训机会，并促进当地企业的发展。我们期待与彭萨纳公司紧密合作，推进该项目发展。”他说。

今年3月，安哥拉因新冠疫情进入紧急状态，然而，该国政府仍透过安哥拉主权基金为该稀土项目提供大力支援，彭萨纳公司认为，这是安方履行上述承诺的重要行动。该公司在安哥拉的运营并未受到疫情影响，《最终可行性研究报告》亦得以如期开展。在当前电动汽车和海上风电涡轮机制造商对磁矿石需求增加的背景下，研究结果将进一步印证，隆贡若是发展中国家为数不多的稀土产区之一。

该公司还表示，针对矿石下游产业的研究将被纳入《最终可行性研究报告》，这将有助打开欧洲、日本、韩国以及中国市场。

Angola está a converter-se num Ados epicentros mundiais da exploração de minérios de terras raras, essenciais para a produção de baterias de telemóvel, entre muitas outras aplicações. Por detrás do principal projecto em curso está uma empresa australiana, a Pensana Rare Earths, participada pelo Fundo Soberano de Desenvolvimento de Angola. Em Julho, a empresa anunciou um acordo com a China Great Wall Industry Corporation (CGWIC) para o financiamento, engenharia, aprovisionamento e obras de construção do projecto de exploração das reservas angolanas do Longonjo.

O projecto na província do Huambo, sul de Angola, tem merecido diversos apoios do Governo angolano. Em Abril, o executivo de João Lourenço aprovou um contrato de investimento, válido por 35 anos, para a exploração. Segundo informação da Pensana, a licença “foi concedida com termos fiscais atractivos”, nomeadamente, 2% de “royalties”, imposto nacional de 20% e imposto municipal de 5% sobre a receita, após isenção fiscal nos dois primeiros anos. Além disso, o projecto recebeu do governo a isenção de impostos alfandegários em equipamentos importados, subsídio de reembolso total de cinco anos e isenção de imposto sobre dividendos por três anos.

Na altura de aprovação presidencial do Contrato de Investimento em Mineração, o ministro angolano dos Recursos Minerais, Petróleo e Gás, Diamantino Azevedo, garantiu “o forte apoio do Governo a investimentos estrangeiros que ajudem a diversificar a economia e trazer benefícios sociais e económicos directos para as comunidades em que operam.”

“O investimento da Pensana será um dos maiores dos últimos anos a nível regional em Angola e criará empregos, fornecerá formação, apoiará empresas locais, além de melhorar as infra-estruturas sociais na região do Huambo. Esperamos trabalhar em estreita colaboração com a Pensana no avanço do projecto”, acrescentou Azevedo.

Para a Pensana, outro sinal

importante de compromisso do Fundo Soberano de Angola com o projecto foi o facto de o apoio ter sido assegurado em Março, durante o Estado de Emergência devido à pandemia de Covid-19. Segundo afirmou a empresa em Março, as operações em Angola não foram afectadas pela pandemia, decorrendo estudos de viabilidade definitiva, que “devem confirmar o estatuto de Longonjo como uma das únicas minas de minérios raros do mundo em desenvolvimento, num momento em que a procura por metais magnéticos de fabricantes de veículos eléctricos e de turbinas eólicas marítimas deve aumentar.”

Os estudos sobre a produção a jusante de minério “abrirão mercados na Europa, Japão e Coreia do Sul, bem como na China, e farão parte do Estudo de Viabilidade Definitivo”, em fase de conclusão, segundo a empresa.

Este ano, a Pensana ganhou dois novos importantes parceiros. Em Março, o Fundo Soberano Angolano entrou no capital da Pensana Rare Earths, pagando 2 milhões de dólares na compra de uma participação de 4,8%. Três meses depois, o Fundo investiu mais 5 milhões de dólares na empresa. Outro importante parceiro é a China Great Wall Industrial Corporation, que em Julho assinou um acordo de cooperação com a Pensana.

O acordo com a empresa estatal chinesa prevê financiamento de dívida de 85% com prazo de 8 a 10 anos, junto de bancos comerciais na China, e ainda um seguro de crédito da China Export & Credit Insurance Corporation (Sinosure).

Angola é um mercado importante para a CGWIC, onde colabora com empresas governamentais nas áreas aeroespacial, de telecomunicações e grandes projectos de engenharia e construção. “A CGWIC traz para Longonjo um historial de sucesso no desenvolvimento de grandes projectos em Angola com financiamento da China”, afirmou a Pensana aquando do anúncio da parceria.



2020年，彭萨纳稀土公司迎来了两个重要的合作伙伴。今年3月，安哥拉主权财富基金斥资200万美元入股彭萨纳稀土公司，购得该公司4.8%的股份。3个月后，安哥拉主权财富基金再向该企业投资500万美元。另一个重要伙伴则是7月与彭萨纳签订合作协议的中国长城工业总公司。

该协议订明，该国企将通过中国各商业银行为项目提供85%的贷款融资，期限为8年至10年；此外，中国出口信用保险公司将为项目提供信用保险。

对于长城工业而言，安哥拉是一个重要市场。该企业正与安哥拉多家政府企业在航空、电讯、大型工程建设项目等领域展开广泛合作。彭萨纳公司在宣布与长城工业合作时表示，长城工业对隆贡若稀土项目的参与，将成为中国投资安哥拉大型项目的成功范例。

彭萨纳稀土公司主席Paul Atherley表示，在安哥拉总统的批准以及安哥拉主权财富基金的支持下，彭萨纳得以快速发展隆贡若项目，令它成为近10年内第一个投产的大型稀土矿，以应付电动汽车和海上风力涡轮机产业对磁性金属日益增长的需求，并满足与绿色经济转型相关的各种重要用途。

据隆贡若稀土项目《初步可行性研究报告》于2020年9月公布的结果，该地稀土储量是最初估计的2.3倍，这令彭萨纳公司在该地区的发展前景更为乐观。

公司首席执行官Dave Hammond表示，稀土矿储量的大幅提升将有利于开展金融可行性研究：“我们希望这一发现能够大大延长该稀土矿的开采周期，超过2019年《初步可行性研究报告》确定的九年。”

该企业在公告中表示：“所有地质学家都知道，在资源估算值之间直接进行比较是很困难的。不过，较之于Lynas、Mountain Pass等其他知名矿场，隆贡若矿看上去的确令人印象深刻。”

彭萨纳公司还表示，勘探团队还在位于隆贡若以北16公里处的库拉(Coola)和Monte Verde地区发现了极具开发潜力的稀土矿区。库拉项目占地面积约7,456平方公里，目前已经承包给彭萨纳公司开发。■



©Plataforma



©verengola.net

安哥拉万博省稀土项目  
Terras raras - Huambo

O presidente da Pensana, Paul Atherley, disse que com “a aprovação presidencial angolana e o apoio do Fundo Soberano de Angola, a empresa está a desenvolver rapidamente Longonjo como a primeira grande mina de terras raras a entrar em actividade na última década para ajudar a responder à procura crescente por metais magnéticos críticos para veículos eléctricos e turbinas eólicas marítimas e uma série de outras aplicações importantes para a transição para uma economia verde.”

O novo Estudo de Pré-Viabilidade de Longonjo, cujos resultados foram conhecidos em Setembro de 2020, veio tornar ainda mais optimista a Pensana. Segundo o mesmo, as reservas de terras raras são 2,3 vezes superiores à estimativa inicial.

O director executivo Dave Hammond disse que “esta actualização substancial sustentará os Estudos de

Viabilidade Financeira”. “Esperamos que isso leve a uma vida útil da mina significativamente prolongada para além dos nove anos definidos no Estudo de Viabilidade Preliminar de 2019”, acrescentou Hammond.

“Como todo o geólogo sabe, é difícil fazer uma comparação directa entre as estimativas de recursos”, mas “Longonjo parece muito impressionante quando comparado com as mais importantes (minas) do sector, Lynas e Mountain Pass”, acrescentou a empresa num comunicado.

A Pensana informou também que os trabalhos de exploração permitiram ainda identificar novas áreas de elevado potencial, 16 quilómetros a norte de Longonjo, designadas por Coola e Monte Verde. O projecto de Coola, com uma área de cerca de 7456 quilómetros quadrados, já foi concessionado à Pensana. ■

## 巴西的稀土开发潜力 O POTENCIAL BRASILEIRO NOS MINÉRIOS DE TERRAS RARAS, O “OURO DO SÉCULO XXI”

化学元素周期表中的稀土矿石因为具有战略意义而被誉为“21世纪的黄金”。它们在电子、磁性、光学和催化等方面的特性提高了灯、手机屏幕、发动机和电池等产品原材料的性能。因此，稀土对新技术的发展也至关重要。

稀土矿清单曾于2017年更新过一次，从此，铝土矿（生产金属铝的主要矿物原料）和在航空航天领域得到广泛应用的钛加入了稀土行列。自20世纪80年代以来，稀土市场一直由中国主导，因为中国稀土储量丰富，且劳动力与产品价格较低。中国在电池原料方面的领导地位也体现在石墨市场上，而石墨即是碳元素的结晶形态。

根据基准矿物情报公司，中国生产了全世界65%的石墨和86%的锂离子电池阳极材料。锂是制造电池的另一种关键矿石，通常在澳大利亚和智利进行开采，并在中国加工。欧洲正在开发新的锂矿项目，其中包括英国萨凡纳

资源公司(Savannah Resources)在葡萄牙开展的锂矿项目。而六成以上的钴矿石都产自刚果民主共和国，其中大部分由中国加工制造。

英国《金融时报》最近一篇报导援引了欧盟委员会数据，称欧盟用于便携式电脑或汽车座椅等产品的镁约有93%来自中国，而欧洲地区使用的钕则有85%来自巴西。这种矿石也是喷气式飞机引擎、横梁和输油管道中使用的合金钢的关键材料。由于需求甚殷，包括土耳其在内的其他镁矿产地亦逐渐受到重视。

巴西是大力发展稀土产业的国家之一，也曾经是全球最大的稀土生产国。虽然巴西几乎已停止稀土的生产，但其稀土矿储量十分丰富，且一直在进行稀土矿勘探调查。目前已经查明的稀土矿区包括米纳斯吉拉斯州阿拉沙市(Araxá)，以及戈亚斯州卡塔洛市(Catalão)和米纳斯苏市(Minaçu)的碳酸盐岩混合稀土。然而，目前还未在巴西发现最具市场价值的重稀土。

Os elementos químicos da tabela periódica conhecidos como minérios de terras raras tornaram-se conhecidos como o “ouro do século XXI” pela sua importância estratégica. As suas características electrónicas, magnéticas, ópticas e catalíticas melhoram o desempenho de materiais que integram lâmpadas, ecrãs de telemóveis ou motores e baterias. Logo, são essenciais para as novas tecnologias.

A lista de minérios de terras raras foi actualizada em 2017, com a introdução da bauxite - o principal minério de alumínio - e do titânio, muito utilizado na indústria aeroespacial. Desde os anos 1980, o mercado é controlado pela China, devido às suas reservas abundantes, mão-de-obra barata e baixos preços. O domínio da China em matérias-primas para baterias está patente no mercado de grafite, uma forma cristalizada do elemento carbono. A China produz 65% da grafite do mundo e 86% dos ânodos para baterias de íões de lítio, segundo a *Benchmark Mineral Intelligence*. O lítio, outro minério crucial para o fabrico de baterias, é extraído na Austrália e no Chile e processado na China. Alguns novos projectos de mineração de lítio estão a ser desenvolvidos

na Europa, incluindo da Savannah Resources em Portugal. Quanto ao cobalto, mais de 60% vem da República Democrática do Congo, sendo transformado sobretudo na China.

O Financial Times, citando dados da Comissão Europeia, noticiou recentemente que cerca de 93% do magnésio utilizado na União Europeia em produtos como computadores portáteis ou assentos de automóveis vem da China. O Brasil fornece 85% do nióbio utilizado no bloco europeu. Este minério é parte crucial das ligas de aço usadas em motores a jacto, vigas e oleodutos. A dependência estende-se ainda a fornecedores como a Turquia.

Entre os países que apostam no desenvolvimento dos minérios de terras raras está o Brasil, que já foi o maior produtor mundial. Apesar de ter praticamente abandonado a produção, conta com boas reservas destes minérios, e tem vindo a fazer levantamentos das mesmas. Já conhecidos são os complexos carbonatíticos de Araxá (Minas Gerais), Catalão (Goiânia), Minaçu (Goiânia). Mas ainda não foram identificadas no Brasil grandes reservas de terras-raras pesadas, que têm valor de mercado maior.



## 新时代、新能源——葡萄牙加大对氢能的投入

### NOVAS ENERGIAS PORTUGAL APOSTA FORTEMENTE NO HIDROGÉNIO

文 Texto: Paulo Figueiredo



葡萄牙锡尼什港  
Porto de Sines

过去数十年来，葡萄牙在可再生能源发电领域一直在欧洲位居前列。根据欧盟统计局数据，2000年葡萄牙近三成电力产自水能、风能、太阳能等非化石能源；2018年，这一比例已超过五成。根据葡萄牙政府最新推出的政策，该国将通过加大对氢能领域的投入力度，进一步降低煤炭及石油等化石燃料在国家发电总量的占比。

此外，葡萄牙政府计划在2020年尾将设于港口城市锡尼什（Sines）的氢能项目纳入“欧盟共同利益重大项目”名单。据悉，项目参与方包括中资能源公司。

据葡萄牙政府制定的战略性纲要文件《重大规划方案》，该项目预计于2021年投入运作，通过在生产、储存、运输和消费等环节的开发和利用绿色氢气等新技术，推广可再生能源气体的生产与采用，以进一步拓宽能源渠道，并减少对化石能源的依赖。

葡萄牙政府今年5月通过了《国家氢能战略》（ENH2），旨在促进氢能逐步融入国家能源转型战略，

Portugal afirmou-se nas últimas décadas como um dos países europeus líderes na produção de electricidade a partir de fontes renováveis: em 2000, 29,7% da electricidade era de origem hidroeléctrica, eólica, solar ou outra fonte não-fóssil, e em 2018 esta percentagem ultrapassou 50%, segundo dados do gabinete europeu de estatísticas, Eurostat. A próxima grande aposta para diminuir ainda mais a produção a partir de carvão ou derivados de petróleo será, nos termos da nova estratégia do Governo português, o hidrogénio.

Até ao final de 2020, o Governo português irá candidatar ao estatuto de Projecto Importante de Interesse Europeu Comum Hidrogénio da União Europeia o projecto de hidrogénio em Sines, que envolve empresas do sector energético com capital chinês.

Segundo as Grandes Opções do Plano, documento estratégico do Governo, o objectivo é iniciar a produção em 2021, tendo em vista diversificar as fontes energéticas e reduzir a dependência energética, promovendo a produção

e o consumo de gases renováveis, através do desenvolvimento e utilização de tecnologias para a sua produção, armazenamento, transporte e consumo, em particular o hidrogénio verde.

Já aprovada pelo Governo, em Maio, foi a Estratégia Nacional para o Hidrogénio (ENH2), que visa promover “a introdução gradual do hidrogénio numa estratégia, mais abrangente”, de transição para uma economia descarbonizada. O documento refere que o projecto industrial de produção de “hidrogénio verde” em Sines poderá envolver um investimento superior a 1,5 mil milhões de euros na instalação de uma unidade industrial com uma capacidade total em electrolisadores de, pelo menos, um gigawatt (GW) até 2030, investimento que poderá “posicionar Sines, e Portugal, como um importante centro de hidrogénio verde.”

Sines poderá ser o “projecto âncora de grandes dimensões à escala industrial de produção de hidrogénio verde, focado em alavancar a energia solar, mas também eólica, enquanto factores

助力葡萄牙全面实现脱碳经济的战略过渡。该文件指出，锡尼什“绿色制氢”项目包括在2030年前建设一座耗资15亿欧元、产量至少1吉瓦的电解制氢厂，将锡尼什、乃至葡萄牙打造成为重要的绿色氢气生产中心。

葡萄牙政府表示，锡尼什项目将成为大规模生产绿色氢能的重点项目，主要依靠光伏制氢，也可支持风力制氢。此外，锡尼什的战略地理位置也可成为有利的竞争优势。

该文件指出，到2030年，葡萄牙将投资70亿欧元发展氢能技术（主要来自私营部门），其中9亿欧元用于投资和生产，使葡萄牙的天然气管道进口额减少3亿至6亿欧元，并创造出新技术和就业岗位。

参与H2Sines氢能项目的企业包括葡萄牙电力公司EDP（中国三峡集团为企业最大股东）、Galp能源公司、葡萄牙国家能源网公司REN（中国国家电网为企业最大股东）以及其他葡萄牙国内和国际企业。上述企业拟联合在锡尼什建设一座绿色制氢厂。

de competitividade, tirando partido da localização estratégica de Sines”, refere o Governo.

No total, adianta o documento, o desenvolvimento desta tecnologia poderá implicar para Portugal até 2030 um investimento total de 7 mil milhões de euros (essencialmente do sector privado), dos quais 900 milhões de euros poderão ser apoios ao investimento e produção; uma redução das importações de gás natural de 300 milhões a 600 milhões de euros e a criação de novas competências e postos de trabalho.

O projeto H2Sines junta a eléctrica EDP - Energias de Portugal, que tem como maior accionista a China Three Gorges, a petrolífera Galp Energia, a REN - Redes Energéticas Nacionais, que tem como maior accionista a China State Grid, além de outras empresas nacionais e internacionais, com vista à criação de uma central de produção de hidrogénio verde em Sines.

O secretário de Estado da Energia, João Galamba, afirma que o projecto da EDP/ Galp/ REN representa cerca de

10% do número total de manifestações de interesse no sector. Também para Sines, foi apresentado o projecto de de “uma empresa portuguesa e que envolve a criação de uma fábrica de equipamentos [electrolisadores] para a produção de hidrogénio.”

Um outro projecto ligado ao hidrogénio em Sines é o Green Flamingo, do Resilient Group, que depois de ter avaliado a participação no projecto EDP/ Galp/ REN optou por formar outro consórcio com empresas portuguesas e europeias. O promotor, Marc Rechter, afirma que o projecto visa “criar o primeiro ecossistema europeu de hidrogénio verde e lançar o seu comércio entre países da UE.”

Os projectos estendem-se ao norte do país. Em Estarreja, pólo da indústria química próximo da cidade de Aveiro, a Bondalti Chemicals apresenta o projecto “H2Enable – The Hydrogen Way for Our Chemical Future”, que prevê um investimento de 800 milhões de euros até 2030 e de 2,4 mil milhões de euros no prazo de 20 anos, segundo Galamba.



葡萄牙能源国务秘书João Galamba表示,上述项目约占氢能行业意向投资总额一成。此外,一家葡萄牙企业还提出在锡尼什建设制氢电解槽设备厂。

Resilient集团开展的Green Flamingo项目是锡尼什地区另一与氢能产业密切相关的大型项目。Resilient集团曾考虑过参与H2Sines氢能项目,经评估后最终选择与其他葡萄牙和欧洲企业另行成立一个联合开发集团。项目发起人Marc Rechter表示,Green Flamingo项目旨在创建欧洲第一个绿色氢气生态系统,以开创欧盟国家绿色氢气贸易的先河。

氢能项目还延伸到葡萄牙北部地区。阿威罗附近的埃斯塔雷雅市是地区知名的化学工业中心,该市化工企业Bondalti Chemicals推出了“H2Enable - 氢气缔造化工未来”项目。据能源国务秘书João Galamba透露,到2030年,该项目投资预计达到8亿欧元,且将在20年之内投资24亿欧元。

葡萄牙财经类线上刊物ECO援引能源国务秘书João Galamba的发言:“我们需要在全国范围内推进大、中、小型项目。尽管锡尼什地区将成为氢能产业的重要中心,但我们也不会拒绝Bondalti公司这样的大型项目,因为该企业一直致力于用绿色制氢全面替代燃烧化石燃料制氢,并有可能对外出口这种新产品。”



João Galamba

“Queremos projectos grandes, médios e pequenos, em todo o país. Sines será sempre um centro muito importante para o hidrogénio, mas não diremos não a um grande projecto industrial como é o da Bondalti (que) tem como uma das suas valências a substituição integral de amoníaco fóssil por amoníaco verde, com potencial de exportação deste novo produto”, disse o governante, citado pelo jornal económico digital ECO.

No total, e em função das 74 manifestações de interesse entregues ao Governo no valor de 16 mil milhões de euros, o investimento privado que constará na versão final da Estratégia

Nacional para o Hidrogénio estará “um pouco acima dos sete mil milhões previstos” inicialmente no documento que seguiu para consulta pública, segundo Galamba.

Outros países também têm vindo a apostar no hidrogénio.

No Canadá, o Macquarie Capital's Green Investment Group em conjunto com o FortisBC e o RH2C, investiram 200 milhões de euros numa fábrica em Chetwynd. Em Espanha, a Repsol também anunciou que irá investir cerca de 60 milhões de euros em projectos de hidrogénio verde.

Alguns economistas consideram a aposta arriscada, dado o estado de maturidade da tecnologia. Outros, como Sofia Santos, citam em defesa da tecnologia análises realizadas pelo

能源国务秘书还表示,各方向葡萄牙政府共提交了74份投资意向书,意向投资总额达160亿欧元,其中氢能产业私人投资在《国家氢能战略》最终版本中呈现的数额将“略高于”公众咨询前的最初版本所预计的70亿欧元。

其他国家也逐步开始加大氢能产业方面的投入。在加拿大,麦格理资本旗下绿色投资集团与加国天然气巨头FortisBC以及加拿大可再生能源氢能开发商RH2C联合斥资两亿欧元在加拿大Chetwynd建设一座电解制氢厂。此外,西班牙国家石油公司同样宣布将投资约6,000万欧元在该国开发绿色氢气项目。

部分经济学家认为,就目前的技术成熟度来看,在氢能领域的投入是有风险的。但其他经济学家如索菲亚·桑托斯(Sofia Santos)则看好氢能产业的发展,并援引了美国能源部能源效率办公室的研究作为支持氢能技术的依据。这些研究表明,氢能燃料将减少各种设备的排放,包括轻型车辆(如用汽油可减少50%至90%以上)、特种车辆(减少35%以上)、巴士、辅助动力装置以及热能动力系统等。桑托斯表示,可以利用废水来制取氢气,从而提高水的循环利用程度。

桑托斯在近期发表的一篇文章指出:“绿色制氢项目是欧盟委员会对未来的展望,具有国内甚至国际的潜力,葡萄牙有必要明确如何推进这项技术,厘清其相关价值链,以创造就业并发展相关产业来应对这一项挑战。”

这名可持续管理领域的经济学家还表示:“由于这些氢能领域的投资还将促进相关价值链的发展,创造新的就业岗位与新技术,所以这种拒绝将绿色氢气视为葡萄牙经济发展一大方向的观点是完全违反历史发展潮流。”

葡萄牙政府提交的欧洲燃料电池和氢能事业联合组织的一项研究估计,在乐观情况下,氢能产业将每年为葡萄牙经济创造7.4亿欧元附加值。

根据上述研究,在2020年至2039年期间,氢能产业保守估计每年可为国家经济创造3,800万欧元附加收入,乐观估计可每年创造2.62亿欧元附加收入。在就业方面,最多可创造5,340个直接就业机会。■

©aveiroimag.pt



葡萄牙阿威罗埃斯塔雷雅 Estarreja Aveiro - Portugal

Gabinete de Eficiência Energética do Departamento de Energia dos Estados Unidos que indicam que o hidrogénio tem o potencial de reduzir as emissões de veículos rodoviários leves (de 50% a mais de 90% em relação aos veículos a gasolina actuais), veículos especializados (mais de 35%), autocarros, unidades de potência auxiliares, sistemas combinados de calor e energia, entre outros. É possível produzir hidrogénio através da utilização das águas residuais, aumentando a circularidade do uso da água, afirma.

“Sendo a produção de hidrogénio verde uma ambição da Comissão Europeia, faz então sentido que Portugal identifique de que forma poderá avançar com esta tecnologia, qual a cadeia de valor associada, de forma a poder criar emprego e desenvolver a indústria a dar resposta a este desafio, cujo potencial de utilização não é apenas nacional mas sim internacional”, afirma Sofia Santos em artigo recentemente publicado.

“Uma vez que estes investimentos

irão também implicar o desenvolvimento da cadeia de valor associada, criação de empregos e novas competências, parece ser completamente anacrónico estar contra o futuro e negar o hidrogénio verde como uma área de desenvolvimento económico em Portugal”, adianta a economista especializada em gestão sustentável.

Um estudo da organização Fuel Cells and Hydrogen Joint Undertaking (FCHJU), apresentado pelo Governo português, estima que a aposta no hidrogénio poderá criar um valor acrescentado para a economia portuguesa de 740 milhões de euros por ano, num cenário optimista.

A análise feita pela organização refere ainda que, entre 2020 e 2039, “cerca de 38 milhões de euros podem ser retidos pela economia anualmente como valor acrescentado no cenário baixo e quase 262 milhões de euros no cenário elevado”. Em relação à criação de emprego, no melhor cenário poderão ser criados até 5340 empregos directos. ■



葡萄牙阿威罗港 Porto de Aveiro

©portodeaveiro.pt



专访IDEIALAB联合创始人萨拉·法基尔

## “中非合作存在加快技术转移空间”

ENTREVISTA COM SARA FAKIR, CO-FUNDADORA DA IDEIALAB

# “HÁ ESPAÇO PARA APROXIMAR E ACELERAR A TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA” ENTRE A CHINA E ÁFRICA

Sarah Fakir于IdeiaLab莫桑比克马普托总部  
Sarah Fakir na sede da IdeiaLab em Maputo



© Vanessa Rodrigues

对于莫桑比克企业IdeiaLab来说，2020年是别具意义的一年。这家初创公司不仅在这一年迎来成立十周年纪念，早前更成功打入马云基金会非洲青年创业基金发起的“非洲商业英雄”（ABH）大赛前50强，可谓双喜临门。

IdeiaLab由塔蒂亚娜·佩雷拉和萨拉·法基尔两位女性创业者创立，是唯一一间入围ABH总决赛的葡语国家企业。该项比赛共计收到超过2.2万份申请，并由140位评委对参赛者的领导力和商业眼光进行评估，考察参赛者是否有能力将创意与想法转化为强大而可持续的商业模式，以及是否致力为所在地带来正面影响。

法基尔接受《中葡论坛》采访时表示，虽然IdeiaLab未能打进ABH最后10强，但二人在比赛期间得以向多位经验丰富的导师学习，从而拓宽视野，这将有助于该企业革新业务模式。她希望这次比赛会为IdeiaLab带来更多新机遇。

《中葡论坛》：请介绍一下贵公司的业务方向。

萨拉·法基尔：我们以创业者为主要服务对象，旨在帮助他们寻找合作伙伴，同时努力创造一个适宜初创企业孵化和成长的环境。我们希望至少能构建一个有利于创业发展的微型商业环境和生态系统。在这个过程中，我们作为媒介，致力为各方的接触创造条件，并起着一定的促进作用。我们希望最后可以看到一些正面的改变。10年前莫桑比克根本没有所谓的“营商环境”，目前情况虽然有所改善，但尚未健全，要实现初创事业的蓬勃发展，我们还要走很长的路。

《中葡论坛》：还有哪些不足之处？

法基尔：还有诸多限制……首先，融资很重要。在初始阶段，我们需要找到来自各方的融资渠道，可是，我们的文化并不适合创业者发展。与其他国家相比，莫桑比克的创业活动起步较晚，家庭对于年轻人创业的支持度仍然很低。父母并不希望子女在高校毕业后创业或者开公司，而是希望他们稳扎稳打地找份工作。即使今时今日就业形势日益严峻，许多人仍然秉持这种就业为上的观念。



“非洲商业英雄”决赛评委（左至右）：Strive Masiyiwa、马云、Ibukun Awosika和蔡崇信  
Juizes da Grande Final da Africa Netpreneur Prize Initiative (da esquerda para a direita): Strive Masiyiwa, Jack Ma, Ibukun Awosika, e Joe Tsai

一家企业完成其10周年，a empresa moçambicana IdeiaLab, recebeu em 2020 o inesperado presente de ser seleccionada pela Fundação Jack Ma para o Top 50 de finalistas do programa Africa Netpreneur Prize Initiative (ANPI), de entre mais de 22 mil candidaturas, avaliadas por um painel de 140 juizes. Fundada por 2 mulheres, Tatiana Pereira e Sara Fakir, foi a única empresa dos países de língua portuguesa a ser seleccionada para o programa, que avalia os candidatos pela liderança e visão, a sua capacidade de traduzir inovações e ideias em modelos de negócios robustos e sustentáveis e o seu compromisso em criar um impacto positivo nas respectivas comunidades. Embora não tenha avançado para o Top 10 final, Sara Fakir afirma ao Boletim do Fórum Macau que o contacto com os mentores do programa, pessoas com grande experiência, foi em simultâneo uma validação e um desafio para inovar o seu próprio modelo de negócio. E espera que novas oportunidades sejam agora abertas.

**Boletim do Fórum: Em que consiste o vosso trabalho de incentivar projectos na área das novas tecnologias?**

Sara Fakir: O nosso trabalho centra-se no empreendedor, se bem que inclui a busca de parceiros, para que se consiga criar um ambiente adequado a

fazer nascer e crescer novas empresas. Esse trabalho é o de tentar fazer com que tenhamos pelo menos um micro-ambiente de negócios, um ecossistema, favorável ao desenvolvimento do empreendedorismo. O nosso trabalho acabou por ser o de servir de catalisador, de provocar, de aproximar as partes para ver se alguma coisa efectivamente se alterava. Embora há 10 anos não tivéssemos algo que pudessemos chamar de ambiente de negócios, actualmente é-o ainda muito pouco robusto e são precisos muitos passos para fazê-lo florescer.

**BF: E o que falta então para ser mais robusto?**

SF: Há ainda muitas limitações... o financiamento é obviamente importante - termos fontes alternativas de financiamento para a fase inicial. A nossa cultura não conduz a que sejamos propriamente empreendedores. Estamos a fazer negócios há muito poucos anos, comparativamente a outros países. Ainda há pouco apoio dos familiares aos jovens para se tornarem empreendedores. Quando os jovens concluem os estudos superiores, a expectativa dos pais não é a de que criem uma start-up ou uma empresa mas sim a de que procurem um emprego. Há ainda muito esta mentalidade pró-emprego, numa situação em que os empregos são cada vez mais escassos.





©IDEATE

IdeiaLab鼓励青年在新技术领域创业  
A IdeiaLab promove o empreendedorismo jovem nas novas tecnologias

《中葡论坛》：这种观念是不是正在改变？

法基尔：是的，可以从我们不少的个案中看到这种观念的转变。例如在每个创业孵化项目完成后，我们都会举办一个聚会，邀请创业者的直系亲属参加。这些创业者大都是年轻人，其中许多人不足25岁。父母在这聚会中看到子女的成就都很惊讶，因为他们大都不知道自己孩子究竟在做什么，也不理解孩子们每天躲在睡房里把门紧紧地关上，原来是在设计产品。但看到自己的孩子被认可，并且在其他平台上，比如透过媒体展示产品时，这些父母都流露出骄傲与自豪的神情。受传统观念影响，人们往往认为年纪越大，经验越丰富，长辈才是洞悉世事的智者，这样的文化障碍令年轻人处于社会边缘地位。不过，部分年轻人的成功例子已引发了大众的兴趣，这让他们得以在社会上筹集到创业资本。

此外，我们的营商环境指数仍然很低，在公司组建、成本等方面存在着结构性问题。在过去一年里，企业注册成本大幅上升，且注册程序复杂繁琐，有着明显的官僚特征，特别是在执照批给阶段。其他结构性问题包括知识产权、新兴市场准入及海外市场扩展等。

BF: Mas essa mentalidade está a mudar?

SF: Sim, começa a mudar. Nós temos alguns exemplos concretos de que está a mudar. No final do nosso programa de incubação faz-se uma festa e os familiares mais directos são convidados a estar presentes. Os empreendedores são jovens - muitos deles com menos de 25 anos - e os pais ficam realmente surpreendidos porque, por vezes, não sabem o que os filhos estão a fazer. Quando os filhos estão trancados no quarto a elaborarem os seus produtos eles não entendem. Mas depois fica claro que quando os vêem a ser reconhecidos e a apresentar os seus produtos noutras plataformas, como os media, ficam muito orgulhosos. E com estes exemplos muito jovens acabam por despertar a curiosidade dos outros que não estão dentro do assunto e angariam capital em termos sociais, uma vez que o jovem continua a ser um bocadinho marginalizado. Só o mais velho, tradicionalmente, é que sabe tudo. Portanto há barreiras culturais, há o nosso próprio índice de ambiente de negócios, que é muito baixo, e existem questões estruturais ao nível de constituição de empresas, custo...

no último ano subiu muito o custo de licenciar um negócio, o processo ainda é burocrático, sobretudo na fase de licenciamento, havendo também questões que são estruturais, como a da propriedade intelectual, o acesso a novos mercados e a expansão para outros mercados fora de Moçambique, porque o nosso mercado é muito pequeno - são 30 milhões de habitantes, mas em termos de poder de compra é um mercado pequeno. O acesso à Internet e produtos digitais também é bastante limitado.

BF: E a evolução actual é no sentido positivo? Esses problemas estão a ser resolvidos?

SF: Sim, já estamos no mercado há 10 anos e desde essa altura conseguimos ter desenvolvimentos apreciáveis, mais agentes do ecossistema a surgir, mais programas de empreendedorismo - que agora está na moda, o actual Governo tem apostado um bocadinho nisto - as universidades que são um parceiro importante nestas questões do ecossistema, porque é onde está a massa crítica de jovens, mantêm-se à parte, são muito conservadoras, mas temos visto desenvolvimento. Os próprios parceiros de cooperação e desenvolvimento estão a investir em programas de empreendedorismo e acredito e tenho visto que tem-se aberto aqui um caminho para o empreendedorismo como uma porta para o desenvolvimento mais inclusivo.

BF: Quantos anos acredita que são necessários até haver em Moçambique um ecossistema capaz de dar origem a start-ups que sejam bem-sucedidas no mercado regional?

SF: É difícil dizer, mas temos vindo a dar passos significativos. Pela primeira vez, assistimos [em Agosto] a um encontro do Presidente da República com jovens empreendedores, com o objectivo de indagar o que eles faziam. Isto foi um marco para o ecossistema, para podermos chamar a atenção do público, que é fundamental para as reformas que são precisas para criar este ambiente melhorado para as start-ups. Isto muitas vezes não depende

莫桑比克虽然有3,000万人口，但就购买力而言，仍是一个相对较小的市场。此外，互联网和数码产品的普及也相当有限。

《中葡论坛》：那么目前是否朝着积极的方向在发展？这些问题是否正在得到解决？

法基尔：是的，我们已在市场打拼10年，并取得了一些显著的发展成果。与此同时，创业生态的参与者与建设者正不断增加，促成了大批创业项目的诞生。创业已然成为当下的潮流，现任政府也开始在这方面投入资源。大学是构建创业生态的重要合作伙伴，因为大学里的年轻人正是关键的创业群体。尽管有一些大学仍非常保守，但我们也看到大学的发展与进步。各方合作伙伴都在加大对创业项目的投入，我可以看到创业者们已开辟了一条创业之路，而这条路将引领我们走向一个更具包容性的未来。

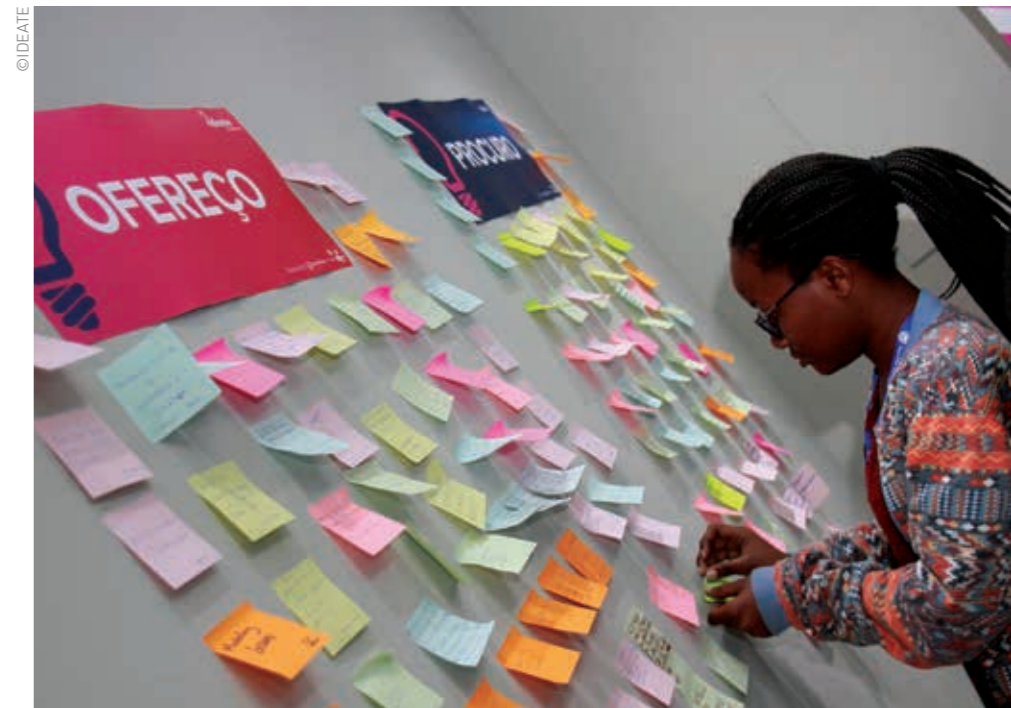
《中葡论坛》：您认为莫桑比克还需要多少年才能构建出良好的创业生态且培育出成功的创业项目？

法基尔：这一点很难说，但我们始终朝着这一目标步步迈进。我们8月首次参加了莫桑比克总统和青年企业家的会议，期间总统接见了年轻企业家和创业者，并对他们的项目表示关切。这对创业生态有着里程碑意义，因为我们可以借此吸引公众的关注，而公众的关注对推进创业生态改革是至关重要的。

实现上述目标的关键往往不在于某一组织或个体，而是取决于各伙伴之间的协调与合作。当然，其他因素也很重要。我们的经济相当不稳定，常常出现危机，这阻碍了创业项目的发展。莫桑比克北部有武装冲突，而当下我们又面临着新冠疫情，这些不确定因素无疑对现金流尚未稳定的初创企业产生巨大影响。面对某些情况，我们可以直接介入并且应对，但有些情况则不在我们的掌控之内。

《中葡论坛》：这些年来你们参与的数百个项目中，哪一个项目最能引起公众对创业圈的关注？

法基尔：单单从我们支援的数百个项目中挑出几个优秀项目是不公平的，因为每一个创业者都付出了最大的努力，不过，当中确实有一个项目让我们印象深刻，就是我们举办的第一届创业大赛的冠军项目“Biscate”。



©IDEATE

参与IdeiaLab倡议的莫桑比克青年  
Jovem moçambicana participa em iniciativa da IdeiaLab

só de uma entidade particular, mas de haver uma coordenação de diferentes parceiros a contribuírem para que isso possa acontecer. Depois há outros factores. A nossa economia é bastante instável, temos crises frequentes e isso abala o desempenho. Temos um conflito armado no norte do país, estamos a viver também estes tempos de Covid-19 que são de incerteza, sobretudo para estas empresas nascentes que ainda não são robustas, não têm fluxo de caixa equilibrado. Portanto, há factores em que os agentes podem intervir directamente, mas outros fogem um bocadinho ao nosso controlo.

BF: Destas centenas de projectos em que intervieram ao longo destes anos, quais considera mais marcantes em termos de dar visibilidade a este sector?

SF: Entre centenas de negócios apoiados é sempre um bocadinho ingrato termos de destacar alguns, porque vemos sempre muito esforço colocado pelos próprios empreendedores. Mas um negócio que acabou por ficar no nosso coração foi o vencedor do nosso primeiro prémio de empreendedorismo, mais sonante em

termos de lançamento do IdeiaLab. Na altura ganhou uma *start-up* chamada Biscate, que surgiu como plataforma para ligar o mercado informal de trabalho a quem está à procura: os carpinteiros, canalizadores, etc, inscrevem-se nesta plataforma e se eu estou a precisar de um vejo as recomendações e posso escolher. Isto abre o espaço de inclusividade no mercado de trabalho, é uma inovação no sector informal do emprego. Obviamente que esse negócio ficou marcado, mas temos vários. Temos realizado outro concurso a nível internacional na área dos negócios verdes e no ano passado tivemos um negócio inovador na área do saneamento básico, que é fundamental para a melhoria da qualidade de vida das pessoas, que é o Pía Mágica. Não é apenas uma pia feita de betão - isto para um contexto mais rural - uma vez que inclui um sistema de tratamento de resíduos. Fizemos [em Agosto] outra edição do programa e uma das vencedoras tem um protótipo de próteses humanas a partir de plástico encontrado nas praias, desperdícios. Temos também exemplos na agricultura, de aproximação aos





IdeiaLab活动将青年企业家和经验丰富的专业人士聚集在一起  
Os eventos da IdeiaLab juntam jovens empreendedores com profissionais experientes

该项目对于IdeiaLab平台的诞生也具有重要的意义，因为它打造了一个连接非正规劳务市场供需两端的平台。木匠、管道工等求职者可以在该平台注册，如果我需要聘用一名工人，我可以参考平台给出的建议并进行选择。这个平台为劳务市场开辟了一个包容的空间，是非正规就业领域的创新之举。

这样的项目自然能让我们印象深刻，但类似的例子还有很多。例如在我们去年举办的一场全球性绿色创业项目大赛中，就有一项名为“神奇水槽”的基础卫生项目。它不仅只是

mercados, de tentar fechar os hiatos que existem no sector. Também acabam por ser bastante interessantes e têm o potencial de chegar a muitas pessoas. Mas eu acredito que o espaço da inovação não está só no digital - tudo basicamente é preciso fazer, mas temos de encontrar formas criativas, segundo o conhecimento local, com os recursos que nós temos, e fazer com que as coisas funcionem. Há imenso espaço para inovar, um universo de coisas que precisam de ser feitas e é preciso é juntar os recursos necessários.

**BF: A pandemia então fez aumentar o empreendedorismo digital?**

**SF:** Há muitas empresas que se estão a ressentir, muitas mesmo, por exemplo no sector do Turismo, que é importante para o país, com imenso investimento. Mas também vimos outras transformarem-se completamente. Existia um certo constrangimento no que se refere aos meios de pagamento digitais e à segurança das transacções electrónicas. As empresas foram apoiadas nessa transição e, no meio do caos surgido com a pandemia de Covid-19, houve algo positivo.

**BF: Têm muitos parceiros internacionais. Na China, têm parceiro ou ainda não?**

**SF:** Ainda não, mas esperamos vir a ter. Nestas conversas derivadas da nossa selecção para o programa do Africa's Business Heroes, uma conversa interessante que acabou por surgir foi exactamente de quão distantes nós estamos e a percepção das nossas realidades. São oportunidades para iniciarmos outro tipo de ligações.

**BF: Como surgiu a vossa participação no Africa's Business Heroes?**

**SF:** Tivemos de apresentar candidatura e depois fomos apurados para estar no Top 50, o que por si só já nos trouxe bastante destaque e obviamente tem impacto quando se aparece envolvido num programa destes, gera curiosidade mesmo a nível local porque há pessoas que não nos conhecem e querem saber como de repente uma empresa moçambicana - e nós fomos a única empresa de um país de língua oficial portuguesa - é seleccionada para estes 50 dos milhares de negócios que se candidataram. É uma experiência que tenho a certeza que, independentemente do nosso percurso, vai gerar oportunidades futuras.

**BF: Para vocês foi também uma aprendizagem?**

**SF:** A aprendizagem é sempre enorme. Conhecer outros pares, outros negócios, gera sempre ligações que são elementos fundamentais para que os nossos negócios aconteçam. Foi óptimo, mesmo

一个混凝土水槽，其内附的废物处理系统更能大大改善人民的生活质量，让广大农村地区的居民获益。在8月，我们再次举办了这项比赛，其中有一位获奖者利用海滩上的塑废料制作人体假肢原型。

农业方面也有很多例子，我们通过进一步靠近市场，试图弥合农业领域内部的差距。这些农业项目非常有趣，同时也具备推广至千家万户的潜力。但我认为创新并不意味着必须依靠数码技术，所有的一切都需要创新。我们需要做的是因地制宜，利用我们拥有的资源和知识去寻找创新的形式，最终让创新项目运转起来。创新的空间是巨大的，但要解决的问题还有很多，我们需要做的是把各种必要的资源整合起来。

**《中葡论坛》：新冠疫情是否促使更多电子创业项目的涌现？**

**法基尔：**受疫情影响，很多企业叫苦不迭，特别是对国家至关重要、且获得大量投资的旅游业界。但我们也看到部分企业彻底改变了经营模式。许多企业对电子支付和电子交易的安全性存疑，但由于新冠疫情，这些企业在电子化转型方面得到了支持，人们对电子化经营的态度出现了颇大的转变。

**《中葡论坛》：你们在国际上有很多合作伙伴。那么在中国有合作伙伴吗？**

**法基尔：**目前还没有，但我们希望在不久的将来会有。我们入选“非洲商业英雄”大赛后谈到了一个有趣的话题，即中国与非洲的差距到底有多大，以及我们怎样看待各自的社会现实。我认为这是我们开启另一种沟通交流的机会。

**《中葡论坛》：你们怎么入选“非洲商业英雄”大赛的？**

**法基尔：**由我们提交申请，到最后入选了大赛50强，参与这样的盛会带给我们很大的影响。即使是在莫桑比克也有不少人因为这项比赛而对我们产生了好奇，他们想知道为何一家莫桑比克企业（也是唯一入选的葡语国家企业）能够在成千上万的参加者中脱颖而出、跻身50强。我敢肯定，无论今后我们向什么方向发展，这次经历将在未来带给我们无数的机遇。



**IDEIALAB简介**  
**IDEIALAB: O QUE É?**

IdeiaLab是一家成立于2010年的莫桑比克企业，该企业致力成为创业生态的催化剂，为可持续、创新型项目的发展提供支持，同时积极采取行动改善国家商业环境。自2016年以来，该平台为900多家企业提供了支持，培训了3,800多名企业家，并创建了一个拥有25,700多名成员的社群。

目前，该企业正在开展针对女性企业家的创业加速项目FEMTECH、一个名为BIZ的孵化项目以及多个创业培训营项目，包括起步培训营、起飞培训营以及激活培训营。通过这些培训营项目，学员们可参加实践研讨会、讲座、商业咨询等各类活动，以获得与市场接触等机会。该企业还设有非常活跃的工作坊Orange Corners Maputo并且每年举办全球绿色创业项目大赛ClimateLaunchpad。此外还开展CREATEC项目，旨在让创意行业的专业人士和信息通讯技术领域的专家进行合作，通过电子化解决方案创新。

IdeiaLab亦在安哥拉开展了“谁想成为创业者”项目，支持各种商业创意和技术创新型初创企业的发展。目前该机构正在开展“Skills2Live”（生存技能）项目，该项目计划在2020年12月之前，为莫桑比克和津巴布韦社区培训至少1,300名年轻人。IdeiaLab的合作伙伴包括众多莫桑比克企业（其中不乏大型跨国企业）以及多个国际非政府组织。

A ideiaLab é uma empresa moçambicana, fundada em 2010, com a missão de actuar como um catalisador do ecossistema empreendedor, apoiando o desenvolvimento de negócios sustentáveis e inovadores e promover acções para o fortalecimento do ambiente de negócios. Desde 2016, apoiou mais de 900 negócios, formou mais de 3800 empreendedores e criou uma comunidade com mais de 25 700 membros. Actualmente, tem um programa de aceleração de negócios destinado a mulheres empreendedoras (FEMTECH), um programa de incubação (BIZ) e bootcamps (Baza, Descola e Activation Bootcamp) onde os participantes têm acesso a seminários práticos, eventos, palestras, consultoria empresarial, exposição a mercados e oportunidades. Tem ainda um espaço de trabalho flexível e dinâmico (Orange Corners Maputo) e organiza o ClimateLaunchpad, a competição global de Ideias de Negócios Verdes bem como o programa CREATEC, que tem por objectivo principal juntar profissionais da indústria criativa e especialistas em tecnologias de informação e comunicação, desafiando-os a inovar através de soluções digitais. Em Angola, mantém o programa “Quem quer ser empreendedor”, que apoia o desenvolvimento de ideias de negócio e novas empresas de base tecnológica (start-ups) inovadoras. Em curso tem ainda o “Skills2Live”, uma iniciativa que pretende formar até Dezembro de 2020 pelo menos 1300 jovens em comunidades de Moçambique e do Zimbabué. Os seus parceiros incluem as principais empresas moçambicanas, algumas delas grandes multinacionais, além de organizações não-governamentais internacionais.



《中葡论坛》：对于你们来说也是一次学习的机会吗？

法基尔：这次经验令我们获益良多。我们认识到其他创业者及其创业项目，并且在沟通交流中建立新的联系，这都是进行创业的关键要素。这段经历非常棒，即使只是通过互联网作远程交流，我们也能和其他优秀的创业者互动，并从导师身上学习到很多知识。在面试阶段，我们有与参与多个重大创业项目的前辈交流，他们就“非洲商业英雄”比赛及赛后的事业发展，给我们提供了很多宝贵意见，这些想法均有助于我们改进业务。

《中葡论坛》：你觉得哪些建议最重要？

法基尔：莫桑比克被四周相对强大的英语国家包围着，因此与安哥拉这样的葡语国家一样被边缘化了。我得到的建议是，我们在开展工作的時候，应该更多地参与地区事务，不要害怕走得更远，更不应该把目光局限在葡语国家之内。而导师们确实也是这样做的。其中一名尼日利亚导师在美国开展业务，另一名导师则以肯尼亚为基地。凭借丰富经验，他们仅从一张申请表就了解到我们的工作內容、我们作为私营实体的性质以及商业模式。他们不是建议我们避免与传统的合作伙伴开展协作，而是应该关注其他潜在合作伙伴。我们的运营模式主要聚焦于一批尚处于发展阶段的创业人士，但同时我们也有来自商业领域的客户。许多在非洲大陆进行的创业项目都是由非政府组织开展的。从我们的运营模式与工作来看，我们还是会遇到很多机会的。我们将拭目以待。无论如何，我很乐于听到这样的建议，因为它令我们变得更有野心，更勇敢地追求其他机遇。

《中葡论坛》：你们在参加大赛之前有听说过阿里巴巴集团和马云吗？还是在参赛后才了解到？

法基尔：马云在创业圈是大名鼎鼎的人物。但我们也从大赛主办方那里得知他们举办这次大赛的目的。他们希望与非洲建立更好的关系。

à distância, poder interagir com outros pares, poder aprender com os mentores que estiveram disponíveis. Na fase de entrevista recebemos ideias muito válidas para melhorarmos os nossos negócios. Na minha entrevista tinha duas pessoas com imensa experiência em negócios de impacto que nos deram sugestões que vão ser valiosas para além do Business Heroes.

**BF: Quais foram algumas dessas sugestões mais relevantes?**

**SF:** Em Moçambique estamos rodeados de países de língua inglesa que são muito fortes e, nós ou Angola no meio disto, acabamos por ser periferia na região. Uma sugestão que recebi foi que com o trabalho que estamos a fazer não devemos ter medo de ir mais longe, de nos envolvermos mais nos assuntos do continente, de estarmos mais presentes além do espaço dos países de língua portuguesa. E essa acabou por ser uma

validação daquelas pessoas (mentores) - uma nigeriana baseada nos Estados Unidos e um outro que estava no Quênia - com tanta experiência, que só por conhecerem o nosso trabalho através de uma ficha de candidatura e o facto de sermos uma entidade privada, o nosso modelo de negócio, podia ser interessante não para fugir a esses parceiros mais tradicionais de desenvolvimento, mas para incluir ainda outros. Nós temos um modelo de negócio baseado num conjunto de clientes que são de desenvolvimento, mas também do sector empresarial. Muito deste trabalho de empreendedorismo que está a ser feito no continente é realizado por organizações não-governamentais. Pelo modelo de negócio e pelo que temos feito, existem oportunidades. Vamos ver. Vale o que vale, mas gostei de ouvir isto porque vai-nos obrigar a ser mais ambiciosos e prosseguir outras oportunidades.



IdeiaLab的倡议引起了莫桑比克年轻人的兴趣  
As iniciativas da IdeiaLab têm despertado interesse entre os jovens moçambicanos



Sara Fakir和IdeiaLab团队的其他成员  
Sara Fakir com outros membros da equipa da IdeiaLab

《中葡论坛》：中非企业是否在创业领域存在合作机会？

法基尔：我认为是的，在很多层面上都有合作机会。包括我们在内的很多年轻人都有不少关于中非合作的构思。其中一位参加过我们项目的创业者开发了一个计算机应用程序，该程式可读取小型供水商的用水量（因为在大城市之外许多地方的供水服务都由私人运营商提供）。有一次他需要采购一种设备，以便税务人员和供水商的工作人员对用水量进行读数。这种设备只有海外才有，而且最容易在中国找到。所以中非可以进一步密切双方关系，且存在着加速技术转移的空间。对于已经存在且容易获得的产品，我们大可不必依靠自己从零开始研发。■

**BF: Antes de entrarem nisto já conheciam a Alibaba e o Jack Ma, ou ficaram a conhecer com esta experiência?**

**SF:** O Jack Ma é da literatura do empreendedorismo. Mas foi interessante também ouvirmos dos organizadores do programa as suas intenções com esta iniciativa. Há interesse em criar melhores relações com o continente.

**BF: É uma área em que pode haver colaboração entre empresas chinesas e africanas?**

**SF:** Acredito que sim, a vários níveis. Muitos destes jovens que chegam até nós têm ideias de negócio neste espaço. Dando um exemplo prático - um empreendedor

que esteve nos nossos programas desenvolveu uma aplicação informática para fazer a leitura de consumo de água de pequenos fornecedores - fora das grandes cidades são operadores privados. A certa altura precisou de equipamento para utilizar e ter a certeza que os fiscais e trabalhadores destes operadores pequenos conseguiam fazer as leituras do consumo. Teve de procurar esse equipamento fora do país e o local mais fácil para encontrá-lo foi a China. Temos aqui espaço para aproximar e acelerar essa transferência de tecnologia, não é preciso estarmos a inventar tudo de início quando já estão coisas disponíveis a serem feitas e com encaixe muito rápido consegue-se chegar a estas soluções. ■



## 携手并进——澳门与葡语国家在教育领域的机遇

# APRENDER COM OS CIDADÃOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

文 Texto: Paulo Figueiredo 相片 Fotos: António Sanmarful

左至右 Esquerda para a Direita: Mamadu Fati, Pablo Titosse e Pedro Paulo



数百年来，澳门都被形容为“欧亚文化交汇处”，是学习东西方文化的完美之地。自耶稣会于1594年在澳门创办第一所西式大学“圣保禄学院”以来，澳门已成为一众莘莘学子的学习平台。然而，澳门在教育领域的另一个优势，就是成为八个葡语国家的最佳学习中心。

目前，澳门有近300名来自葡萄牙、巴西、安哥拉、几内亚比绍、佛得角、东帝汶、圣多美和普林西比，以及莫桑比克等葡语国家的学生在各本地大学和高等学院就读，比五年前多出一倍。澳门教育官员指出，来澳攻读博士学位的葡语国家学生数量正迅速增加。显而易见，澳门正逐步实现成为葡语国家学生的知识平台的目标。

然而，这些远道而来的学生都拥有自己的故事。他们有些来自非常贫困的家庭，有的则为了争取更多机会过更好的生活而离乡别井。我们邀请了来自不同葡语国家的学生分享赴澳学习的原因，以及在这趟旅程中的收获与体会。

### 心之所安

澳门以其丰富多元的高等教育而闻名，目前提供包括师范教育等数百门课程，吸引大量葡语国家学生远走他乡，长途跋涉来到这个文化截然不同的城市进修，让自己可以赢在学习的起跑线上。然而，对于来自莫桑比克的Pablo Titosse来说，来澳门不仅仅是为了良好的教育，也是为了追求爱情。

一切从2018年开始：当时身在莫桑比克的Titosse透过社交平台Instagram认识了一位安哥拉女生，并了解到她正在澳门圣约瑟大学攻读心理学学士学位。二人一见如故，为了见对方一面，Titosse在2018年的圣诞假期飞到澳门，期间不但与这位女生堕入爱河，还由衷地喜欢上这个城市。圣约瑟大学提供的教育机会给他留下了深刻印象，于是在旅程结束的时候，他下定决心要搬到澳门。

Titosse回到他位于莫桑比克东岸城市贝拉的家乡，在那里度过了一段短暂时光：“我回去只是为了道别。”在2019年，他申请圣约瑟大学的奖学金，并很快获得录取。由于Titosse的女朋友早已在澳门定居，并向他介绍了一大班朋友，他很容易便适应了澳门的生活。

Uma encruzilhada entre as culturas europeia e asiática é a forma como Macau tem sido descrito há centenas de anos. Incluído nesta encruzilhada surge o mundo da educação – a cidade é o lugar perfeito para aprender tanto sobre o Oriente como sobre o Ocidente. Desde que a primeira universidade ocidental foi fundada em Macau em 1594 por jesuítas – o Colégio de São Paulo – a cidade tornou-se num centro de aprendizagem para todas as idades. Mas Macau também apresenta outro ponto forte no que respeita à formação académica: é o centro de formação perfeito para os oito países de língua oficial portuguesa.

澳门正逐步实现成为葡语国家学生的知识平台的目标。

Macau pretende ser uma plataforma de conhecimentos para os estudantes dos países de língua portuguesa e está a conseguir atingir esse objectivo.

Actualmente quase 300 estudantes dos países de língua portuguesa – concretamente Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste – frequentam as universidades e outras instituições de estudos superiores de Macau. O número de estudantes que agora se regista é o dobro do que se verificava há cinco anos – e os responsáveis pelos serviços de educação da cidade afirmam que o número de estudantes lusófonos a efectuar doutoramentos está a aumentar a uma taxa ainda mais elevada. É um facto conhecido que Macau pretende ser uma plataforma de conhecimentos para os estudantes dos países de língua portuguesa e, pelo menos até à data, está a conseguir atingir esse objectivo.

No entanto, as histórias reais surgem da boca dos próprios estudantes,

alguns dos quais vêm de ambientes extremamente pobres. Outros viram-se forçados a tomar decisões radicais no sentido de deixarem o seu país e rumarem a Macau para conseguirem para si próprios mais oportunidades para melhorarem as suas vidas. Alguns destes estudantes de diferentes países contaram-nos porque decidiram prosseguir os estudos na encruzilhada chinesa em língua portuguesa.

### Lar é onde está o nosso coração

Centenas de cursos estão disponíveis em Macau e entre eles encontram-se os relativos à formação de professores. A cidade é conhecida pela sua oferta em estudos superiores pelo que não é forma alguma estranho que estudantes de países de língua portuguesa percorram milhares de quilómetros rumo a uma realidade nova e desconhecida para receberem formação em Ciências da Educação. No entanto, no caso de Pablo Titosse não foi apenas o desejo de obter uma formação académica de qualidade que o trouxe de Moçambique para Macau, uma vez que uma relação amorosa também esteve envolvida.

Titosse, de 22 anos, está a efectuar uma licenciatura em Educação na Universidade de São José. O seu percurso teve início em 2018 ao utilizar o Instagram quando ainda estava no seu país. Através daquela aplicação conheceu uma rapariga de Angola com quem estabeleceu um diálogo. Acontece que a angolana tinha deixado o seu país e estava a fazer uma licenciatura em psicologia na Universidade de São José, em Macau. O casal decidiu aprofundar o relacionamento e no Natal de 2018 Titosse veio a Macau a fim de se encontrarem pessoalmente. Foi amor à primeira vista, tanto com a jovem como com esta cidade fora do normal. No final da visita – e já muito bem impressionado com as oportunidades educativas existentes naquela universidade – decidiu vir para Macau.

A viagem de regresso à Beira, cidade natal de Titosse, foi curta e agradável. “Fui a Moçambique apenas para dizer adeus”, salienta. Em 2019 candidatou-se a uma bolsa de estudos na Universidade de São José e foi aceite num processo





Pablo Titosse

现年22岁的Titosse正在澳门圣约瑟大学攻读教育学士学位。他认为圣约瑟大学的课程“开阔了他的视野”，而他的华人同学和来自欧洲的老师都令他获益良多，为他日后成为老师或作家铺路。不过，尽管对澳门的生活感到满意，他仍然认为与本地人交流颇为困难：“起初我以为澳门有很多人会说葡语，但后来发现只有少数人会讲。”除了能说一些基本的英语，他也正在努力学习广东话，但他承认课程很难，尤其是要记住一些单词和短语。

除了上学和女朋友，Titosse最热衷的事就是诗歌，而澳门正好为他提供了源源不绝的创作机会与灵感。“我花很多时间写诗。澳门为我提供了很多灵感。在这里，我有很大的自由去想我所想、说我所想，让我可以组织想法。我感到我可以融入这个城市的多元文化环境。”

这位满怀大志的诗人表示希望透过自己的诗歌在澳门推广非洲葡语国家。“人们通常只认识葡萄牙和巴西，但很多人都不知道莫桑比克和安哥拉。”他说。

Titosse还提到他最敬佩的两位莫桑比克作家——2013年卡蒙斯文学奖（葡萄牙语中最重要的文学奖项）的获得者、著名诗人和作家Mia Couto，以及另一位享誉盛名的作家Ungulani Ba Ka Khosa。“他们深入发掘莫桑比克的文化底蕴，并在国际推广其国家的文学。”Titosse将在两年后完成学业，他打算留在澳门，创作一部文学作品。“我喜欢用现实来表达我的想法，创造自己的小世界。”

relativamente rápido. Veio então para Macau para estar com a namorada e para dar início aos estudos. Titosse disse que o facto de a sua namorada já se encontrar em Macau, além de já ter conhecido os seus amigos, facilitou-lhe a adaptação a uma nova realidade.

Desde que começou a viver em Macau, Titosse diz que o curso na Universidade de São José tem estado a “rasgar-lhe novos horizontes.” Confessa que os colegas chineses têm-lhe ensinado muitas coisas, bem como o corpo docente que veio da Europa. Titosse diz ainda que “o curso, os colegas e os professores estão a prepará-lo para uma vida futura como professor ou mesmo escritor.” Diz igualmente que se sente feliz em Macau embora seja difícil comunicar com os locais. “Pensava que a língua portuguesa era amplamente falada em Macau mas descobri que dificilmente se encontra uma pessoa que a fale”, adianta. Titosse está a aprender cantonês mas confessa que as lições são complicadas e que tem tido problemas em recordar-se das palavras e das frases. Titosse consegue, no entanto, comunicar em inglês básico.

O curso e a namorada são duas das grandes paixões de Titosse. A terceira é a poesia. Na sua opinião, Macau proporciona-lhe oportunidades e inspiração para os seus poemas. “Passo muito tempo a escrever poesia”, afirma. “Macau dá-me muita inspiração. Tenho muita liberdade em Macau para pensar e quero pensar e dizer o que sinto. A minha presença em Macau ajuda-me a organizar as ideias e sinto-me perfeitamente integrado nesta cidade

multicultural.” O aspirante a poeta diz que serve-se da sua poesia para promover os países africanos de língua oficial portuguesa em Macau. “Na maior parte das vezes as pessoas apenas conhecem Portugal e o Brasil”, afirma, para acrescentar que o mesmo não se passa com Moçambique ou Angola.

Titosse cita o aclamado poeta e escritor Mia Couto, que ganhou o Prémio Camões em 2013 – o mais importante prémio literário da língua portuguesa – e o muito amado escritor Ungulani Ba Ka Khosa como os dois moçambicanos que admira por terem ido ao fundo do que a cultura moçambicana representa e o por terem promovido a literatura do país a nível internacional. Dentro de dois anos, quando concluir a licenciatura, pretende permanecer em Macau a fim de que também ele possa trabalhar numa obra-prima literária. “Gosto muito de socorrer-me da realidade para transmitir aquilo que penso”, diz, acrescentando que pretende criar o seu próprio pequeno mundo.

### Disponível para negócios

Outro estudante de África – desta vez da costa ocidental – que veio para Macau para aprofundar os estudos foi Mamadu Fati, de 28 anos. Fati abandonou o curso de engenharia computacional numa instituição de estudos superiores no seu país natal, Guiné-Bissau, a fim de aprofundar a sua educação em Macau. Fati está actualmente a frequentar um curso de gestão empresarial na Universidade de São José. “Quando me candidatei o único curso disponível era o de gestão empresarial e eu não quis de forma alguma perder uma oportunidade única na vida de estudar no estrangeiro.” A iniciar o segundo ano do curso, Fati pretende regressar ao seu país natal dentro de alguns anos, quando concluir o curso que está a frequentar.

Sobrinho de um antigo embaixador da Guiné-Bissau na China, Fati informou-se, já há alguns anos, sobre as oportunidades concedidas em Macau aos estudantes dos países de língua portuguesa e, após reflexão, decidiu efectuar a sua primeira viagem ao estrangeiro. A adaptação a Macau não foi fácil – não porque a vida seja difícil

### 为创业作准备

另一位来自非洲西岸的28岁学生Mamadou Fati也选择到澳门求学。他原来在家乡几内亚比绍的高校修读计算机工程，后来转到澳门圣约瑟大学攻读工商管理。“在我申请出国留学时，商科是唯一我可以报读的专业，我不想错过人生中唯一出国留学的机会。”Fati现在读大学二年级，他计划几年后一拿到学位就回祖国。

作为前几比驻华大使的外甥，Fati在几年前就了解到澳门为葡语国家学生带来的机遇，经过一番考虑后，这位从未离开过家乡的青年决定开展他首趟的出国之旅。不过，当他刚来澳门时，他感到很不适应，不是因为生活上遇到困难，而是因为太想念家乡了：“来澳门几天后，我已开始挂念远方的亲朋好友，我经常想起我们之间的爱、我们之间的感情，这是我在澳门得不到的。”

不过，Fati说这一切已经过去了，他在澳门找到了一个新“家”，就是来自世界各地的同学；生活变得“更愉快”，而他亦感到“更强大”。

“澳门的教学素质远超几比。”Fati说。对他来说，无论是在学校还是在日常生活里，处于多元文化的环境令他获益良多。在课余时间，Fati通常与来自非洲葡语国家的学生作伴，大家一起听音乐、看电影和温习功课，不过对他来说，在澳门的生活并不仅仅围绕着课本，他也喜欢认识不同的人和文化，增广自己的见闻，



Mamadou Fati

em Macau mas porque sente muitas saudades do seu país. “Após os meus primeiros dias aqui comecei a sentir as saudades que nos atingem quando estamos longe das pessoas que amamos. Passava o dia a pensar nos meus amigos e no amor e afecto familiar que não tenho em Macau.” Fati diz que, no entanto, essa fase foi ultrapassada e a vida em Macau é agora muito mais fácil e sente-se “cada vez mais forte.” Diz ainda que encontrou uma nova “família” em Macau com o convívio com os colegas de todo o mundo.

“A qualidade do ensino em Macau é muito superior à da Guiné-Bissau”, diz Fati. O facto de estar exposto a um ambiente multicultural, tanto na universidade como no dia-a-dia, é um factor positivo adicional. Nos momentos de descanso, Fati partilha o tempo livre com outros estudantes africanos em Macau – muitos de outros países de língua portuguesa. Escuta música, vê filmes e estuda, mas admite que a vida em Macau não se limita aos livros de estudo. Afirma gostar de sair e absorver a realidade das diferentes pessoas e culturas existentes na cidade a fim de se enriquecer pessoalmente antes de regressar a casa. Fati adianta que actualmente está-se a concentrar na “melhoria das suas capacidades e relacionamentos” nos negócios a fim de que quando regressar à Guiné-Bissau

possa constituir a sua própria empresa, talvez de tecnologias de informação. “Pretendo apoiar o desenvolvimento de uma sociedade mais coesa e forte que beneficie todas as pessoas no meu país”, conclui.

### De Cabo Verde para as Relações Públicas

A China esteve sempre bem presente nas intenções de Sofia Blacky. Natural da Praia, a capital de Cabo Verde, esta rapariga prática e determinada de 19 anos sempre pretendeu estudar no estrangeiro numa “cultura que fosse o mais diferente possível” da existente na sua terra natal, um país africano de língua portuguesa. Segundo disse, essa outra cultura teria de ser a chinesa, sendo seu objectivo “aprender tanto quanto possível” das suas experiências na Ásia.

Blacky frequenta actualmente o segundo ano de um curso de comunicação social na Universidade de Macau. Viajou quase 13 600 quilómetros para aqui chegar depois de ter sabido da possibilidade de uma bolsa de estudo na Universidade de Macau mas admite que nada conhecia da cidade antes da sua chegada. No entanto fez uma busca electrónica e afirma ter ficado surpreendida ao descobrir alguns factos sobre esta pequena porção da China onde se fala português. “Foi ouro sobre azul”, diz.

Sofia Blacky diz ainda ter sido simples adaptar-se à vida de Macau. “Consegui integrar-me rapidamente. Não senti qualquer choque cultural. Estava preparada uma vez que antes de aqui chegar procurei informar-me, nomeadamente sobre aspectos culturais. Fiquei assim a saber que as pessoas em Macau são, regra geral, mais reservadas do que nós, os africanos”, diz. Blacky adiantou ter passado este Verão em Macau devido às restrições derivadas da pandemia de Covid-19 tendo, por esse facto, tentado novas experiências gastronómicas, como sejam, por exemplo, comer sushi. Começou igualmente a aprender Mandarim com recurso a uma aplicação informática, vulgo app, e cursos disponíveis no YouTube. Este Setembro iniciará aulas “genuínas” de Mandarim na universidade que frequenta.



以便毕业后可以把更多宝贵的知识和经验带回家。

Fati希望回到几比后可以创办自己的公司——一家信息技术企业，因此正在努力地提高自身能力和关系网：“我希望为自己的家乡作出贡献，令它变得更强大、更团结，而我国的人民亦可从中受惠。”

### 公关之路

19岁的Sofia Blacky来自佛得角首都培亚。这位积极务实的年轻人非常关注中国的发展状况，而且一直向往到文化迥异的国家体验异乡生活，因此当决定到海外升学时，中国自然成为她的不二之选：“我希望尽可能从亚洲的生活体验中学习。”

目前，Blacky在澳门大学读传理系二年级。她坦言自己之前对这个城市一无所知，但得知澳大为葡语国家学生提供奖学金后，便决定远赴这个与家乡相距13,600公里的城市求学。

“看到网上的介绍说澳门是中国的一个‘葡语小角落’时，我心想，这简直是完美！”

Blacky在适应澳门的生活上并没有太大问题，“我在出发前对澳门的风土民情作了一番研究，例如我知道，澳门人比非洲人保守，所以我来澳门后，很快便安定下来了，也没有感到什么文化冲击。”由于新冠疫情期间的旅游限制，她在澳门渡过了整个暑假，期间不仅尝试了日本寿司等异国料理，还开始利用应用程式

Os objectivos de Blacky são precisos: em primeiro lugar iniciar a sua carreira numa empresa de relações públicas para no futuro ter a sua própria empresa, quer em Cabo Verde quer na Nigéria, de onde seus pais são naturais. Afirma não pretender ficar em Macau a longo prazo uma vez que prefere o “estilo de vida” africano ou europeu. Quanto à qualidade do ensino e das instalações escolares da Universidade de Macau Blacky tece os maiores encómios. “Os professores são perfeitos bem como os materiais de estudo. Dispomos de uma biblioteca imensa e computadores de último modelo. Tenho a certeza que sairei de Macau bem preparada para o futuro”, garante.

### Bolsas para estudantes excepcionais

A fim de fomentar o intercâmbio entre as instituições locais de ensino superior e as dos países de língua portuguesa – e igualmente para atrair estudantes excepcionais desses países para estudarem em Macau – o Fundo do Ensino Superior do governo de Macau lançou em 2019 um programa de bolsas de mérito para os estudantes excepcionais (dos países de língua portuguesa e dos países da Associação das Nações do Sudeste Asiático), entidade que abrange dez países daquela

região. Sete estudantes naturais de São Tomé e Príncipe, Moçambique e Guiné-Bissau estão já a beneficiar deste programa, encontrando-se a receber formação ou no Instituto Politécnico de Macau ou na Universidade de São José.

Este programa surgiu depois de a Universidade de São José, a Universidade de Macau e a Direcção de Serviços do Ensino Superior terem coordenado esforços em Outubro de 2018 e organizado a 1ª edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, um encontro que contou com a participação de instituições e organizações de ensino superior dos países de língua portuguesa bem como de Hong Kong, Macau e 10 províncias da China continental. Os participantes dos países de língua portuguesa e da China procederam à assinatura de uma Declaração de Cooperação do Ensino Superior de Macau, cerimónia que teve lugar nas instalações da Universidade de Macau. O objectivo desta declaração conjunta é o de intensificar a cooperação mútua e promover os intercâmbios educativo, cultural e económico.

Um comunicado da Direcção de Serviços do Ensino Superior afirma que “na qualidade de uma plataforma de serviços entre a China e os países de língua portuguesa, o governo da Região Administrativa Especial de Macau tem prestado grande atenção à formação de quadros bilingues em português e em chinês.” O documento afirma ainda que nos últimos anos bastantes esforços têm sido desenvolvidos no sentido de fazer de Macau “uma base de formação para quadros bilingues e para fortalecer o intercâmbio e a cooperação entre as instituições locais e os países de língua portuguesa.”

### Uma Plataforma para a mudança

Em Março de 2019 foi lançada uma plataforma electrónica conhecida pelo nome Plataforma de Informações do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, a qual reúne todas as instituições que participaram no fórum realizado em Outubro de 2018, tendo sido convidadas a participar mais de 40 universidades da China que têm cursos de português. Esta

Vulgo和YouTube的课程学习普通话。在9月新学期开始后，她便会上正式的普通话课。

Blacky的目标非常清晰：首先在一家公关公司工作以累积经验，然后便开设自己的公关公司，地点可以是佛得角，或是她父母的出生地奈及利亚。长远来说，她表示不会留在澳门，因为她更喜欢非洲或欧洲的生活方式。对于澳大的教学质素和设备，Blacky赞口不绝：“这里的师资水平及研究资源都无可挑剔，而且还有一座偌大的图书馆和最先进的电脑设备。我知道当我离开澳门时，我会完全装备好自己去创一番事业。”

### 优秀学生奖学金

为了加强澳门与葡语国家高等教育机构间的交流，并吸引当地优秀学生来澳升学，特区政府于2019年透过高等教育基金设立“优秀学生来澳升学奖学金”，对象为来自葡语国家和东盟10国的学生，至今已经有七位分别来自圣多美和普林西比、莫桑比克和几内亚比绍的学生获录取，目前在澳门理工学院和圣约瑟大学学习。

圣约瑟大学、澳门大学和高等教育局于2018年10月合办了首届中国与葡语国家高校校长论坛，邀请了来自各葡语国家、香港、澳门和内地10个省市的高等教育机构和组织参与。其后特区政府便设立了“优秀学生来澳升学奖学金”。中国与葡语国家的与会嘉宾还在澳门大学签署了《澳门高等教育合作宣言》，以加强各方在教育、文化及经济等方面的交流合作。

根据高等教育局的新闻稿：“作为中葡商贸合作服务平台，特区政府非常重视培养中葡双语人才。”，近年一直努力“将澳门打造成中葡双语人才培养基地，以加强澳门与葡语国家高等教育机构的交流合作”。

### 革新平台

2019年3月，“中国与葡语国家高等教育资讯平台”正式设立，参加“第一届中国与葡语国家高校校长论坛”的院校及机构，以及超过40所开办葡语课程的中国内地高等教育机构获邀成为会员。平台除了提供高等教育学术活动、师生交流、科研合作及支援措施等信息外，还为注册高校和机构提供信息发布及翻译服务，借此鼓励中国与葡语国家高校及机构利用平台发布详细交流及合作资讯，推动多方互动交流。



plataforma fornece informações sobre as actividades académicas do ensino superior, o intercâmbio de docentes e estudantes, a cooperação da investigação científica e a divulgação de medidas de apoio. Proporciona igualmente aos seus membros a publicação e a tradução de informações. Os mentores desta plataforma esperam que os membros forneçam informações pormenorizadas sobre os programas de intercâmbio e de cooperação, melhorando dessa forma a comunicação entre todos eles.

De acordo com a Direcção de Serviços do Ensino Superior, “ao longo dos anos, o governo da Região Administrativa Especial de Macau, as instituições de ensino superior e as suas congéneres de Portugal fomentaram uma boa relação na promoção do intercâmbio e da cooperação com os países de língua portuguesa.” Esta boa relação foi consubstanciada a 3 de Dezembro de 2019 quando a Direcção dos Serviços do Ensino Superior assinou com a Universidade do Porto de Portugal e o Instituto Português do Oriente, uma entidade oficial portuguesa com sede em Macau que promove a língua e a cultura portuguesas na Ásia, o “Protocolo de Cooperação para Prosseguimento de

Estudos dos Estudantes da Região Administrativa Especial de Macau na Universidade do Porto – Portugal”, a fim de criar um meio mais conveniente para o prosseguimento dos estudos aos residentes de Macau.

“Macau vai igualmente fomentar projectos académicos e de pesquisa, bem como de intercâmbio de pessoal docente, de investigadores e de estudantes nos países de língua portuguesa e noutras regiões”, refere ainda a Direcção de Serviços do Ensino Superior.

Outros programas governamentais que ajudam a aprofundar os laços entre Macau e os países de língua portuguesa incluem o Plano de Financiamentos Especiais para Formação de Quadros Qualificados Bilingues em Chinês e Português e para a Cooperação do Ensino e da Investigação das Instituições do Ensino Superior de Macau. Este plano, que pretende apoiar instituições de ensino superior de Macau e dos países de língua portuguesa na organização conjunta de acções de intercâmbio que favoreçam as capacidades profissionais dos académicos e dos pesquisadores, financia actualmente uma grande variedade de projectos académicos. Através da promoção de iniciativas

Sofia Blacky



© Sofia Blacky



高教局表示：“多年来，特区政府、高等院校及相关葡萄牙机构一直致力促进与葡语国家的交流与合作，建立良好关系。”去年12月由高教局、葡萄牙波尔图大学、东方葡萄牙学会共同签署的《关于澳门学生赴葡萄牙波尔图大学升学的合作协议书》，便是这种多边关系的成果之一。东方葡萄牙学会是位于澳门的一所葡萄牙官方机构，致力在亚洲推广葡萄牙语言和文化。该协议书可协助有意赴葡升学的澳门学生做好准备。高教局又指出，澳门将促进学术与研究项目的落实，以及葡语国家和其他地区的教学与科研人员和学生之间的交流。

此外，政府还推出各种计划以加强澳门与葡语国家间在教育领域的合作，例如2016年推出的“中葡双语人才培训及教研合作专项资助计划”，旨在支持澳门与葡语国家高校合作举办交流活动，以提升学术及科研人员的专业能力。该计划已为多个学术研究项目提供资助，并透过与世界各地的高校合作推广科研项目，提升澳门学术人员的能力。

目前已落实的“葡萄牙波尔图大学课程资助计划”则支持澳门学生赴该校就读学士学位课程及硕士课程。今年获得资助的五位学生主要修读法律、应用语言和牙医。此外，澳门教育机构之间正在准备建立一个“联盟”，以促进中葡双语专业人才的培育，这是原定于11月初举行的“第二届中国与葡语国家高校校长论坛”的其中一个重要议题。

### 向澳门学习

来自葡萄牙的学生Pedro Paulo甚至亲身参与了澳门推动中葡合作的工作。Paulo目前在澳门城市大学攻读博士学位，他认为，澳门集人才、智慧和财政资源于一身，足以成为地区的知识平台。

八年前，原本在伦敦学习的Paulo毅然远赴杭州，到当地一所学校教英语，当时他甚至无法在地图上找到杭州的位置。一年后，他计划去海南工作，但在此之前，他回葡萄牙度假，期间有朋友提议他去澳门教英语，几经考虑后，他决定接受这个新的工作机会。事实证明，Paulo作出了正确的选择：他非常喜欢这个城市，后来更申请在大学任教，计划在澳门长住。而海南之行始终没有成行。

Paulo目前在澳门城市大学修读

de pesquisa e com a cooperação de instituições de ensino superior de todo o mundo, o programa pretende expandir as capacidades do quadro académico de Macau.

Também em funcionamento existe um programa que anualmente concede incentivos financeiros e apoio aos estudantes de Macau que se inscrevam na Universidade do Porto, em Portugal, num conjunto de cursos, com os seleccionados a receberem apoio financeiro tanto para os cursos de licenciatura como de mestrado.

这些学生将学到非一般的知识和能力，在不同的语言和环境运用。

Estes estudantes regressam aos seus países com um conjunto extraordinário de competências e capacidade para funcionar em diferentes línguas e ambientes.

Este ano foram aprovadas cinco candidaturas para estudos que incluem Direito, Linguística Aplicada e Medicina Dentária. As instituições de educação de Macau estão a tentar constituir a Aliança para Formação de Quadros Bilingues Qualificados nas Línguas Chinesa e Portuguesa. Este tema deve ser um dos principais temas em debate na 2ª edição do Fórum dos Reitores das Instituições do Ensino Superior da China e dos Países de Língua Portuguesa, que deve ter lugar este ano (2020) no início de Novembro.

### Aprendendo com Macau

Um estudante de um país de língua portuguesa – no caso concreto de Portugal – chegou mesmo a envolver-se nos esforços desenvolvidos por Macau para ligar a China aos países de língua portuguesa. Pedro Paulo, um estudante de doutoramento na Universidade Cidade de Macau (CityU) crê que Macau tem tudo o que precisa para ser uma plataforma regional de

conhecimento: as pessoas, os cérebros e os recursos financeiros. Há oito anos estava a estudar em Londres, cidade que deixou rumo à China para dar aulas de Inglês em Hangzhou, uma cidade que nessa altura nem sequer conseguia indicar num mapa. Um ano mais tarde decidiu sair de Hangzhou tendo então surgido uma oportunidade em Ainao.

Mas antes de iniciar as novas funções, regressou a Portugal para um período de férias, tendo sido nessa ocasião que um amigo lhe falou da oportunidade de ensinar Inglês em Macau. Pedro Paulo aproveitou a oportunidade e gostou tanto da cidade que acabou por aqui permanecer e candidatar-se para leccionar nas universidades locais. Nunca chegou a ir a Ainao.

Paulo estuda e ensina Inglês na CityU, onde ajuda a organizar parte do currículo. Actualmente no segundo ano do seu doutoramento em Estudos sobre os Países de Língua Portuguesa, faz pesquisa sobre o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau). O português começou já a publicar alguma da pesquisa efectuada sobre o Fórum, participando em conferências e sendo mesmo entrevistado para a estação de televisão local. Paulo afirma que com o apoio financeiro do governo para a pesquisa e com a concorrência salutar entre os estabelecimentos académicos, Macau tem “todas as condições para ser um centro de pesquisa na Ásia.”

Outro estudante do segundo ano de doutoramento na Unversidade Cidade de Macau, Anthony Lobo, pretende reproduzir o êxito alcançado por Macau no estabelecimento de uma ponte entre continentes e culturas no que respeita à educação. Pretende levar para a sua terra natal de Goa, um estado na região norte da costa ocidental da Índia que foi colónia portuguesa, o que aprendeu relativamente ao êxito alcançado por Macau. Ao ter passado férias em Macau há cerca de dois anos, Lobo ficou fascinado com as instituições locais que ligam a cidade aos países de língua portuguesa. Quando teve conhecimento do Instituto de Pesquisa sobre os Países de Língua Portuguesa da CityU, entendeu esta instituição como uma oportunidade para efectuar novos

葡语国家研究博士课程第二年，专门研究中国—葡语国家经贸合作论坛，同时也在该校教授英语及协助课程设计。他已经开始发表有关葡语国家的研究报告，并参加各种研讨会，甚至接受电视台访问。Paulo认为，澳门政府对学术研究的财政支援，加上学术机构之间的良性竞争，使澳门具备成为亚洲学术研究中心的所有条件。

另一位城大博士二年级生Anthony Lobo来自位于印度西部的葡萄牙前殖民地果阿。两年前，他来澳门度假，期间被当地机构联系澳门与葡语国家的特色所吸引，并认识了城市大学的葡语国家研究所。他认为这是与葡语国家各阶层人士建立联系的机会。他对澳门致力利用与葡语国家的历史渊源感到印象深刻，也许果阿可学习澳门的发展模式。

“我觉得果阿没有充分利用葡萄牙人遗留的一切，这具有巨大潜力和优势。事实上，果阿可以向澳门学习，好好利用葡萄牙人遗留的一切，如建筑和传统。果阿也可以建立教育交流平台 and 论坛，学习澳门所做的。果阿和澳门有非常相似的特征。”

Lobo认为，果阿应在澳门设立贸易机构。他又指出，澳门有一个果阿的社群，其中包括律师和商人，部分人的祖先300多年前已移居澳门。“我很希望果阿能像澳门这么成功，然后在果阿和城大之间建立教育联系，这样我可以做更多研究。”他又希望果阿政府能采纳他的建议，并意识到如果实施与澳门相似的策略，他们就能从中获益。

圣约瑟大学新任校长Stephen Morgan乐见来澳升学的葡语国家学生正不断增加：“这些学生将学到非一般的知识和能力，在不同的语言和环境运用。”

他补充说，这些学生在毕业后离开澳门时，会对“如何在现代社会中自处有更广阔、更深入的了解”。Morgan指出，圣约瑟大学的学生来自40多个国家，其学术团队亦分别来自近15个国家，当中大部分人来自葡语国家，该校“在非常中式的环境下使用英语”。

Morgan总结道：“澳门长期以来都是一个独一无二的文化汇聚之地—最初是葡萄牙和伟大的中国文化，现在加入了葡语世界。澳门的独特之处在于她是一个融合中国和葡语世界的地方。我们都从中获益良多。”澳门一直致力吸引更多的葡语国家学生来澳升学。而今年则有至少290名学生在此地充分学习澳门的成功经验。■



contactos com pessoas daqueles países. Afirmando-se impressionado de “ver Macau a tentar relacionar-se com a sua herança lusófona”, pretende encontrar forma de reproduzir em Goa o modelo existente em Macau.

“Acho que Goa não conseguiu aproveitar aquilo que foi deixado pelos portugueses, para mais quando tem tanto potencial. Na realidade, Goa pode aprender com Macau para retirar vantagens da sua herança portuguesa, como é o caso da arquitectura e das tradições. Acho que Goa podia igualmente organizar plataformas e fóruns para intercâmbio educativo, à semelhança do que Macau tem estado a fazer. Goa apresenta características muito semelhantes às de Macau.”

Lobo diz ainda que Goa devia ter organismos comerciais em Macau. O jovem recorda a existência em Macau de uma comunidade com as suas origens em Goa – que inclui advogados e homens de negócios. Os antepassados de algumas destas pessoas, afirma, vieram para Macau há mais de 300 anos. “Estou muito entusiasmado com esta ideia de reproduzir o êxito de Macau em Goa”, diz Lobo, para acrescentar que posteriormente “pretendo estabelecer um relacionamento entre Goa e a universidade que frequento actualmente a um nível puramente educativo. Gostaria de fazer muito mais pesquisa.” Adianta esperar que as suas ideias sejam apadrinhadas pelas autoridades de Goa e que entendam “quanto poderão beneficiar se adoptarem uma estratégia semelhante à de Macau.”

O novo reitor da Universidade de

São José, o Reverendo Diácono Stephen Morgan, congratula-se com o crescente número de estudantes dos países de língua portuguesa a chegarem a Macau. Estes estudantes, diz, “regressam aos seus países com um conjunto extraordinário de competências e capacidade para funcionar em diferentes línguas e ambientes.” Morgan adianta que quando estes estudantes deixam Macau levam consigo “uma visão alargada e mais profunda do que é ser um ser humano no mundo contemporâneo.” A Universidade de São José tem alunos de mais de 40 nacionalidades e cerca de 15 no que respeita ao corpo docente. Morgan adianta que muitos deles vêm dos países de língua portuguesa “mas funcionam em inglês num ambiente muito chinês.”

Macau, conclui Stephen Morgan, “tem sido há muito tempo um encontro cultural absolutamente único, inicialmente entre Portugal e a grande cultura da China, mas actualmente também com o restante mundo de língua portuguesa. Trata-se de um lugar de encontro dos mundos chinês e de língua portuguesa, fazendo de Macau um lugar especial. Todos temos a ganhar muitíssimo com essa realidade.” Este ano há pelo menos 290 estudantes que estão a “ganhar muitíssimo” com o êxito alcançado por Macau no seu propósito de atrair estudantes do mundo de língua portuguesa. ■



## 葡语国家美食——有待发掘的文化价值

# GASTRONOMIA LUSÓFONA, UM VALOR CULTURAL E MATERIAL À ESPERA DE SER DESCOBERTO

文 Text: Paulo Figueiredo

五个多世纪以来，亚洲、欧洲和非洲三地人民在澳门聚集，使得这片土地成了环球佳品美食的汇聚之地。时至今日，你可以在澳门品尝到葡萄牙或巴西最具代表性的菜式，甚至是由葡巴国际名厨精心打造的创意料理。各地佳肴在澳门交织碰撞，形成了别树一帜的融合美食。我们不禁要问：世上是否存在一种或者多种由同一根源发展出来且广受国际认可的葡语国家美食？而我们又能否从葡语国家美食这一共同文化遗产中挖掘出商业价值？

2017年11月，澳门被联合国教科文组织评为“创意城市美食之都”。在这个仍以葡语为官方语言的亚洲城市里，葡萄牙名厨Henrique Sá Pessoa于2018年开设了一家名为“希雅度”的餐厅，主打葡国美食。这名厨师在葡国菜、土生葡菜及其他受葡国菜影响的菜系之间探寻异同，继而“对葡语国家的饮食文化”产生了一种独特的观点。

Sá Pessoa在接受《中葡论坛》采访时表示：“有很多菜品都被打上了葡式美食的标签，但我不知道这是否意味着存在一种饮食门类，可以被称为葡语国家美食。”

Sá Pessoa在里斯本的Alma餐厅被评为米芝莲二星餐厅。这名厨艺大师认为，不同葡语国家和地区的美食皆有其独特色彩，比如澳门土生葡菜和果阿菜，这两种菜系都体现了不同饮食文化的融合。

日本天妇罗也是一个例子，天妇罗由葡萄牙水手于16世纪引入日本。「但现在天妇罗的食谱和准备过程都比最初的版本复杂了很多。」Sá Pessoa说。

葡萄牙的海上扩张始于15世纪，当时葡萄牙人通过海路将他们的家乡菜带到世界各地，由此也发展出一些别出心裁的料理，比如“红酒

Macau, como ponto de encontro desde há mais de cinco séculos de povos asiáticos, europeus e africanos, é, por excelência, um local de confluência de produtos e sabores de todo o mundo. Na cidade, é hoje em dia possível provar os mais emblemáticos pratos que Portugal ou o Brasil consomem e até as criações contemporâneas de alguns dos chefs internacionalmente premiados destes dois países. Também aqui se faz a fusão gastronómica de várias latitudes. Mas será que existe uma gastronomia lusófona, internacionalmente reconhecida como tal? Ou diversas gastronomias, que partilham variações de pratos com uma mesma origem? E que valor pode ser extraído deste património comum, nomeadamente em termos de negócios?

Macau é reconhecida desde Novembro de 2017 como Cidade Criativa da UNESCO em Gastronomia. E foi neste canto da Ásia onde ainda se fala a língua portuguesa que um dos mais reputados chefs portugueses, Henrique Sá Pessoa, abriu no final de 2018 o “Chiado”, um restaurante onde a gastronomia lusa reina. E o jogo de semelhanças e contrastes entre os pratos macaenses, portugueses e de outros locais de influência da gastronomia portuguesa deu-lhe uma perspectiva única sobre a identidade da “mesa” lusófona.

“Acredito que haja pratos com um cunho gastronómico português, mas não sei se será suficiente para dizer que haja uma gastronomia lusófona”, disse Sá Pessoa ao boletim do Fórum.

Para o chef premiado com 2 estrelas Michelin no seu restaurante Alma (em



Henrique Sá Pessoa

© SCMP

Lisboa), as diferentes gastronomias lusófonas têm identidade própria e dá o exemplo da macaense e goesa, locais de confluência de diferentes tradições.

Também a “tempura” japonesa, introduzida naquele país pelos marinheiros portugueses no Século XVI, é hoje “algo mais complexo do que seria a receita e preparação iniciais”, sublinha Sá Pessoa.

Os portugueses, nas viagens marítimas iniciadas no Século XV, levaram a sua gastronomia, dando origem a casos curiosos, como por exemplo o da carne em vinha de alhos. Típico da região minhota, este prato foi inicialmente levado para a ilha da Madeira, onde é tradicional da quadra natalícia, chegando depois à Índia, onde adquiriu a designação vindalho, que os ingleses adaptaram para vindaloo.

Já fora do universo de língua portuguesa, este prato, que é uma marinada de carne em vinho e alho, chegou ao continente americano, nomeadamente às Caraíbas, onde é conhecido em Trindade e Tobago por “garlic pork” ou simplesmente carne de porco em alho.

Também o sarapatel, uma designação comum para diversos pratos do Alto Alentejo preparados com vísceras de borrego, cabrito e/ou porco, acabou por ser levado pelos mesmos marinheiros até à Índia, neste caso Goa, Damão e Diu, e ao Brasil.





© baby abbas



左至右：日本天妇罗、非洲鸡、澳门葡国鸡  
Esquerda para a Direita: Tempura; Galinha Africana; Galinha Portuguesa à Macau

蒜味猪肉”。这道菜源自葡萄牙北部米尼奥地区，后来传到马德拉岛，成为当地的圣诞传统美食。其后，红酒蒜味猪肉传至印度，改名为“文达卢”（vindalho），英国人又改称为vindaloo。

在葡语世界之外，这道以葡萄酒和大蒜腌制的肉类菜品传到了美洲加勒比地区，在千里达和多巴哥，它被称作蒜味猪肉。

同样的例子还有“萨拉帕特尔”，这道菜源自阿联特茹北部地区，由羔羊、山羊及猪的内脏制成，后来也被葡萄牙水手带到了巴西，以及位于印度的果阿，达曼和第乌。

数个世纪以来，菜品的配方一直在演化。以土生葡菜「非洲鸡」为例，很多人都建议Sá Pessoa在希雅度餐厅推出这道菜式，但他认为这道菜不是葡国菜，所以拒绝了。这种观点与澳门餐饮界的主流思潮正好相反。

对于Sá Pessoa而言，葡语国家美食如何获得国际认可可是另一大问题。他认为澳门以外的人对澳门美食了解不足，而非洲葡语国家美食也面临这样的问题。目前有少数葡萄牙和巴西名厨在国际上崭露头角，这才

As receitas foram-se transformando ao longo dos séculos. É o caso da “galinha africana”, prato macaense que Sá Pessoa diz ter-lhe sido sugerido que servisse no “Chiado”, o que recusou por não ser parte da gastronomia portuguesa, ao contrário do que é pensamento corrente em meios gastronómicos de Macau.

Outra questão, para Sá Pessoa, é a afirmação internacional da gastronomia lusófona enquanto tal. Fora de Macau, por exemplo, reina o desconhecimento sobre a gastronomia de Macau, afirma. Tal como dos países africanos lusófonos. Apenas alguns chefs portugueses e brasileiros têm vindo a afirmar-se internacionalmente - e, com esse reconhecimento, a afirmar também as tradições gastronómicas e os produtos dos respectivos países e regiões.

Outros profissionais de cozinha assumem-se como lusófonos. É o caso de Orlanda Barbosa, moçambicana proprietária na cidade do Porto (Portugal) de um restaurante de comida africana, muito apreciada localmente, particularmente pratos como o

caril de amendoim moçambicano, a moamba angolana ou a cachupa cabo-verdiana. Para a proprietária do restaurante Tia Orlanda, a gastronomia lusófona é caracterizada pela fusão: na moçambicana, por exemplo, de influências locais, indianas e portuguesas. Algumas técnicas de preparação têm origem portuguesa, enquanto ingredientes como o coco e amendoim são tipicamente africanos e asiáticos. Alguns vegetais, como o quiabo, também são muito utilizados, como na cozinha angolana. Mas, afirma, talvez o elemento mais comum a todos os países e regiões lusófonas, todas elas marítimas, sejam o peixe e o marisco.

“O que eu faço é a comida lusófona. A maior parte das pessoas consegue vir aqui matar saudades e relembrar os velhos tempos e a gastronomia africana”, diz Orlanda Barbosa, que já representou Moçambique em eventos culturais em Macau.

Mas tornar pratos e tradições gastronómicas dos países lusófonos globalmente conhecidas não é fácil. Rufino Ramos, secretário-geral do

令葡巴西传统美食开始受到认可。

当然，也有一部分专业厨师自称为葡语国家菜系厨师，来自莫桑比克的Orlanda Barbosa便是其中之一。Barbosa曾代表莫桑比克参与澳门文化活动，也在葡萄牙波尔图开设了广受好评的“奥兰达阿姨”非洲菜餐厅。店内的莫桑比克花生咖喱、安哥拉棕榈油炖鸡肉以及佛得角菜cachupa等招牌菜品深受食客喜爱。Barbosa表示，“融合”是葡语国家美食的一大特征，比如莫桑比克美食就深受传统非洲菜、印度菜以及葡萄牙菜的影响。当中有部分烹饪技艺来自葡萄牙，而椰子、花生等典型食材则来自非洲和亚洲。如秋葵一类的蔬菜则是安哥拉美食的经典食材。至于在靠海的葡语国家和地区，鱼和海鲜都是当地美食最常见的元素。

“我做的是葡语国家和地区的美食。大部分来我店的客人都是为了了解思乡之情，希望通过品尝可口的非洲食物来重温旧时光。”Barbosa说。

然而，让全世界认可葡语国家美食及其饮食传统并非易事。澳门国际研究所秘书长卢文辉博士表示，澳门土生葡菜的“家常”性质使其很难在国际上、尤其是“商业和艺术方面”

Instituto Internacional de Macau, afirma que a natureza “caseira” da cozinha macaense torna difícil a sua afirmação ao mais alto nível internacionalmente, “comercialmente e como arte”. “É muito difícil apresentar os pratos (macaenses) de uma forma sofisticada, como a comida japonesa ou francesa. Precisamos, portanto, de pensar em formas de tornar as operações comercialmente viáveis”, afirma.

Se muitos pratos de Macau ou Brasil têm origens portuguesas, também a cozinha portuguesa incorporou ingredientes e pratos dos paragens onde as naus portuguesas aportaram. Nos restaurantes populares de Lisboa ou Porto é possível encontrar nas ementas, ao lado dos tradicionais “bacalhau à brás” ou “arroz de pato” pratos africanos como a picanha brasileira, a “moamba” angolana ou o caril indiano. No fundo, foram adoptados pelo paladar português e hoje vistos por muitos como tendo lugar natural numa ementa lusa. Em Angola, mantém-se a tradição do bacalhau na consoada. E o Brasil partilha com Portugal os “bolinhos de

bacalhau”, se bem que com designações diferentes.

Se Macau obteve o reconhecimento da UNESCO pela sua gastronomia, também a cozinha portuguesa é destacada pela mesma agência das Nações Unidas, enquanto parte da “Dieta Mediterrânica”, como Património Cultural Imaterial da Humanidade. Esta tradição gastronómica é comum ao Sul da Europa, e inclui Itália e Espanha.

Mais do que um conjunto de pratos, a Dieta Mediterrânica envolve um conjunto de técnicas, conhecimentos, rituais, símbolos e tradições sobre técnicas agrícolas, pesca, criação de gado, conservação, processamento, preparação e, especialmente, partilha e consumo de alimentos. Mas também a convivialidade à mesa é valorizada como elemento vital da identidade cultural e da continuidade das comunidades em toda a bacia do Mediterrâneo. A UNESCO afirma que a “dieta mediterrânica enfatiza valores da hospitalidade, vizinhança, diálogo intercultural e criatividade, desempenhando um papel vital em espaços culturais, festivais e celebrações,

© 澳门特别行政区旅游局 Direcção dos Serviços de Turismo



得到高度肯定。“走日餐、西餐那样的高端路线来推广澳门土生葡菜对我们来说是很难的。因此，我们需要考虑更具商业可行性的经营方法。”

如果说澳门、巴西等地的美食有葡萄牙根源，那么葡萄牙也将在大航海时期收集到的各地食材和菜品纳入其烹饪体系之内。事实上，当我们翻开位于里斯本或波尔图的餐厅的菜单时，我们往往会在“葡式马介休”和“鸭肉饭”旁边找到巴西烤牛排、安哥拉棕榈油炖鸡肉和印度咖喱等异国菜品，可见它们已被葡萄牙人纳入自身的美食体系之中，而人们亦不会因为它们在葡国餐厅的菜单上而感到意外。另一方面，在圣诞聚餐上吃葡式马介休的传统也在安哥拉被保留了下来。而传统葡菜「马介休球」在巴西虽然有着不同的名字，但也深受当地人民的喜爱。

澳门美食获得了联合国教科文组织的认可，而葡萄牙美食也作为“地中海饮食”的一部分被联合国教科文组织评为人类非物质文化遗产。地中海饮食常见于南欧，在意大利、西班牙等国都相当普及。

与其说地中海饮食是一系列菜品的集合，不如说是众多技术、知识、习俗、象征和传统的融合，当中包含农业、渔业、畜牧、贮存、加工、烹饪以及最重要的美食分享和食用方式。广纳百川的地中海饮食不仅体现了不同社群的文化特征，也对整个地区的文化传承至关重要。联合国教科文组织称：“地中海饮食文化强调热情好客、邻里和睦、不同文化间的对话以及创造性，并且在文化空间、节日庆典中发挥着至关重要的作用，

reunindo pessoas de todas as idades, condições e classes sociais.”

A gastronomia dos países africanos de língua portuguesa também já mereceu algum reconhecimento internacional. Em 2019, a representação da União Europeia junto da União Africana publicou um livro de 70 receitas África-Europa, incluindo pratos como o marisco guineense em caldo de mancarra, cachupa cabo-verdiana, cabrito à moçambicana, polvo à maneira de São Tomé e Príncipe e calulu de peixe de Angola.

### Macau Ponto de Encontro... e promoção?

Mostrando o papel que Macau tem tido na promoção da gastronomia dos países lusófonos, em Outubro, na Semana Cultural da China e dos Países



卢文辉  
Rufino Ramos

de Língua Portuguesa 10 chefes de cozinha partilharam, *online*, a culinária destes países.

Foram partilhadas receitas de pratos de Angola (mufete), Brasil (peixe ensopado e mousse de maracujá), Cabo Verde (djagacida), Guiné-Bissau (filetes de peixe com puré de batata doce), Moçambique (caril de frango com leite de coco), Portugal (pataniscas de bacalhau e arroz de feijão), São Tomé e Príncipe (molho no fogo acompanhado com tubérculos). E também de Goa, Damão e Diu - migalha de carne de vaca com masala verde - e, claro, de Macau - camarões com alho picante.

Enquanto Centro Mundial de Turismo e Lazer e Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no âmbito do “Plano de Desenvolvimento da Grande Baía-Guangdong-Hong Kong-Macau”, a Região Administrativa Especial de Macau apresenta condições excepcionais para a promoção internacional da cozinha e de produtos lusófonos. Os objectivos do Governo da RAEM incluem também a criação de uma “Base de intercâmbio e cooperação que, tendo a cultura chinesa como predominante, promova a coexistência de diversas culturas.”

O plano de trabalho de “Macau como Cidade Criativa de Gastronomia” (2018-2021) promove o desenvolvimento

它让不同年龄、不同背景、不同社会阶层的人们得以欢聚一堂。”

事实上，非洲葡语国家美食也得到了一些国际认可。2019年，欧盟驻非洲联盟代表处出版了一本收录70道非洲及欧洲经典菜品的食谱，当中包括几内亚比绍的花生汤烩海鲜、佛得角的cachupa、莫桑比克羊肉，按照圣多美和普林西比传统方式烹饪的章鱼以及安哥拉名菜calulu鱼等。

### 澳门作为葡语国家美食的汇聚地该如何进行推广？

今年10月举办的中国—葡语国家文化周活动上，10位知名厨师在线指导烹调多款葡语国家美食，包括安哥拉名菜Mufete、巴西海鲜烩和百香果慕斯、佛得角甜点Djagacida、几内亚比绍鱼排配甘薯泥、莫桑比克咖喱椰奶鸡、葡萄牙炸鳕鱼红豆饭、圣多美和普林西比炉火酱汁鱼配土豆等。同时还有果亚、达曼和第乌地区的牛肉碎配绿玛沙拉以及澳门蒜蓉辣椒炒虾。

《粤港澳大湾区发展规划纲要》将澳门定义为世界旅游休闲中心和中国与葡语国家商贸合作服务平台，澳门特别行政区具有在国际范围内推广葡语国家美食的优厚条件。特区政府的目的是建立“以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地”。

“澳门·创意城市美食之都”工作规划（2018-2021）以创意作为策略元素推动城市的可持续发展。澳门在加入联合国教科文组织创意城市网络第二个年度后，拥有年会举办地投票权及可评审有意申报加入创意城市网络美食范畴的城市。

同时，根据政府在2019年8月召开的“澳门·创意城市美食之都”工作会议上宣告，澳门土生菜资料库的整理工作正有序进行，目前正搜集一些面临失传的家族菜谱。“创意城市美食之都”的推广工作亦有多个服务业和相关协会的代表参与。同年，旅游局连续第三年举办“澳门国际美食论坛”，并与《国家地理》携手开展“绿色美食之旅”合作项目，以支持及促进澳门餐饮业的可持续发展。至于在教育方面，澳门旅游学院计划开办餐饮相关的硕士课程，而设有国际厨艺区的职业技术教育活动中心亦预计于2020年第四季投入使用。■



澳门国际美食论坛开幕仪式（上）；2018澳门美食年启动仪式  
Cerimónia de abertura do Fórum Internacional de Gastronomia, Macau (em cima);  
cerimónia de abertura do Ano da Gastronomia de Macau

sustentável da cidade, usando a criatividade como um elemento estratégico. A partir do segundo ano após a adesão à Rede de Cidades Criativas da UNESCO, Macau passa a deter direito de voto sobre o local da reunião anual da rede e a poder avaliar as cidades que pretendam candidatar-se à Rede de Cidades Criativas na área da Gastronomia.

Quanto à criação de uma base de dados sobre pratos de comida macaense os trabalhos estão em progresso, estando-se neste momento a recolher algumas receitas de família em vias de desaparecimento, segundo o documento final de uma reunião promovida pelo Governo em Agosto de 2019. A promoção de uma “Cidade Criativa de Gastronomia” envolve também representantes de vários serviços e associações da indústria.

O Instituto de Formação Turística (IFT) tem planos para lançar um programa de mestrado do ramo da alimentação e bebidas e a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude apresentou os preparativos para abrir um Centro de Actividades do Ensino Técnico-Profissional, que deverá entrar em funcionamento no quarto trimestre de 2020 com uma área internacional de culinária.

Também no ano passado, a Direcção de Serviços de Turismo organizou o “Fórum Internacional de Gastronomia” pelo terceiro ano consecutivo e lançou com a National Geographic um projecto de colaboração denominado “Grande Jornada Gastronómica Verde”, para encontrar, apoiar e promover a implementação da gastronomia sustentável no sector de restauração de Macau. ■



免治  
Minchi



## 2020年1-9月中国与葡语国家进出口总额1056.77亿美元

### TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A SETEMBRO DE 2020 FORAM DE US\$105,677 MIL MILHÕES

据中国海关总署资料（详见附件）显示，2020年1-9月中国与葡语国家进出口商品总值1056.77亿美元，同比下降3.03%。其中中国自葡语国家进口763.93亿美元，同比下降1.72%；对葡语国家出口292.85亿美元，同比下降6.3%。

2020年9月，中国与葡语国家进出口额143.26亿美元，环比增长4.65%，其中中国自葡语国家进口101.07亿美元，环比增长0.51%；对葡语国家出口42.19亿美元，环比增长16.11%。■

As trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Setembro de 2020 foram de US\$105,677 mil milhões, um decréscimo homólogo de 3,03 por cento, segundo as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$76,393 mil milhões, um decréscimo homólogo de 1,72 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$29,285 mil milhões, um

decréscimo homólogo de 6,3 por cento.

As trocas comerciais em Setembro foram de US\$14,326 mil milhões, um aumento de 4,65 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$10,107 mil milhões, um aumento de 0,51 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$4,219 mil milhões, um aumento de 16,11 por cento face ao mês anterior. ■

## 2020年1-9月中国与葡语国家进出口商品总值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JANEIRO E SETEMBRO DE 2020

| 国家<br>País                      | 2020年1-9月<br>Janeiro a Setembro de 2020 |                                |                                |                          |                   |                   | 2019年1-9月<br>Jan. a Set. de 2019 |
|---------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|----------------------------------|
|                                 | 进出口额<br>Trocas comerciais               | 出口额<br>Exportações<br>da China | 进口额<br>Importações<br>da China | 同比 (%) Variação homóloga |                   |                   | 进出口额<br>Trocas Comerciais        |
|                                 |                                         |                                |                                | 进出口<br>Total             | 出口<br>Exportações | 进口<br>Importações |                                  |
| 安哥拉 Angola                      | 1,215,478.34                            | 117,450.79                     | 1,098,027.55                   | -37.21                   | -21.03            | -38.55            | 1,935,683.13                     |
| 巴西 Brasil                       | 8,644,562.80                            | 2,336,157.89                   | 6,308,404.91                   | 4.65                     | -6.10             | 9.27              | 8,260,834.40                     |
| 佛得角 Cabo Verde                  | 6,230.06                                | 6,092.01                       | 138.04                         | 27.80                    | 25.04             | 4,796.41          | 4,875.01                         |
| 几内亚比绍 Guiné-Bissau              | 3,789.54                                | 3,789.01                       | 0.53                           | 18.31                    | 60.33             | -99.94            | 3,202.97                         |
| 莫桑比克 Moçambique                 | 179,495.88                              | 141,733.75                     | 37,762.13                      | -1.60                    | -0.20             | -6.52             | 182,415.15                       |
| 葡萄牙 Portugal                    | 503,633.70                              | 308,807.36                     | 194,826.34                     | 0.64                     | -6.02             | 13.38             | 500,433.74                       |
| 圣多美和普林西比<br>São Tomé e Príncipe | 1,435.82                                | 1,431.84                       | 3.98                           | 124.65                   | 124.14            | 1,095.32          | 639.14                           |
| 东帝汶 Timor-Leste                 | 13,099.05                               | 12,993.29                      | 105.75                         | 26.51                    | 28.18             | -51.28            | 10,354.19                        |
| 中国对葡语国家进出口合计<br>Total           | 10,567,725.18                           | 2,928,455.94                   | 7,639,269.24                   | -3.03                    | -6.30             | -1.72             | 10,898,437.73                    |

金额单位：万美元 Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据 Fonte de Informações: Estatísticas da Administração Geral da Alfândega da China

## 2020年9月中国与葡语国家进出口商品总值 AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM SETEMBRO DE 2020

| 国家<br>País                      | 2020年9月<br>Setembro de 2020 |                                |                                |                          |                   |                   | 2020年8月<br>Agosto de 2020 |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|---------------------------|
|                                 | 进出口额<br>Trocas comerciais   | 出口额<br>Exportações<br>da China | 进口额<br>Importações<br>da China | 同比 (%) Variação homóloga |                   |                   | 进出口额<br>Trocas Comerciais |
|                                 |                             |                                |                                | 进出口<br>Total             | 出口<br>Exportações | 进口<br>Importações |                           |
| 安哥拉 Angola                      | 132,535.83                  | 19,351.23                      | 113,184.60                     | 14.39                    | 40.23             | 10.90             | 115,862.01                |
| 巴西 Brasil                       | 1,201,065.37                | 340,774.81                     | 860,290.55                     | 3.36                     | 18.86             | -1.72             | 1,162,036.10              |
| 佛得角 Cabo Verde                  | 707.69                      | 707.65                         | 0.04                           | -7.38                    | -7.28             | -95.63            | 764.10                    |
| 几内亚比绍 Guiné-Bissau              | 610.04                      | 610.02                         | 0.01                           | 13.33                    | 13.33             | 840.00            | 538.28                    |
| 莫桑比克 Moçambique                 | 26,463.37                   | 19,800.31                      | 6,663.06                       | 15.71                    | 5.24              | 64.23             | 22,871.04                 |
| 葡萄牙 Portugal                    | 68,482.55                   | 37,956.77                      | 30,525.78                      | 5.62                     | -6.82             | 26.63             | 64,840.81                 |
| 圣多美和普林西比<br>São Tomé e Príncipe | 699.01                      | 698.36                         | 0.64                           | 425.50                   | 426.96            | 32                | 133.02                    |
| 东帝汶 Timor-Leste                 | 2,044.84                    | 2,044.52                       | 0.32                           | 7.46                     | 7.72              | -93.41            | 1,902.88                  |
| 中国对葡语国家进出口合计<br>Total           | 1,432,608.69                | 421,943.68                     | 1,010,665.01                   | 4.65                     | 16.11             | 0.51              | 1,368,948.22              |

金额单位：万美元 Unidade: 10 mil USD

信息来源：中国海关总署统计数据 Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China





# 新闻 NOTÍCIAS



安哥拉 ANGOLA

09/2020

## 中国承包商在安哥拉建设桥梁 EMPREITEIRA CHINESA CONSTRÓI PONTE EM ANGOLA

安哥拉通讯社报道，中国中铁二十局集团在安哥拉北部本格拉省卡隆多河上，开展桥梁建设工程。该座钢筋混凝土桥梁全长27米、阔11米，项目金额5.113亿宽扎（约合83.03万美元），工期为四个月。

报道援引本格拉省卡因班博市负责人何塞·坎比特称，该座新桥梁为居民往来提供便利，亦令卸载来自卡通贝拉公社的农产品的过程变得更为轻松，该公社是卡因班博市的主要粮仓。

据报道，安哥拉道路管理公共机构（INEA）副总监曼努埃尔·利图埃主持了该项目的奠基仪式，该项目在建设期间为当地雇员创造25个就业岗位。

A empreiteira chinesa China Railway 20 Bureau Group (CR20) começou a construção de uma ponte sobre o rio Calondo, na província de Benguela, no norte de Angola.

A ponte em betão armado, com 27 metros de comprimento e 11 metros de largura, deverá estar concluída em quatro meses, num projecto orçado em 511,3 milhões de kwanzas (US\$840.300).

O administrador municipal de Caimbambo, José Cambiete, disse que a nova ponte vai facilitar o escoamento dos produtos agrícolas da comuna da Canhamela para a cidade, segundo a agência noticiosa angolana Angop.

A ponte, cuja construção gerou 25 empregos para trabalhadores locais, vai tornar mais fácil as deslocações dos residentes, disse ainda o responsável, durante o lançamento da primeira pedra.

A cerimónia esteve a cargo do Director-Geral Adjunto do Instituto Nacional de Estradas de Angola, Manuel Lituai.

08/2020

## 中国承包商修复安哥拉东部公路 EMPRESAS CHINESAS REABILITAM ESTRADA EM ANGOLA

安哥拉通讯社报道，安哥拉公共工程和土地规划部长曼努埃尔·塔瓦雷斯·德阿尔梅达正式批出安哥拉东部230国家公路的修复项目。五份工程合同中，中国水利水电建设集团及中国路桥集团赢得了其中两份。

据报道，该修复项目耗资6.3亿美元，包括修复数座桥梁，所有承包商需在18个月内完工。报道援引安北隆达省长埃内斯托·曼加拉称，该项目将促进安哥拉东部北隆达省、南隆达省和莫希科省的经济的发展。

曼加拉表示，该公路将推动安哥拉沿海地区与东部地区之间的贸易，以及改善省际公共交通，为当地贫困人士带来福祉。

O Ministro angolano das Obras Públicas e Ordenamento do Território, Manuel Tavares de Almeida, adjudicou oficialmente as obras de reabilitação da Estrada Nacional 230, que liga a região leste de Angola, avançou a Angop.

As empresas estatais chinesas Sinohydro Corp. e China Road and Bridge Corp. conquistaram dois dos cinco contratos, segundo a agência noticiosa estatal angolana.

O projecto está orçado em US\$630 milhões e os empreiteiros terão um ano e meio para completar as obras, que incluem a reabilitação de várias pontes ao longo dos troços, refere a notícia.

O Governador de Lunda Norte, Ernesto Muangala, defendeu que o projecto vai impulsionar o desenvolvimento económico



曼努埃尔·塔瓦雷斯·德阿尔梅达  
Manuel Tavares de Almeida

das províncias de Lunda Norte, Lunda Sul e Moxico.

A estrada vai dinamizar as trocas comerciais entre o leste e o litoral de Angola e os transportes públicos interprovinciais, beneficiando os cidadãos com menos recursos, disse o governante, citado pela agência noticiosa.





巴西 BRASIL

10/2020

## 中交建确认发展巴西大桥项目 EMPRESAS CHINEAS FORMAM CONSÓRCIO PARA CONSTRUIR PONTE EM SALVADOR, NO BRASIL

09/2020

## 比亚迪在巴西设电动车电 池工厂

### BYD LANÇA NOVA FÁBRICA DE BATERIAS NO BRASIL

中国汽车制造商比亚迪公布，其位于巴西东北部亚马逊州首府玛瑙斯市的磷酸铁锂电池工厂正式投产，是该企业的首个磷酸铁锂电池工厂。

比亚迪称，该项目投资金额约1,500万雷亚尔（约合270万美元），占地5,000平方米，可年产1.8万个电池模组，供应予比亚迪在巴西东南部圣保罗州坎皮纳斯市的电动大巴生产工厂。

该企业表示，比亚迪将首批12台使用“巴西制造”电池的电动大巴，交付予圣保罗州圣若泽杜斯坎普斯市。

A fabricante chinesa de automóveis BYD Auto Co., Ltd. anunciou o arranque das operações na primeira unidade de produção de baterias de fosfato ferro-lítio no Brasil.

Num comunicado, a BYD diz que investiu 15 milhões de reais (US\$2,7 milhões) na nova fábrica, situada em Manaus, capital do estado da Amazonas, no nordeste do Brasil, e com uma área de 5 mil metros quadrados.

A unidade tem capacidade para produzir até 18 mil baterias por ano, que terão como destino os autocarros eléctricos que a BYD produz numa outra fábrica, em Campinas, no estado de São Paulo, no sudeste do Brasil, refere o comunicado.

Os primeiros autocarros a circular com baterias feitas no Brasil serão os 12 veículos articulados que a BYD vai fornecer à cidade de São José de Campos, também no estado de São Paulo, diz a empresa chinesa.



萨尔瓦多-伊塔帕利卡桥  
Ponte Salvador - Itaparica

据中国交通建设股份有限公司向香港交易所提交的文件显示，该中企董事会通过动议，与另一家中国国企中铁二十局组成联营体，在巴西东北部巴伊亚州建设及营运跨海大桥及配套公路项目。

该联营体名为萨尔瓦多-伊塔帕利卡跨海大桥及配套公路公司，公司资本为人民币3.55亿元（约合5,310万美元），将由双方出资平分。

中交建称，该大桥连接萨尔瓦多城及伊塔帕利卡岛，将是南美洲第二长跨海大桥，是企业在区内扩展的策略之一，也有助于稳固和提升中巴两国战略合作关系。

O Conselho de Administração da China Communications Construction Co. Ltd. (CCCC) aprovou um acordo para a formação de um consórcio que vai construir e gerir uma ponte no estado da Bahia, no nordeste do Brasil.

A empresa estatal chinesa revelou que o capital do consórcio, Salvador Itaparica Bridge Roadwork Franchise Ltd., no valor de 355 milhões de yuan (US\$53,1 milhões), vai ser dividido de forma igual com uma outra empresa estatal chinesa, o China Railway 20 Bureau Group.

Num comunicado enviado à Bolsa de Valores de Hong Kong, a CCCC refere que o projecto, que envolve aquela que será a segunda maior ponte da América Latina, faz parte de uma estratégia de expansão para aquela região brasileira.

A empresa sublinha ainda que o projecto irá “ajudar a estabilizar e reforçar a relação estratégica e cooperante” entre a China e o Brasil.



佛得角 CABO VERDE

07/2020

## 中国援建佛得角医院中心 CHINA FINANCIACI CONSTRUÇÃO DE CENTRO HOSPITALAR EM CABO VERDE

佛得角《群岛快报》报道，佛卫生部长阿尔多·罗萨里奥表示，位于佛北部的圣维森特岛，由中国资助的主要医院中心将在未来几年建成。

据报道，中国驻佛得角大使杜小丛代表中方方向佛方捐赠医疗用品，包括手术口罩和新冠病毒诊断试剂盒。在相关捐赠仪式上，罗萨里奥表示，正在圣维森特岛建设

A ilha cabo-verdiana de São Vicente terá nos próximos anos um centro hospitalar de grande dimensão, que está a ser financiado pela China, revelou o Ministro cabo-verdiano da Saúde e Segurança Social, Arlindo do Rosário.

O governante disse que o hospital, actualmente em construção, vai incluir instalações para diálise, cirurgias em ambulatório e imagiologia, segundo o

的医院中心将包括急需的医疗透析设施，为门诊外科手术提供所需图像。

他续称，圣维森特岛也将建设总值约1,500万美元的产妇和婴儿保健基础设施，由中方提供资助，另外，中国专家正为相关设施起草计划。

杜小丛称，中国热衷于与佛得角卫生部合作，并支持佛首都普拉亚的阿戈斯蒂尼奥内托医院的工作。

jornal Expresso das Ilhas.

São Vicente terá ainda um complexo materno-infantil financiado pela China no valor de US\$15 milhões e cujo projecto já está a ser elaborado por técnicos chineses, acrescentou Arlindo do Rosário.

O Ministro falava à margem do acto de recepção de material médico doado pela República Popular da China a



阿尔多·罗萨里奥  
Arlindo do Rosário

Cabo Verde. A doação incluiu máscaras cirúrgicas e kits para diagnóstico da Covid-19, entre outros.

O Embaixador da China em Cabo Verde, Du Xiacong, manifestou durante a cerimónia a vontade da China em cooperar com o Hospital Agostinho Neto, na capital, Praia, com o apoio do Ministério da Saúde de Cabo Verde.

## 佛得角将公布新海洋经济特区官员名单

### CABO VERDE APROVA ESTATUTOS DE ZONA ECONÓMICA ESPECIAL MARÍTIMA

佛得角通讯社Inforpress报道，佛得角总理尤利西斯·科雷亚·席尔瓦称，佛方已通过了一些法规，并快将公布圣文森特岛海洋经济特区的官员人选。该经济特区获中国支持，范围涵盖圣文森特岛及附近区域。

席尔瓦出席当地新成立的海洋研究所和海洋学校的管理层人员就职仪式时称，该两所机构是佛得角大西洋技术大学旗下的学术机构，对佛海洋经济和圣文森特岛海洋经济特区的发展尤其重要，而该大学专注于与海洋相关的研究。

席尔瓦表示，佛方下一步工作是吸引优质的私人投资者，助力佛得角发展为国际认可的海上服务平台。

O Governo de Cabo Verde aprovou os estatutos e vai em breve dar posse aos membros da autoridade que vai gerir a Zona Económica Especial Marítima da ilha de São Vicente, um projecto apoiado pela China.

A garantia foi dada pelo Primeiro-Ministro cabo-verdiano, Ulisses Correia e Silva, durante a tomada de posse dos dirigentes do Campus do Mar, que integra o Instituto do Mar e a Escola do Mar.

O governante defendeu que as duas unidades da Universidade

Técnica do Atlântico, em Cabo Verde, são essenciais para o desenvolvimento do sector marítimo do país e, em especial, para o sucesso da nova zona económica especial marítima, avançou a Inforpress.

Ulisses Correia e Silva disse que o próximo passo é atrair “bons parceiros privados” para os investimentos capazes de posicionar Cabo Verde como uma “plataforma de referência” de serviços marítimos, segundo a agência noticiosa estatal cabo-verdiana.





几内亚比绍 GUINÉ BISSAU

10/2020

## 新任大使指中方支持几比基建项目发展

### NOVO EMBAIXADOR CHINÊS PROMETE APOIAR GRANDES OBRAS NA GUINÉ-BISSAU

几内亚比绍通讯社ANG报道，新任中国驻几内亚比绍大使郭策表示，将向中方争取更多资源，支持几比发展重要基建项目。

据报道，郭策抵达几比后向总统乌马罗·西索科·恩巴洛递交国书。郭策其后接受访问时称，抵步后在当地见到不少由中方援建的建筑物，相信自己可助力几比获得更多支持。

中国驻几比大使馆表示，恩巴洛接见郭策时称，愿同中方共同努力，扩大两国各领域务实合作，并衷心感谢中国长久以来为几比和平发展事业提供的支持和帮助。



乌马罗·西索科·恩巴洛  
会见郭策  
Úmaro Sissoco Embaló  
e Guo Ce

O novo Embaixador da China na Guiné-Bissau, Guo Ce, prometeu apoio das autoridades chinesas a grandes obras no país africano, avançou a Agência de Notícias da Guiné (ANG).

“Já vi muitos edifícios construídos pelo governo chinês e acredito que vou promover ainda mais apoios em favor da

Guiné-Bissau”, disse o diplomata, citado pela agência noticiosa estatal guineense.

Guo Ce falava após entregar as credenciais diplomáticas ao Presidente da Guiné-Bissau, Úmaro Sissoco Embaló, refere a notícia.

O líder da Guiné-Bissau disse querer trabalhar com a China para alargar a

cooperação bilateral a novas áreas, de forma pragmática, segundo um comunicado da Embaixada chinesa em Bissau.

Úmaro Sissoco Embaló agradeceu ainda o apoio e assistência de longa data dados pela China ao processo de desenvolvimento da Guiné-Bissau, acrescenta o comunicado.

## 11/2020 几比官员拟访澳定文化规划

### SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA DA GUINÉ-BISSAU QUER VISITAR MACAU

几内亚比绍通讯社ANG报道，几比文化国务秘书弗朗西诺·达库尼亚表示，他计划访问澳门寻求协助，以制定几比文化领域的战略规划。

达库尼亚表示，他正在进行一系列外交访问，行程除了访问澳门外，还包括早前对葡萄牙进行为期十日的访问，以及将到访巴西和俄罗斯。据报道，在葡萄牙期间，他与葡萄牙文化部长格拉萨·丰塞卡会晤。

达库尼亚称，葡萄牙当局组织了一个专家小组，为几比起草文化领域的法律框架，并指双方快将签订合作协议，有关葡萄牙在几比开设音乐舞蹈学校。

O Secretário de Estado da Cultura da Guiné-Bissau, Francelino da Cunha, revelou que quer visitar Macau para criar parcerias na elaboração de um plano estratégico para o sector, avançou a Agência de Notícias da Guiné (ANG).

O governante disse que a viagem a Macau faria parte de uma ofensiva diplomática que já passou por Portugal e prevê ainda deslocações ao Brasil e Rússia, segundo a agência noticiosa estatal guineense.

Francelino da Cunha falava no

balanço de uma viagem de trabalho de 10 dias a Portugal, onde se encontrou com a Ministra portuguesa da Cultura, Graça Fonseca.

O Governo português disponibilizou uma equipa de quadros técnicos para auxiliar a Guiné-Bissau na elaboração de leis para o sector da cultura, revelou o Secretário de Estado.

Está ainda perto de ser finalizado um acordo com Portugal para a abertura de uma Escola de Música e de Dança na Guiné-Bissau, acrescentou Francelino da Cunha.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

11/2020

## 中企购入莫桑比克水泥厂之权益

### EMPRESA CHINESA COMPRA FÁBRICA DE CIMENTO EM MOÇAMBIQUE

据中能国际控股集团有限公司向香港交易所提交的文件显示，该中国油站营运商日前与中港建设集团（香港）有限公司订立了不具法律约束力的谅解备忘录，从中港建手上购入莫桑比克一家水泥厂之65%权益。

中能国际现须在谅解备忘录签订后120日内进行尽职审查，以便决定是否就收购事项订立正式买卖协议。该水泥厂位于莫北部卡波德尔加多省北奔巴市，年水泥产能可达40万吨。

中能国际主要业务是在中国制造及销售休闲鞋履、服装及相关配饰产品，但该企业对莫桑比克水泥生产行业之前景抱持乐观态度，相信是次收购可扩大该企业业务及未来的收益基础。

A operadora chinesa de estações de serviço Sino Energy International Holdings Group Ltd anunciou a assinatura de um memorando não-vinculativo para a compra de uma participação de 65 por cento numa fábrica de cimento em Moçambique.

Num comunicado enviado à Bolsa de Valores de Hong Kong, a Sino Energy sublinhou que tem agora 120 dias para decidir se quer ou não assinar um acordo definitivo com o actual proprietário, Sino-Harbor Construction Group (Hong Kong) Co. Ltd.

A fábrica, situada na cidade de Pemba, na província de Cabo Delgado, no norte de Moçambique, tem capacidade para produzir até 400 mil toneladas de cimento por ano, refere o comunicado.

A Sino Energy disse estar optimista quanto ao futuro da indústria de produção



莫桑比克彭巴  
Pemba – Moçambique

de cimento em Moçambique.

O grupo, que já tinha investido no fabrico e venda de calçado, vestuário e acessórios no Interior da China, acredita que a aquisição em Moçambique poderá diversificar ainda mais os negócios da empresa e alargar as fontes de rendimento.

## 09/2020 中国援建莫桑比克机场工程拟复工

### OBRAS DE NOVO AEROPORTO EM MOÇAMBIQUE DEVEM RECOMEÇAR EM BREVE

莫桑比克《消息报》报道，在莫桑比克南部加扎省政府与中国承包商签订谅解备忘录后，崇奥尼机场的建设工程快将复工。该协议就工人重返建筑工地提出条件，以应对新冠肺炎疫情。

莫桑比克国营电台报道，加扎省基础设施服务总监阿尔贝托·马图斯称，莫方正尽最大努力，希望尽快允许中国专家前往该国，以恢复当地新机场的建设工程。

据报道，该工程耗资7,500万美元，并获中方资助。另外，《消息报》2018年曾报道，中国航空国际建设投资有限公司为该工程承包商。

As obras de construção do aeroporto de Chongoene, no sul de Moçambique, poderão recomeçar em breve, após a assinatura de um acordo entre o Governo da província de Gaza e a empresa chinesa encarregue do projecto, avançou o Jornal Notícias.

O memorando de entendimento impõe alguns requisitos para que seja autorizado o regresso dos trabalhadores ao estaleiro de obras, para prevenir a propagação do novo coronavírus responsável pela pandemia da Covid-19. Os trabalhos estão suspensos desde Abril, segundo o diário moçambicano.

O Director dos Serviços de Infra-estruturas de Gaza, Alberto Matusse, disse à Rádio Moçambique que estavam a ser feitas diligências para permitir o regresso ao país de especialistas chineses, considerados essenciais para o retomar das obras.

A construção do aeroporto está avaliada em US\$75 milhões e é financiada pela China, referiu a rádio estatal moçambicana.

O aeroporto está a ser construído pela empresa estatal chinesa China Aviation International Construction and Investment Co Ltd, avançou o Jornal Notícias em 2018.





葡萄牙 PORTUGAL

08/2020

## 中企拟入股葡建筑商 CONSTRUTORA CHINESA INVESTE EM CONSTRUTORA PORTUGUESA



Mota-Engil铁路项目  
Projeto ferroviário da Mota-Engil

葡萄牙建筑商Mota-Engil S.G.P.S., S.A.宣布，快将与中交建设股份有限公司达成合作伙伴关系和投资协议。

据Mota-Engil向里斯本泛欧交易所提交的文件显示，中交建将以高于当前市场价格的作价，购入Mota-Engil至多1亿股权，约占该企的30%股权，而该企的估值为7.5亿欧元（约合8.923亿美元）。

Mota-Engil称，有关协议即将签订，而两家企业也热衷于共同拓展商机。

墨西哥旅游局Fonatur 4月曾宣布，由Mota-Engil、中交建和三家墨西哥公司组成的财团中标，将在墨西哥东南部建设玛雅火车旅游铁路项目。

O grupo português Mota-Engil S.G.P.S., S.A. anunciou que está na fase final das negociações de um acordo de parceria estratégica e investimento com a construtora estatal chinesa China Communications Construction Co Ltd (CCCC).

A Mota-Engil revelou que a CCCC irá adquirir até 100 milhões de acções por um valor “muito acima do preço actual de mercado”, num investimento que avalia o grupo português em cerca de 750 milhões de euros (US\$892,3 milhões).

A construtora chinesa terá então uma participação na Mota-Engil superior a 30 por cento, se o acordo for concluído com sucesso, “o que se espera que ocorra em breve”, sublinhou a empresa portuguesa num comunicado.

No comunicado, enviado pela Mota-Engil à Bolsa de Valores de Lisboa, é referido que as duas empresas querem ainda desenvolver em conjunto oportunidades comerciais.

Em Abril um consórcio liderado pela Mota-Engil e a CCCC venceu o concurso para a primeira secção de um projecto ferroviário no sudeste do México.

10/2020

## 中企开始为葡波尔图地铁 生产列车 EMPRESA CHINESA FABRICA COMPOSIÇÕES PARA METRO DO PORTO

中国中车唐山机车车辆有限公司公布，收到葡萄牙波尔图地铁公司的开工通知，为该葡北部城市生产地铁列车。

该中企称，与波尔图地铁公司以线上形式，举行了项目启动会高层会议，并在会上获开工通知。中车唐山公司董事长侯志刚称，这是中车在欧洲首个城轨订单，并表达了公司顺利执行此项目的信心。

葡新社亦报道，波尔图地铁公司今年1月与中车唐山达成共识，斥资4,960万欧元（约合5,800万美元）由该中企生产18组地铁列车，并预计2021年底前，中车唐山可交付一至两组列车。

A China Railway Rolling Stock Corp (CRRC) Tangshan Co. Ltd. anunciou ter recebido autorização da Metro do Porto para iniciar o fabrico de novas composições para a operadora do metropolitano da cidade do Porto, no norte de Portugal.

A CRRC Tangshan referiu que recebeu a luz verde durante uma videoconferência que juntou os principais responsáveis do grupo estatal chinês e da Metro do Porto.

O Presidente da CRRC Tangshan, Hou Zhigang, prometeu reunir esforços para executar de forma eficiente o primeiro contrato que a empresa conquistou na Europa, referiu o comunicado.

A Metro do Porto disse à agência noticiosa portuguesa Lusa acreditar que a CRRC Tangshan poderá entregar pelo menos “uma ou duas unidades” até ao final de 2021.

A Metro do Porto assinou em Janeiro um contrato para adquirir, por 49,6 milhões de euros (US\$58 milhões), 18 composições à CRRC Tangshan, referiu a agência noticiosa portuguesa.



圣多美和普林西比 SÃO TOME E PRÍNCIPE

11/2020

## 中国农业专家助圣普发展畜牧养殖业 PERITOS CHINESES APOIAM CRIAÇÃO DE GADO EM SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

《北京周报》报道，一支中国农业专家团队在过去两年助力圣多美和普林西比的农民及农企提升畜牧养殖技术。

据报道，该专家团队在圣多美岛的三个县（Cantagalo、Lobata和Lemba）协助设立了氨化秸秆饲料的发酵池示范点。其中一位专家韦旺飞称，试点

Uma equipa de técnicos chineses tem nos últimos dois anos ajudado agricultores e empresas agrícolas de São Tomé e Príncipe a introduzir métodos mais modernos de criação de gado, segundo a revista Beijing Review.

A equipa chinesa apoiou a construção de tanques de fermentação para a amonização de palha para alimentar animais nos distritos de Cantagalo, Lobata e Lemba, na ilha de São Tomé.

O projecto encorajou agricultores são-tomenses a construir cinco tanques com uma capacidade total para produzir mais de

示范带动当地养殖户自建五个发酵池，预计每年可生产生物发酵饲料200多吨。

报道指中国助圣普援建多功能晒棚，令当地面包果、芋头、木薯等植物资源转化为饲料，而韦旺飞也协助圣普方配制猪、鸡、羊的饲料共25吨，并发放予当地养殖户，受益群众达800多户。

200 toneladas de ração animal por ano, disse à revista o técnico chinês Wei Wangfei.

A China financiou a construção de um telheiro multifuncional onde os agricultores locais podem aprender a secar árvore-do-pão, taro, mandioca e outras plantas para alimentar os animais.

Wei Wangfei disse que a equipa chinesa ajudou a produzir e distribuir 25 toneladas de ração para porcos, galinhas e ovelhas, beneficiando mais de 800 famílias no país africano, refere a notícia.

11/2020 中企完成翻新圣普青年及体育大楼

## EMPREITEIRO CHINÊS TERMINA RECUPERAÇÃO DE EDIFÍCIO PARA PALÁCIO DA JUVENTUDE E DESPORTO EM SÃO TOMÉ

圣多美和普林西比通讯社STP-Press报道，圣普总理豪尔赫·鲍姆·热苏斯主持了该国新的青年及体育大楼落成典礼，该大楼由中国华山国际工程公司进行翻新。

据报道，该大楼位于圣普首都圣多美，工程造价为35.7万美元，费用由圣普青年及体育部和奥林匹克委员会共同承担。该大楼将成为圣普国家青年学院、体育总局和奥林匹克委员会的总部。

报道援引圣普体育总局局长马尔萨·利马称，体育总局成立43年来首次设有总部；另外，圣普奥林匹克委员会主席若昂·科斯塔·阿莱格里称，该大楼将汇聚不同机构和官员，促进圣普体育事业发展。

O Primeiro-Ministro de São Tomé e Príncipe, Jorge Bom Jesus, inaugurou o Palácio da Juventude e Desporto, localizado num edifício recuperado pelo empreiteiro chinês Top International Engineering Corporation, avançou a STP-Press.

A agência noticiosa estatal são-tomense refere que o investimento de cerca de US\$357,000 no edifício situado na capital, São Tomé, foi partilhado pelo Ministério da Juventude e Desporto e pelo Comité Olímpico Nacional.

O edifício vai acolher as sedes do Instituto Nacional da Juventude, da Direcção-Geral dos Desportos e do Comité Olímpico.

O Director-Geral do Desporto, Marçal Lima, sublinhou que a Direcção-Geral vai pela primeira vez contar com uma sede própria, 43 anos após ter sido criada.



豪尔赫·鲍姆·热苏斯  
Jorge Bom Jesus

O Presidente do Comité Olímpico, João Costa Alegre, defendeu que o edifício permitirá uma maior partilha de responsabilidade entre instituições, dirigentes e agentes desportivos, para relançar o desporto em São Tomé e Príncipe.





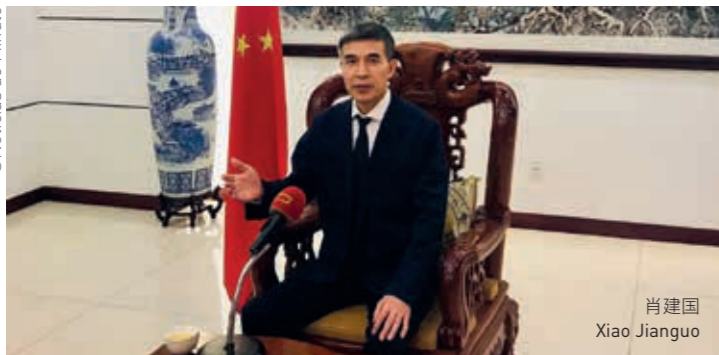
东帝汶 TIMOR-LESTE

09/2020

09/2020

## 东帝汶对华出口程序简化 TIMOR-LESTE LANÇA PROJECTO-PILOTO CHINÊS PARA FACILITAR EXPORTAÇÕES

©Notícias ao Minuto



肖建国  
Xiao Jianguo

中国驻东帝汶大使馆表示，东旅游、贸易与工业部举行了“特别优惠关税待遇原产地证书在线签发系统”试点启动仪式，为东对华出口的通关程序带来极大的便利。

东旅游、贸易与工业部长何塞·卢卡斯·达席尔瓦称，该系统对提高东企业和产品在华市场的出口竞争力、促进居民就业和经济多元化发展等均具有重要意义。

中国驻东帝汶大使肖建国则称，中方愿充分发挥中国国际进口博览会和广交会等多双边经贸平台作用，扩大东优质特色产品对华出口。

中国海关总署公布，对莫桑比克、东帝汶等五个最不发达国家，试点运行“特别优惠关税待遇原产地证书签发系统”，为其对华出口的产品提供在线签发特惠原产地证书。

O Ministério do Turismo, Comércio e Indústria de Timor-Leste organizou uma cerimónia para assinalar o lançamento de um projecto-piloto para facilitar o desalfandegamento na China de produtos timorenses.

O Ministro timorense do Turismo, Comércio e Indústria, José Lucas da Silva, defendeu que o projecto poderá tornar as exportações timorenses mais competitivas na China, contribuindo para criar mais empregos no país e reforçando a diversificação económica, segundo um comunicado da Embaixada da China em Timor-Leste.

O Embaixador chinês em Díli, Xiao Jianguo, disse que a China está empenhada em comprar mais produtos timorenses de qualidade, nomeadamente através da Feira de Cantão e da Exposição Internacional de Importação da China.

A Administração Geral das Alfândegas da China anunciou o lançamento de um projecto-piloto para um sistema preferencial de certificação de origem para comércio com cinco países em desenvolvimento, incluindo Moçambique e Timor-Leste.

## 东帝汶咖啡产业中心 在上海揭幕

### TIMOR-LESTE LANÇA CENTRO EM XANGAI PARA PROMOVER CAFÉ

中新社报道，东帝汶国家馆咖啡产业中心在中国上海市中心揭幕，推广东帝汶有机种植咖啡产品至中国内地市场。

据报道，访客在中心内体验最先进的顶级咖啡烘焙设备、烘焙技术，助力咖啡产品品质全面升级，而产业中心将在东帝汶技术学院开设咖啡专业课程，内容包括咖啡文化和旅游、咖啡师专业培训和智能管理等全产业链培训计划。

报道指东帝汶国家馆去年12月在上海自贸区成立，咖啡产业中心是东国家馆的分支之一，未来东国家馆将逐步推动东帝汶国家旅游度假、腰果产业基地、天然饮用水等项目的落地，亦鼓励中资积极参与东帝汶新能源发电、水利水坝建设等国家项目。

Timor-Leste inaugurou um Centro da Indústria de Café na cidade de Xangai, para promover o café orgânico do país do Sudeste Asiático na China interior, avançou a China News Service (CNS).

Os visitantes do centro, situado no centro de Xangai, no leste da China, poderão ver como a tecnologia de torrefacção é usada na produção de produtos de café, segundo a agência noticiosa estatal chinesa.

O centro vai ainda estar ligado à promoção de cursos relacionados com esta indústria, nomeadamente formação profissional para baristas, gestão de cafés, e cultura e turismo de café, a terem lugar no Instituto de Tecnologia de Díli, na capital timorense.

O centro faz parte do pavilhão nacional que Timor-Leste inaugurou em Dezembro na zona de comércio livre de Xangai.

O pavilhão vai gradualmente avançar também para a promoção do turismo, castanha de caju e água engarrafada de Timor-Leste, assim como encorajar o investimento chinês em projectos de geração de electricidade e construção de barragens.

### 澳门在各地办事处 DELEGAÇÕES DE MACAU

#### 中国内地 Interior da China

澳门特别行政区驻北京办事处  
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim  
中国北京市王府井东大街8号澳门中心16层  
(邮政编码100006)  
N° 8, Wangfujing East Street, 16° F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)  
☎ +86 1058138010 ☎ +86 1058138020  
✉ draemp.gov.mo

#### 中国台湾 Taiwan (China)

台湾澳门经济文化办事处  
Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan  
台湾台北市110信义路5段7号台北101大楼56楼A座  
Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan  
☎ +886 281011056 ☎ +886 281011057  
✉ info@decn.gov.mo ✉ decn.gov.mo

#### 葡萄牙 República Portuguesa

澳门驻里斯本经济贸易办事处  
Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa  
Avenida 5 de Outubro, N° 115, 4° andar, 1069 - 204, Lisboa, Portugal  
☎ +351 217818820 ☎ +351 217979328  
✉ decmacau@decmacau.pt ✉ decmacau.pt

#### 比利时 Belgia

澳门驻布鲁塞尔欧盟经济贸易办事处  
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas  
Avenue Louise, 326, 6.ème étage - Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique  
☎ +32 2647 1265 ☎ +32 2640 1552  
✉ deleg.macao@macao-eu.be

#### 瑞士 Suíça

澳门驻世界贸易组织经济贸易办事处  
Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio  
Avenue Louis-Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse  
☎ +41 227100788 ☎ +41 227100780  
✉ macaoeto@macaoeto.ch ✉ macaoeto.ch

### 葡语国家驻中国大使馆 EMBAIXADAS DOS PLP EM PEQUIM

#### 安哥拉 República de Angola

北京塔園外交人員辦公樓1單元8層1號 (100600)  
Tayuan DRC: Apt.Flat 1,8 floor N° 1, Chaoyang District, Beijing, China  
☎ +86 1065326968 / 6839 ☎ +86 1065322882

## 服务平台 PLATAFORMA DE SERVIÇOS

### 巴西 República Federativa do Brasil

北京市建国门外光华路27号 (100600)  
27 Guanghua Lu, Chaoyang District, 100600 Beijing, China  
☎ +86 1065322881 ☎ +86 1065322751  
✉ brasemb.pequim@itamaraty.gov.br  
✉ pequim.itamaraty.gov.br

### 佛得角 República de Cabo Verde

北京市朝阳区塔園外交公寓5-1-71  
Tayuan DRC: Apt. 5-1-71, Chaoyang District, Beijing, China  
☎ +86 1065327547 ☎ +86 1065327546  
✉ secretaris@cvmembassy.com

### 几内亚比绍 República da Guiné-Bissau

北京市朝阳区塔園外交公寓2-2-101  
Tayuan DRC: Apt. 2-2-101, Chaoyang District, Beijing, China  
☎ +86 1065327393 ☎ +86 1065327106  
✉ egb.beijing2010@yahoo.com

### 莫桑比克 República de Moçambique

北京市朝阳区塔園外交人員辦公樓1單元7樓2號  
Tayuan DRC: Apt.Flat 1,7 floor N° 2, Chaoyang District, Beijing, China  
☎ +86 1065323664 ☎ +86 10653251895  
✉ mocambiqueqj@163.com

### 葡萄牙 República Portuguesa

北京市朝阳区三里屯东五街8号 (100600)  
San Li Tun Dong Wu Jie, N° 8, 100600 Beijing, China  
☎ +86 1065323497 ☎ +86 1065324637  
✉ pequim@mne.pt  
✉ portugalembassychina.com

### 圣多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

北京市朝阳区秀水街1号JB04-2-92  
Jianwai DRC: Apt. JB04-2-92, N°1, Xiushui Jie, Chaoyang District, 100600 Beijing, China  
☎ 01085328971 ☎ 010-8532-4825 -8001

### 东帝汶 República Democrática de Timor-Leste

北京市朝阳区东直门外大街23号外交办公大楼203B (100600)  
N°203B, 23 Dong Zhi Men Wai St. Chaoyang District, Beijing, China  
☎ +86 10 85325457 ☎ +86 10 85325457/2005  
✉ embassy@embtimorleste-beijing.com  
✉ embtimorleste-beijing.com

### 中国驻葡语国家大使馆 EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO DOS PLP

#### 安哥拉 República de Angola

中华人民共和国驻安哥拉共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República de Angola  
Rua Presidente Houari Boumediene No.196-200 Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda, Angola  
☎ +244 222441 683 / 441658 / 341683  
☎ +244 222444185 / +244 222344185  
✉ Shiguan@netangola.com ✉ ao.chineseembassy.org

#### 巴西 República Federativa do Brasil

中华人民共和国驻巴西联邦共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil  
SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa-Sul, Brasília-DF, Brasil CEP: 70443-900  
☎ +55 6121958200 ☎ +55 6133463299  
✉ chinaemb\_br@mfa.gov.cn  
✉ br.china-embassy.org

#### 佛得角 República de Cabo Verde

中华人民共和国驻佛得角共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde  
Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde  
☎ +238 623027 / +238 623028  
☎ +238 623047 / +238 623007  
✉ chinaemb\_cv@mfa.gov.cn  
✉ cv.chineseembassy.org

#### 几内亚比绍 República da Guiné-Bissau

中华人民共和国驻几内亚比绍共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República da Guiné-Bissau  
Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné-Bissau  
☎ +245 203637 ☎ +245 203590  
✉ chinaemb\_gw@mail.mfa.gov.cn  
✉ gw.china-embassy.org

#### 莫桑比克 República de Moçambique

中华人民共和国驻莫桑比克共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República de Moçambique  
Av. Julius Nyerere N° 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique  
☎ +258 21491560 ☎ +258 21491196  
✉ chinaemb\_mz@mfa.gov.cn  
✉ mz.chineseembassy.org

#### 葡萄牙 República Portuguesa

中华人民共和国驻葡萄牙大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República Portuguesa  
Rua de São Caetano 2, 1200-601, Lisboa, Portugal  
☎ +351 213967748  
✉ chinaemb\_pt@mfa.gov.cn  
✉ pt.china-embassy.org



**圣多美和普林西比**  
**República Democrática de São Tomé e Príncipe**

中华人民共和国驻圣多美和普林西比民主共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe  
⊙ Av. Kwame N’Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe  
☎ +239 2221798  
✉ consulate\_stp@mfa.gov.cn 🌐 st.china-embassy.org

**东帝汶**  
**República Democrática de Timor-Leste**

中华人民共和国驻东帝汶民主共和国大使馆  
Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste  
⊙ Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili, Timor-Leste  
☎ +670 3325167 / +670 3325168 📠 +670 3325166  
✉ consulate\_tmp@mfa.gov.cn 🌐 tl.chineseembassy.org

**葡语国家驻澳门总领事馆**  
**CONSULADOS GERAIS DOS PLP**  
**ACREDITADOS EM MACAU**

**安哥拉**  
**República de Angola**

⊙ 澳门友谊大道918号澳门世界贸易中心14楼A-B座  
Avenida da Amizade 918, World Trade Center, 14° A e B, Macau  
☎ +853 28716229  
✉ consulado.macau@mirex.gov.ao  
🌐 consgeralangola.org.mo

**巴西**  
**República Federativa do Brasil**

⊙ 香港湾仔港湾道30号新鸿基中心20楼F, 2014-2021室  
Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20° F, Salas 2014-2021, Wanchai, Hong Kong  
☎ +852 25257004  
✉ eg.hongkong@itamaraty.gov.br

**莫桑比克**  
**República de Moçambique**

⊙ 澳门宋玉生广场诚丰商业中心21J座  
Alameda Dr. Carlos D’Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21° J, Macau  
☎ +853 28508980 / +853 28508970  
✉ consuladomocambique@live.com  
🌐 mozconsulate-macau.org.mo

**葡萄牙**  
**República Portuguesa**

⊙ 澳门伯多禄局长街45号  
Rua Pedro Nolasco da Silva 45  
☎ +853 28356660 / 1 / 2  
✉ macau@mne.pt 🌐 cgportugal.org

**葡语国家驻澳门名誉领事**  
**CÔNSULES HONORÁRIOS DOS PLP EM MACAU**

**佛得角**  
**República de Cabo Verde**

👤 **周锦辉 David Chow Kam Fai**  
⊙ 澳门友谊大道及孙逸仙大马路, 澳门渔人码头皇宫 地面层一号铺及一楼  
Avenida da Amizade e Avenida Dr. Sun Yat-Sen, Macau Fisherman's Wharf, G/F Shop 01 & 1/F, The Palace, Macau  
☎ +853 28788138  
✉ caboverde2007@gmail.com

**几内亚比绍**  
**República da Guiné-Bissau**

👤 **陈明金 Chan Meng Kam**  
⊙ 澳门洗星海大道105号金龙中心13楼H室  
Avenida Xian Xing Hai, N° 105, Centro Golden Dragon, 13° H, Macau  
☎ +853 2855 1999 📠 +853 2872 1555  
✉ guinea\_bs\_macau@yahoo.com

**葡语国家投资贸易促进机构**  
**INSTITUTOS DE PROMOÇÃO**

**安哥拉**  
**República de Angola**

安哥拉投资和出口促进局  
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)  
⊙ Rua Kwamme Nkrumah, N° 8, Maianga Luanda – Angola  
☎ +244 222391434 / 331252  
✉ info@apiexangola.co.ao 🌐 apiexangola.co.ao

**巴西**  
**República Federativa do Brasil**

**巴西外贸和投资促进局 Apex Brasil**

巴西利亚总部 Escritório Sede (Brasília – DF)  
⊙ SAUN Quadra 05, Bloco C, Torre II, salas 1201 a 1701 – Centro Empresarial CNC – CEP: 70.040-250 – Brasília-DF  
☎ +55 61 2027-0202  
✉ apexbrasil@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

圣保罗分部 Escritório Sudeste (São Paulo – SP)  
⊙ Avenida Paulista n° 1313, 4º Andar, Sala 410-B, Ed. Sede da FIESP – CEP: 01311-923 – São Paulo-SP  
✉ sudeste@apexbrasil.com.br 🌐 portal.apexbrasil.com.br

**佛得角**  
**República de Cabo Verde**

**佛得角投资和旅游促进局**  
总部  
**Cabo Verde TradeInvest**  
Sede  
⊙ Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 - C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde  
☎ +238 2604110 / 11 📠 +238 2621488  
✉ info@cvtradeinvest.cv 🌐 cvtradeinvest.com

**几内亚比绍**  
**República da Guiné-Bissau**

几内亚比绍投资促进局  
Agência de Promoção de Investimento – Guiné-Bissau Investimentos  
⊙ Avenida Amílcar Cabral, N° 67 r/c Esq., Bissau – Guiné-Bissau  
☎ +245 955 651 412  
✉ mef-gb.com/pt

**莫桑比克**  
**República de Moçambique**

莫桑比克出口促进局  
Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)  
⊙ Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo  
☎ +258 21321291 / 2 / 3  
✉ apiex.co.mz 🌐 apiex.com.mz

**葡萄牙**  
**República Portuguesa**

**葡萄牙经贸投资促进局**  
**Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)**

总部 Sede da AICEP  
⊙ Rua Julio Dinis, 748 - 9º Dto, 4050-012 Porto  
☎ + 351 22 6055 300  
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

里斯本分部 Sede em Lisboa  
⊙ Rua de Entrecampos, n° 28 Bloco B – 12º Andar, 1700-158 Lisboa  
☎ + 351 217 909 500  
✉ aicep@portugalglobal.pt 🌐 portugalglobal.pt

**葡萄牙开发融资机构**  
**SOFID - Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito**  
⊙ Av. Casal Ribeiro, N° 14 – 4, 1000-092 Lisboa, Portugal  
☎ +351 213137760 📠 +351 213137779  
✉ sofid@sofid.pt

**圣多美和普林西比**  
**República Democrática de São Tomé e Príncipe**

圣多美和普林西比贸易投资促进局  
Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)  
☎ +239 2222653  
✉ felipe.boamorte@meci.gov.st

**东帝汶**  
**República Democrática de Timor-Leste**

东帝汶贸易投资局  
TradeInvest Timor-Leste  
⊙ Rua 25 de Abril, N° 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste  
☎ +670 3311105 📠 +670 3311553  
✉ drem@investimor-leste.com 🌐 tradeinvest.tl





中国—葡语国家经贸合作论坛（澳门）常设秘书处  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de  
Língua Portuguesa (Macau)